

**International Design Festival, Osaka '93**

**第6回国際デザイン・フェスティバル**





## 主催

(財)国際デザイン交流協会

## 後援

通商産業省

外務省

文化庁

大阪府

大阪市

大阪府教育委員会

大阪市教育委員会

大阪商工会議所

(財)大阪21世紀協会

## 協賛

日本貿易振興会

日本自転車振興会

日本万国博覧会記念協会

(社)経済団体連合会

日本商工会議所

(社)経済同友会

(社)日本青年会議所

(社)関西経済連合会

(社)関西経済同友会

関西経営者協会

(社)大阪工業会

(社)大阪青年会議所

日本放送協会

(社)日本民間放送連盟

(社)日本新聞協会

(財)日本産業デザイン振興会

(財)大阪デザインセンター

(社)総合デザイナー協会

(社)日本インダストリアルデザイナー協会

(社)日本インテリアデザイナー協会

(社)日本クラフトデザイン協会

(社)日本パッケージデザイン協会

(社)日本グラフィックデザイナー協会

(社)日本ジュウリーデザイナー協会

(社)日本商環境設計家協会

日本ディスプレイデザイン協会

日本サインデザイン協会

日本タイポグラフィ協会

大阪デザイン団体連合

(社)全日本屋外広告業団体連合会

(社)日本ディスプレイ業団体連合会

(社)日本建築士会連合会

(社)日本建築協会

## 特別協賛企業

大阪ガス株式会社

株式会社大林組

サントリー株式会社

三洋電機株式会社

シャープ株式会社

大日本印刷株式会社

太陽工業株式会社

株式会社竹中工務店

東洋紡績株式会社

凸版印刷株式会社

株式会社日展

日本電気株式会社

松下電器産業株式会社

ミズノ株式会社

メルボ紳士服株式会社

(50音順)

## Promoter

Japan Design Foundation

## Sponsors

Ministry of International Trade and Industry

Ministry of Foreign Affairs

Agency for Cultural Affairs

Osaka Prefecture Government

Osaka Municipal Government

Osaka Prefecture Board of Education

Osaka Municipal Board of Education

Osaka Chamber of Commerce & Industry

Osaka 21st Century Association

## Supporters

Japan External Trade Organization

Japan Keirin Association

Commemorative Association for the Japan World Exposition

Federation of Economic Organizations

The Japan Chamber of Commerce and Industry

KEIZAI DOYUKAI

Japan Junior Chamber, Inc.

Kansai Economic Federation

The Kansai Committee for Economic Development

Kansai Employers' Association

The Osaka Industrial Association

Osaka Junior Chamber, Inc.

Japan Broadcasting Corporation

The National Association of Commercial Broadcasters in Japan

The Japan Newspaper Publishers and Editors Association

Japan Industrial Design Promotion Organization

Osaka Design Center

Designers Association

Japan Industrial Designers' Association

The Japan Interior Designers' Association

Japan Craft Design Association

Japan Package Design Association

Japan Graphic Designers Association Inc.

Japan Jewellery Designers Association Inc.

Japanese Society of Commercial Space Designers

Japan Display Designers Association

Japan Sign Design Association

Japan Typography Association

United Societies of Design-Osaka

The Federation of All Japan Outdoor Advertising Associations

NIPPON DISPLAY FEDERATION

Japan Federation of Architects and Building Engineers Association

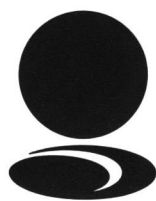
The Architectural Association of Japan

**INTERNATIONAL**

**DESIGN**

**DESIGN FESTIVAL**

**OSAKA 1993**



**第6回国際デザイン・フェスティバル**

国際デザイン展 '93	International Design Exhibition, Osaka '93	6
第6回国際デザイン・アワード	6th International Design Award, Osaka	9
第6回国際デザイン・コンペティション	6th International Design Competition, Osaka	19



# あいさつ

## Greetings



皆様のご協力により、第6回国際デザイン・フェスティバルを開催する運びとなりましたことは、誠に喜びに耐えないところであります。

国際デザイン・フェスティバルは、「国際デザイン・コンペティション」、「国際デザイン・アワード」、「国際デザイン展」の三つの事業で構成されており、1983年以来、2年に一度開催しております。

「国際デザイン・コンペティション」は、海外では「大阪コンペ」として広く知られており、6回目を数える今回も、テーマ「風：Wind」のもとに、70カ国・地域から1,127点の作品が寄せられました。その8割は海外からの応募でありました。

「第6回国際デザイン・アワード」は、デザインを通じて人類社会と文化の向上、発展に貢献された功績を称えて、グラフィック・デザイナーの亀倉雄策氏とニューヨーク近代美術館建築・デザイン部門に贈られることになりました。

国際デザイン展'93は、これらのコンペ入賞作品・優秀作品、アワード受賞者の業績展示のほか、アワード受賞者やコンペティション入賞者による講演会や、特に今回初めての試みとして、デザイン展全体をコンペのテーマと同じ「風」として、各分野の方々による風のテーマをめぐってのフォーラムの開催、風になむ特別展示など、従来の国際デザイン展と趣の異なった形の催しに致しました。

国際デザイン交流協会は、1981年に設立されて以来、「生あるものためのデザイン」を基本理念に掲げ、国際的なデザイン交流事業を展開してきております。設立12年目を迎え、当協会事業活動に対する内外の関心が高まる中で、今回の「風」のテーマに寄せられたコンペ作品の中の多くが環境問題を取り上げていましたが、これは近年の地球的な規模での自然環境に対する関心の高さを示したのもでもあり、当協会の意図する役割がより明確にされつつあるものと、喜ばしく思っているところであります。

また、とくに関西国際空港の開港を来年に控えた大阪は、国際都市として発展するためにも、それに相応しい都市格を高めて行かなければなりません。この国際デザイン・フェスティバルの開催がそのための一助となるとともに、デザインの重要性についての認識を一段と高めていくものと確信いたしております。

最後に、第6回国際デザインフェスティバルに暖かいご支援ご協力をいただきました関係各位に、重ねて御礼を申し上げますとともに、今後一層のご厚情を賜りますよう謹んでお願い申し上げます。

財団法人 国際デザイン交流協会  
会長 大西正文

It is indeed a great pleasure that we have been able to hold this 6th International Design Festival, Osaka, with the generous cooperation provided by all of you who have been involved.

The International Design Festival is comprised of three events, the International Design Competition, the International Design Award, and the International Design Exhibition. It has been held biennially since 1983.

The International Design Competition is known widely abroad as the "Osaka Competition." The competition this year is the 6th in the series, with participation from 70 countries and regions, totaling 1,127 entries submitted under the theme "Kaze: Wind, Air." Roughly 80% of this year's entries came from abroad.

The 6th International Design Award was given to the graphic designer Yusaku Kamekura and to the Department of Architecture and Design of the Museum of Modern Art, New York in honor of their contribution to the improvement and development of human society and culture through design. The International Design Exhibition '93 displays winning entries and commended works submitted for the Competition, and exhibits the works and achievements of the Design Award recipients.

Lectures are given by recipients of the Design Award and prize winners of the Design Competition. A special feature of this exhibition is that for the first time the Design Exhibition is being organized along the same theme, "Wind," as the Design Competition, and includes a forum held under the theme of wind with participation from experts of diverse fields. There is also a special display dedicated to wind. All in all, this exhibition is quite different in character from the International Design Exhibitions held hitherto.

Japan Design Foundation, since its establishment in 1981, has been engaged in international exchange activities in the field of design, based on its philosophy of "Design for Every Being". This is the 12th year since its founding, and with increasing public interest in our activities both domestically and internationally, it is a pleasure to witness that the intended role of the Foundation is being highlighted through events such as this Design Competition.

Many of the Competition entries took up environmental issues in response to the theme of "Wind." This is a clear indication of recently heightened awareness concerning the natural environment as viewed on a global scale.

Taking a narrower focus, Osaka is facing the need to prepare itself fully in order to develop as an international city, with respect to the opening of the Kansai International Airport next year. I firmly believe that this International Design Festival will serve to assist Osaka in this regard, in addition to drawing greater attention to the importance of design.

Finally, I would like to express my sincere gratitude to all those who have given their kind support to the holding of this International Design Festival, Osaka '93. I humbly request your continued and generous cooperation with our activities.

Masafumi Ohnishi  
Chairman  
Japan Design Foundation

# 国際デザイン・フェスティバルの基本テーマと基本理念

## Basic Theme and Fundamental Idea of the International Design Festival, Osaka

### 生あるもののためのデザイン

### Design for Every Being

古代、デザインは神様と王様のために存在していた。そして中世、デザインは宗教のために存在していた。さらに近代、デザインは都市と市民のために存在した。

だが、20世紀を終ろうとするとき、21世紀にむけてのデザインの役割と方向はまだ明らかでない。

現代、われわれは、デザインは地球上のすべての生命のために存在すべきであると考え。

デザインは20世紀、さらに21世紀の象徴であり、宇宙的なものの創造への方向の発見である。

1世紀前のアジア、そして日本はきわめて特異な世界であった。そのとき日本は西欧の科学と技術に遭遇した。異質の文明との遭遇である。われわれはそれを受けいれ1世紀ののち、新しい工業社会に到達した。

それは西欧の科学と技術とアジアの哲学と歴史の融合による社会である。われわれはこの新しい社会が、地球に対して持つべき責任によって、ここに新しいデザイン・フェスティバルを提唱する。

1900年のパリ万国博、1933年のシカゴ万国博は、西欧またアメリカの近代工業社会の成立と、その価値系を進歩の立場から提示した。そして1970年、日本はEXPOによって20世紀の工業社会と世界の調和を考えた。

その基礎の上に、われわれは「生あるものためのデザイン」を基本テーマとするデザイン・フェスティバルを提唱する。

われわれの視野にあるのは、地球であり、歴史であり、人間の英知にもとづいた未来像である。それは現代の日本が、世界に負う責任と義務である。

われわれは望みかつ期待する。世界の人びとが、地球と人間のためのデザインを創るために、参加されることを――。

それは固有の文化と普遍的な工業技術の結婚であり、あるいは普遍的な技術がつくる文明に、新しい価値を与える作業である。

In ancient times, design was the prerogative of the gods and royalty. In the middle ages, it was consecrated to the church. More recently, design has come to cater to the cities and their citizens. But, as the twentieth century draws to a close, the role and direction of design in the twenty-first century remain unclear.

In the present day and age, we think of design as something that should imbue every aspect of our life on this earth. Design is a symbol of civilization in the twentieth and twenty-first centuries, a revelation of the paths we must pursue in the creation of universal values.

A hundred years ago Asia, including Japan, constituted a singular, separate world.

It was at this time that Japan first came into intimate contact with the science and technology of the West. It was a confrontation between two very different civilizations.

Absorbing the lessons it brought us, we have today in Japan achieved a new industrial society, melding of the science and technology of the West with the philosophy and history of Asia. It is with a feeling of the debt our new society owes to the world that we hereby propose a new design festival.

The Paris World Exposition of 1900 and Chicago's Century of Progress Exposition of 1933 celebrated the coming of age of the modern industrial societies of Western Europe and America, and exalted the concept of 'Progress' central to their value systems. In 1970, the Japan World Exposition, Osaka, explored the theme of world harmony in the twentieth century industrial society. It is on the same basis that we advocate the present Design Festival project, whose fundamental theme is Design for Every Being.

Our scope encompasses the whole world, the whole of life and history, and a vision of the future founded in wisdom of mankind.

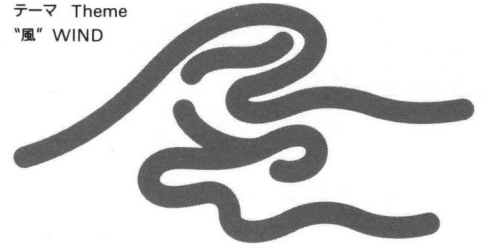
It reflects the responsibility and obligation that modern Japan owes to the world.

It is our heartfelt hope and expectation that people from every corner of the globe will participate in the aim of creating new levels of design to serve our planet and humanity. We believe that by thus forging a link between individual cultures and universal industrial technology we can impart a new and finer value to the civilization that universal technology has spawned.

# 国際デザイン展'93のテーマと会場構成

## Theme and Exhibition Planning

テーマ Theme  
"風" WIND



### ■テーマ「風」

地球上に生をうけたものは皆、風と出会い、風と闘い、そして風に助けられ、風とともに生きて来た。

- 風は大気の流れ** 地球を包み、ドラマを生み出す。
- 風はエネルギー** 風は雨を呼び、暴風となって木を倒し、岩をも削る。人はそのエネルギーで風車を回し、粉を挽き、水を汲み上げる。
- 風は新しい世代を運ぶ** 花粉を運び、植物を育てる。舟を動かし、人々の息吹きと新しい文化を運ぶ。
- 風は環境をつくる** 風は花をそよがせ、静寂の森や林に交響曲を響かせる。時には海を怒り狂わすが、砂丘に美しい風紋を描き、新しい風景をつくり出す。
- 風は音楽家** 葦笛の素朴な響きは、人々の心を揺り動かす。山々から草原から海辺から、そして砂漠からも、様々な笛の調べが風に乗って聞こえてくる。

風に国境はない。風は人々の出会いを作り、新しい形と文化を生み出す。

第6回国際デザイン・コンペティションのテーマは「風」であった。風は地球を包む大気の流れであり、私達人類の、いや、地球上のすべての生き物にとって生命の根源であり、環境そのものである。この環境を美しく守っていくことが、地球に住む私達の大きな役目である。「風」というテーマを通じて、この命題を深く考えて新しい問題解決の道を提案することが、このコンペティションの目的でもあった。第6回の国際デザイン展の全体テーマを「風」としたのは、このコンペティションのテーマをもっと広く、より多くの人々とともに考えてみたいという願いからである。美しき環境を求めて、ここに新しい「デザインの風」を提起する。

### ■会場構成および展示について

国際デザイン展'93は、花博記念公園内の国際陳列館を会場とし、第6回国際デザイン・アワードの受賞者の業績展示と、第6回国際デザイン・コンペティションのテーマ「風」に寄せられたおおくの出品作品の中から選ばれた栄えある入賞及び最終審査対象作品の展示を行うことにより、できるだけ多くの国々からの作品を見ていただくことに主眼を置いた。全体テーマ「風」をより深く理解し、考えていただくために、特別展示として、「風との出会い」の場を設定した。さらに、このデザイン展の期間中に、「風と文化」をテーマとするデザイン・フォーラムを実施し、参加者の皆さんとともに、人類にとって風とは何かを探り、美しき環境としての「風」の意味を深く考えることとしたのである。

### ■ Theme: [Kaze: Wind]

All beings born on the earth have encountered the wind, have fought against the wind, have been saved by the wind, and have lived with the wind .

**Wind** is a stream of air.  
It envelops the earth and creates drama.

**Wind** is a form of energy.  
Wind brings about rain, becomes a storm that blows down trees and deforms even rocks.  
Human beings use this energy to turn windmills, grind wheat into flour, and draw water.

**Wind** brings along new generations.  
Wind transports pollen, helps plants grow.  
It moves vessels, carrying people's aspirations and new culture.

**Wind** creates the environment.  
Wind sways flowers, makes calm woods and forests resound with natural symphonies.  
Though it sometimes causes the ocean to roar, wind also endows desert sands with beautiful patterns, thus creating a new landscape.

**Wind** is a musician.  
A reed pipe moves people with its simple sound.  
Various tunes of flute can be heard, carried on the wind from the mountains, plains, seashore, as well as deserts.

Wind transcends national boundaries. Wind creates encounters between people, brings about new forms and culture.

The theme of the 6th International Design Competition, Osaka was [kaze: wind, air].  
Wind is a stream of air that envelops the earth. It is the source of life for not only us human beings, but also all beings on the earth, and is the environment itself.  
The great duty of those living on the earth is to preserve the beauty of this environment.  
One of the aims of this competition was to contemplate this proposition through the theme "Wind" and propose new solutions to solving our problems.  
"Wind" was selected as the overall theme of the International Design Exhibition, Osaka '93, based on our wish to consider the theme of this competition from a broader perspective with a greater number of people.  
In pursuit of a beautiful environment, we hereby propose a new "Wind of Design."

### ■ Exhibition Program

The International Design Exhibition '93 will be held at the International Exhibition Hall located within the Expo '90 Commemorative Park. The aim of the exhibition is to present works from as many countries around the world as possible. Profiles of the prize winners of the 6th International Design Competition, Osaka, and their works and those of the finalists selected from the many works submitted based on the theme "Wind" will be shown. To promote deeper understanding and thought regarding the over all theme "Wind," a special display titled "Encounter with the Wind" will be set up. In addition, a design forum based on the theme "Wind and Culture" will be held during the period of the exhibition. Together with the participants, we hope to seek the relationship between wind and human beings and contemplate the meaning of "wind" as a beautiful environment.



**4F展示室**

第6回国際デザイン・コンペティションの作品展示  
 第6回国際デザイン・アオードの受賞者の紹介と業績展示

**3F展示ホール**

**特別展 テーマ"風との出会い"**

世界の伝統的な風からスポーツカイトまでの展示と、神話の時代からの人と風とのかかわりをパネルで解説展示する。  
 風との出会いの場。

デザイナーレ'93 10/16(土)

風と遊び、風を楽しむ"風の緑日"  
 一般参加のコーナーです。

テーマ"風と遊ぶ「風の緑日」"

- A. デザイン参加ゾーン
- B. 特別参加ゾーン
- C. メッセージゾーン
- D. イベントゾーン

主催: デザイナーレ大阪コミティ

**サイクルデザイン・コンペティション1993の作品展示**

テーマ: 地球にやさしい乗り物としての自転車  
 —その新しい可能性の提案—

主催: (財)自転車産業振興協会

**1Fホール**

**第6回国際デザイン・アオード受賞記念講演会** 10/9(土)

講演と鼎談: 近代デザインの歩みと21世紀への展望

グラフィックデザイナー 亀倉雄策氏

ニューヨーク近代美術館 建築・デザイン部長 テレンス・ライリー氏

司会 環境デザイナー 泉真也氏

**第6回国際デザイン・コンペティション記念討論会** 10/9(土)

「コンペは新しい風を起こすか」

環境デザイナー/第6回コンペテーマ委員

泉 真也氏

デザイナー/第6回コンペ審査員長

喜多俊之氏

第6回コンペ受賞者(5名)

**デザイン・フォーラム テーマ:"風と文化"**

**PART I** 10/11(月)

第1部 講演「風から生まれたもの」

彫刻家 新宮 晋氏

第2部 講演「民族文化と風」

国立民族学博物館副館長

藤井知昭氏

第3部 ミュージック&メッセージ「はじめに風ありき」

作曲家/京都市立芸術大学音楽学部長

廣瀬量平氏

尺八奏者 クリストファー 遙盟氏

フルート奏者 野口 龍氏

**PART II** 10/15(金)

第1部 講演「風をデザインする」

建築家 伊東豊雄氏

第2部 パネルディスカッション

「新しい風を求めて—これからのくらしとまち」

パネリスト 建築家/京都市立芸術大学環境デザイン研究室助教授

池上俊郎氏

建築家 妹島和世氏

トヨタ自動車デザイン部長 諸星和夫氏

コーディネーター

都市研究家 恒成一訓氏

**パン・パシフィックデザインフォーラム'93** 10/13(水)

テーマ: 世界デザインの新しい風—新世紀に挑むアジア

アジアのデザイン界の代表をお招きし、それぞれのデザイン事情や新たな発展に向けての挑戦、そして21世紀のアジアデザイン論を語り合います。

コーディネーター 豊口協氏(東京造形大学教授)

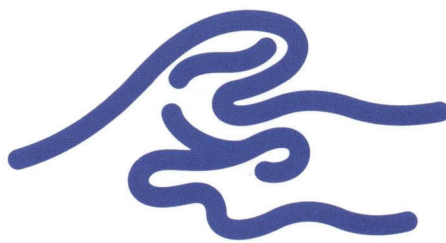
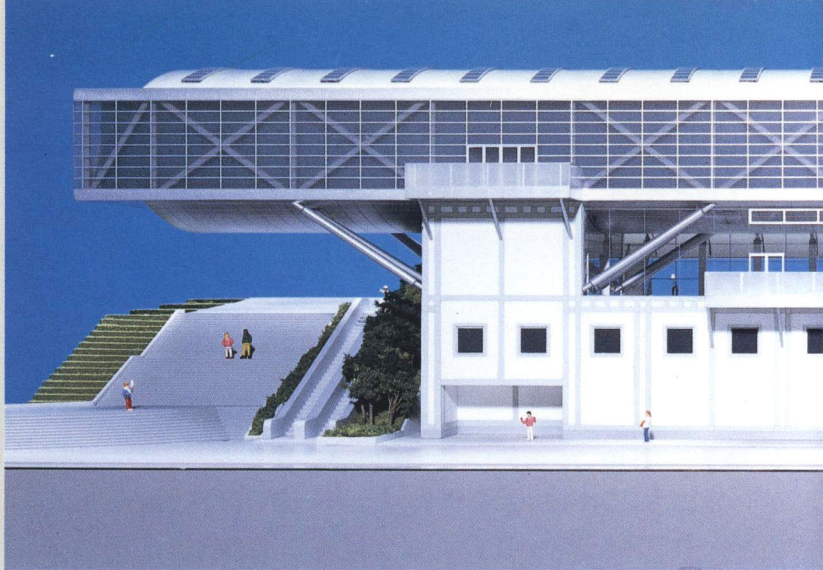
パネリスト アン・ジョンムーン氏(韓国インダストリアルデザイナー協会理事長)

ポール・チェン氏(台北世界貿易センター・デザイン振興センター所長)

クリストファー・チャウ氏(香港貿易発展局アシスタントイグゼクティブディレクター)

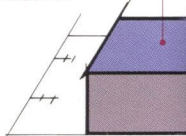
ファン・リアンプ氏(中国工業設計協会副理事長)

山内睦平氏(京都工芸繊維大学教授)

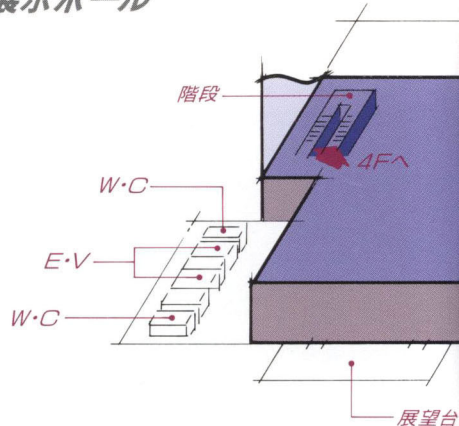


**4F展示室**

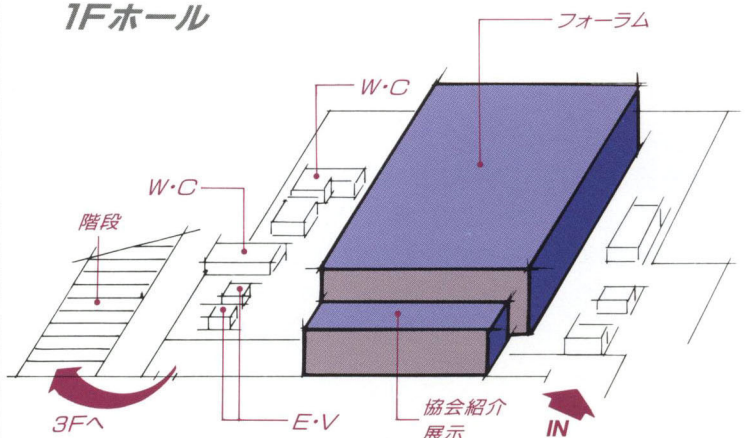
アオード  
業績展示

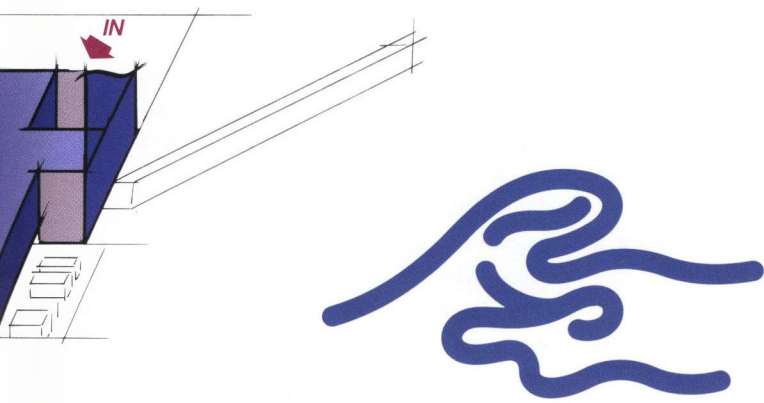
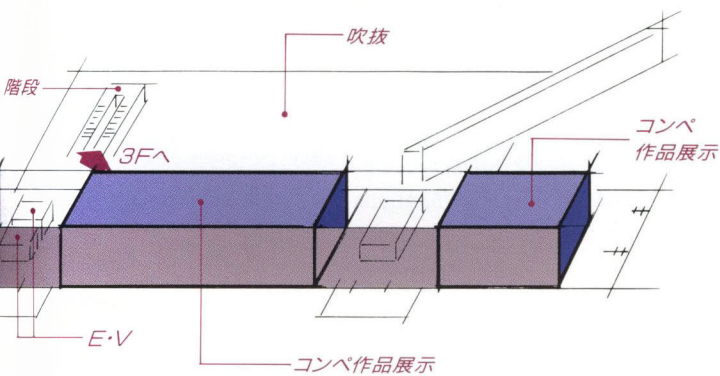
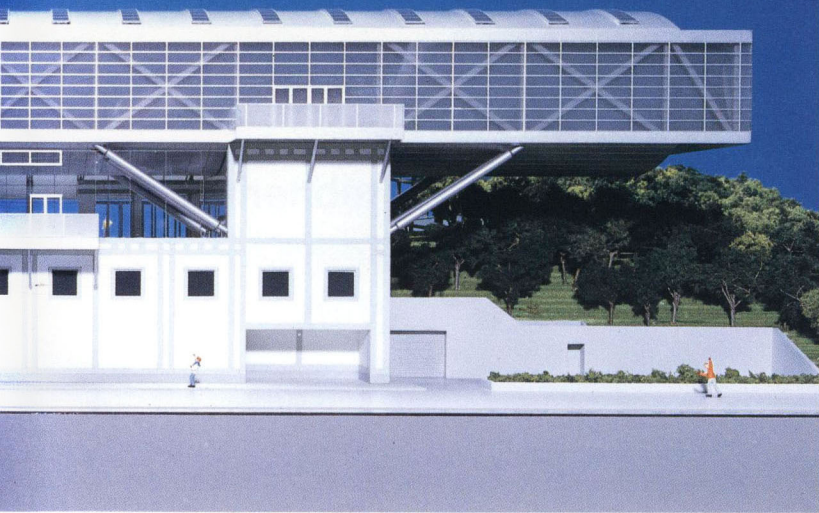


**3F展示ホール**

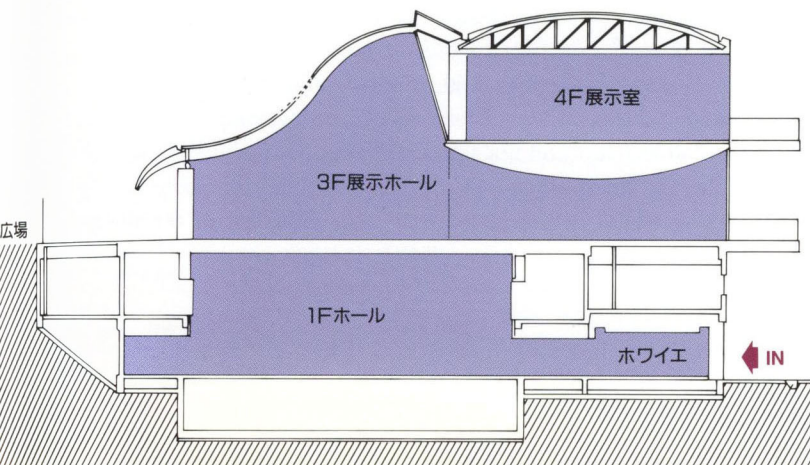


**1Fホール**





会場断面図



#### 4th Floor Exhibition Room

Exhibition of works of the 6th International Design Competition, Osaka  
Introduction and profiles of the award recipients of the 6th International Design Award, Osaka

#### 3rd Floor Exhibition Hall

Special exhibition

Theme: "Encounter with the Wind"

Exhibition of traditional kites and sports kites from around the world, and panel exhibition of the relationship between human beings and the wind since the mythical age. This is a place for encounter with the wind.

Designale '93

"Wind Fete" for playing with the wind and enjoying the wind

An event for participation by general visitors

Theme: "Wind Fete" playing with the wind

- A. Design participation zone
- B. Special participation zone
- C. Message zone
- D. Event zone

Sponsored by Designale Osaka Committee

Exhibition of Works of Cycle Design Competition 1993

Theme: Bicycle as an earth-friendly vehicle

— Proposal for new possibilities —

Sponsored by Japan Bicycle Promotion Institute

#### 1st Floor Hall

6th International Design Award Commemorative Lecture

Lecture and discussion: History of Modern Design and Outlook Toward the 21st Century

Mr. Yusaku Kamekura, graphic designer

Mr. Terence Riley, director, The department of Architecture and Design of Modern Art, New York

Coordinator: Mr. Shinya Izumi, environment designer

6th International Design Competition Commemorative Discussion

"Do Fresh Winds of Change Arise from Competition?"

Mr. Shinya Izumi, environment designer, member of the 6th Competition Theme Committee

Mr. Toshiyuki Kita, designer, Chief of the Jury, the 6th Competition 6th Competition prize-winners (5 persons)

Design Forum Theme: "Wind and Culture"

#### PART I

Session 1 Lecture "Things Born from the Wind"

Mr. Susumu Shingu, sculptor

Session 2 Lecture "Folk Culture and Wind"

Prof. Tomoaki Fujii, Vice-Director, National Museum of Ethnology

Session 3 Music and Message "It All Started with the Wind"

Prof. Ryohei Hirose, composer, Dean: Kyoto City University of Fine Arts and Music

Mr. Christopher Yohmei, Shakuhachi player

Mr. Ryu Noguchi, flutist

#### PART II

Session 1 Lecture "Designing Winds"

Mr. Toyo Ito, architect

Session 2 Panel Discussion

"In Search of New Winds — Future Lifestyle and Towns"

Panelists: Mr. Toshiroh Ikegami, architect, Associated Professor: Dept. of Environmental Design, Kyoto City University of Fine Art and Music

Ms. Kazuyo Sejima, architect

Mr. Kazuo Morohoshi, general manager of design div., Toyota Motor Corporation

Coordinator: Mr. Kazunori Tsunenari, urban researcher

#### Pan-Pacific Design Forum '93

Fresh Currents in World Design · Asia's Launch into the New Century

By inviting leading figures in the design field of Asia, we would like to discuss Asian Design for the 21st Century with all of you.

Coordinator: Mr. Kyo Toyoguchi

Professor, Tokyo University of Art and Design

Panelists:

Mr. Ahn, Jong Moon - Seoul President, Korea Society of Industrial Designers

Mr. Christopher Chow - Hong Kong

Assistant Executive Director

Hong Kong Trade Development Council

Mr. Paul Cheng - Taipei

Executive Director, Design Promotion Center

Taipei World Trade Center

Mr. Huang Liangfu - Beijing

Vice President and Society General

China Industrial Design Association

Mr. Rikuhei Yamauchi

Professor, Kyoto Institute of Technology

# 第6回国際デザイン・アワード報告

## Report of the 6th International Design Award, Osaka

今回で6回目を迎えた国際デザイン・アワードは、日本のグラフィックデザイナーの亀倉雄策氏と、アメリカのニューヨーク近代美術館の建築・デザイン部門の二つに決まった。

その詳細は別掲のとおりである。

私たちは、1983年に第1回国際デザイン・アワード受賞者を顕彰してから今日まで、すべてのデザインのジャンルを網羅した、日本ではもちろん、世界にも例を見ないデザイン界のアワードとして、広く全世界から候補者の推薦をいただき、厳正にして公正な顕彰を行ってきた。

第6回の実施に当っては、世界各国の推薦人を前回の14カ国19名から、さらに増やして広く22カ国28名の方々にお願いし、その結果、候補者の国数も16カ国と増え、35件もの多くのアワード候補者をあげていただくことになった。

このことは、協会のもう一つの事業である国際デザイン・コンペティションに応募される方々の国籍を見ても、回を重ねるごとにその国数が増えているという傾向とも一致している。今やデザインは、文字どおりグローバル化の方向にある、という基本的な認識のもとにスタートした今回のアワードには、より国際的な視野から、よりふさわしい候補者を選び出すために、世界のデザイン関係者の協力を求めたいという当協会の熱い思いが込められていたのである。

このアワード受賞者は隔年に選定されるが、今回受賞の方々のこの2年間の業績にこだわるものではなく、世界の現代文明の流れの中にあって、常に人類愛、美、希望への豊かな感性と、そして未知への絶えざる挑戦の偉大な足跡を讃えと共に、さらに今後もその大きな影響力を生みつづけるであろうことを願うものである。その意味からも今回の顕彰の2件については、揺れ動く世界の文化と経済の中で、人々の生活の規範を心強く示唆してくれるものと思ひ、また願うものである。

今回のアワードの選定に当って、公正な審査を行うために、推薦に併せて各候補者に関する貴重な資料を提供いただいた方々に深く感謝申し上げますと共に、この国際デザイン・アワードが、今後のデザインの国際交流にいささかでも寄与できることを期待したい。

The 6th International Design Award has been granted to the Japanese graphic designer Mr. Yusaku Kamekura and the Department of Architecture and Design of the Museum of Modern Art, New York, U.S.A. Details of the selection are given separately.

Since holding the 1st International Design Award in 1983 and up to the present, Japan Design Foundation has been conducting fair and impartial commendation covering all genres of design in a unique format not found elsewhere in Japan and the world, based on recommendations for candidates solicited from around the world.

In the 6th International Design Award, the number of recommenders was increased from last year's 19 in 14 countries to 28 recommenders in 22 countries; as a result, as many as 35 award candidates from 16 countries were nominated.

This move is in line with one of the trends of the International Design Competition, Osaka, another project by the Japan Design Foundation, that the number of participant countries has been increasing each year.

The 6th International Design Award, launched on the basic understanding that design is moving in the direction of globalization, was driven by the Foundation's earnest wish to select the most suited recipients from a truly international standpoint with the cooperation of the world design communities.

That the International Design Award is presented every two years does not mean that we have been interested in the achievements of the Award recipients for only the last two years. The Award has been presented in honor of their great achievements in expressing rich sensitivities toward human love, beauty, hope and so on, and their untiring endeavors to explore the unknown, amid the changes of modern world civilization, and in the hope of their continued influential role. The two recipients of the 6th International Design Award are expected to present standards for richer lifestyles amid unstable world cultural and economic trends.

In closing, the Japan Design Foundation would like to express our deepest gratitude to those who kindly provided us with invaluable information and reference materials regarding the candidates, for their understanding, cooperation, and helping us conduct fair and impartial screening. It is our sincere hope that the International Design Award will contribute to the enhancement of future international exchange in the design world.

# 推薦人/審査員

6th International Design Award, Osaka

## Recommenders and Jury

### 推薦人

#### Recommenders

● コリン・F・A・ウッド—オーストラリア 「Design World」誌編集長	Colin F. A. Wood—Australia Editor, Design World
● ウォルフガング・スヴォボダ—オーストリア オーストリアデザイン協会事務局長	Wolfgang Swoboda—Austria Secretary General, Austrian Design Institute
● イエンス・バーンセン—デンマーク デンマークデザイン協議会会長	Jens Bernsen—Denmark Director, Danish Design Council
● カリーナ・ポフト—フィンランド ICSID事務局長	Kaarina Pohto—Finland Secretary General, ICSID
● フランソワ・ブルクハート—フランス ボンビドーセンター・ インダストリアルデザインセンター理事長	François Burkhardt—France Director, Industrial Creation Centre, Centre Georges Pompidou
● カールハインツ・クルーク—ドイツ 「form」誌編集長	Karlheinz Krug—Germany Editor, form
● ヘンリー・スタイナー—香港 グラフィック・デザイナー	Henry Steiner—Hong Kong Graphic designer
● シェイラ・シャハニ—インド 「Inside/Outside」誌編集長	Sheila Shahani—India Editor, Inside/Outside
● マリオ・ベリーニ—イタリア 建築家	Mario Bellini—Italy Architect
● 白石勝彦—日本 日本インテリアデザイナー協会理事	Katsuhiko Shiraishi—Japan Director, Japan Interior Designer's Association
● 田中一光—日本 グラフィック・デザイナー	Ikko Tanaka—Japan Graphic designer
● 豊口 協—日本 東京造形大学教授/JIDA理事	Kyo Toyoguchi—Japan Professor, Tokyo University of Art and Design/ Director, Japan Industrial Designer's Association
● 馬場璋造—日本 建築情報システム研究所 代表取締役/ 建築評論家	Shozo Baba—Japan Architecture critic
● 朴 大 淳—韓国 漢陽大学校産業美術大学・学長	Park, Dae Soon—Korea Professor, College of Industrial Art, HanYang University
● リエスベス・ハーデンバーク—オランダ 元IFI事務局長	Liesbeth Hardenberg—Netherlands Former Secretary General, IFI
● ミネルヴァ・P・フランコ—フィリピン フィリピン・デザインセンター所長	Minerva P. Franco—Philippines Executive Director, Product Development and Design Center of the Philippines
● シモン・ボイコ—ポーランド 美術評論家/R.I.S.of Design準教授	Szymon Bojko—Poland Art critic/ Writer
● サニー・アブダル—シンガポール シンガポール・デザインセンター所長	Sannie B. Abdul—Singapore Executive Director, Design Centre, Singapore
● サッチャ・メヒティック—スロベニア リュブリアナ大学デザイン学部教授/ ICSID理事	Sacha Mächtig—Slovenia Professor, University of Ljubljana/ Director, ICSID
● マイ・フェリプ・ヘッセルバルト—スペイン バルセロナ・デザインセンター所長	Mai Felip Hosselbarth—Spain General Director, Barcelona Design Centre (BCD)
● マリサ・ブルゾーネ—スイス 元「GRAPHIS」誌編集長	Marisa Bulzone—Switzerland Former Editorial Director, GRAPHIS
● ポール・Y・J・チェン—台湾 台湾貿易振興協会デザイン振興センター 所長/ICSID理事	Paul Y. J. Cheng—Taiwan Executive Director, China External Trade Development Council
● エミリオ・アンバース—アルゼンチン/アメリカ 建築家/インダストリアル・デザイナー	Emilio Ambasz—Argentina/U.S.A. Architect/ Industrial Designer
● ロバート・J・ブレイク—アメリカ 元ICSID会長/ブレイク・アソシエイツ所長	Robert Ian Blaich—U.S.A. Industrial designer/ Former President, ICSID
● アール・N・パウエル—アメリカ デザイン・マネージメント研究所 所長	Earl N. Powell—U.S.A. Director, Design Management Institute
● アーサー・J・プulos—アメリカ 元ICSID会長/プーロス社社長	Arthur J. Pulos—U.S.A. Industrial designer/ Former President, ICSID
● マリオン・ハンコック—イギリス 「Design」誌編集長	Marion Hancock—United Kingdom Editor, DESIGN
● メアリー・V・ミュリン—イギリス ICOGRADA事務局長	Mary V. Mullin—United Kingdom Secretary General, ICOGRADA

### 審査員

#### Jury

#### 新井真一

(財)国際デザイン交流協会副会長兼理事

#### Shinichi Arai

Vice-chairman and President, Japan Design Foundation  
1914年生まれ。

東京帝国大学法学部卒業。  
1940年商工省入省後、通産省デザイン課長、大阪府商工部長、通産省繊維局長を経て日本万国博覧会事務総長、大阪商工会議所副会頭、大阪繊維取引所理事長を歴任。



#### 泉 眞也

環境デザイナー、多摩美術大学客員教授、プロデューサー、評論家

#### Shinya Izumi

Environmental designer  
1930年生まれ。東京芸術大学美術学部工芸科工芸計画部卒業。1955～1962年キャンカメラ(株)技術部を経て、日本万国博、海洋博、筑波科学博、瀬戸大橋博、横浜博、名古屋世界デザイン博、国際花と緑の博覧会などのプロデューサーを行い、現在EXPO'93 TEAJON,KOREA諮問委員。



#### 小川正隆

富山県立近代美術館館長、嵯峨美術短期大学名誉教授

#### Masataka Ogawa

Director emeritus, Toyama Modern Art Museum/  
Professor emeritus, Saga Junior College of Art  
1925年生まれ。東京大学文学部卒業。朝日新聞社社友、国際美術評論家連盟正会員、東京アートディレクターズクラブ顧問、前富山県芸術文化顧問、元朝日新聞社編集委員(美術担当)、前嵯峨美術短期大学学長。



#### 川添 登

建築評論家

#### Noboru Kawazoe

Architecture critic  
1926年生まれ。  
1953年 早稲田大学理工学部建築科卒業。  
1953～1957年「新建築」編集長を経て、評論家として独立。  
1970年 (株)シー・ディー・アイ(文化開発研究所)設立、取締役就任。  
1987年 郡山女子大学教授。  
1990年 日本生活学会会長。  
現在:(株)シー・ディー・アイ代表取締役。



#### 木村重信

国立国際美術館館長、大阪大学名誉教授、京都市立芸術大学名誉教授、美術評論家

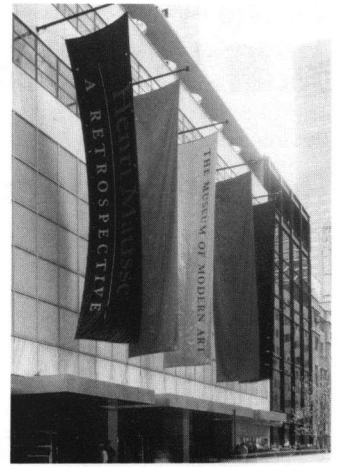
#### Shigenobu Kimura

Director-General, The National Museum of Art, Osaka/ Professor emeritus, Osaka University and Kyoto City University of Arts/ Art critic

1925年生まれ。  
京都大学文学部卒業。  
1953～1974年 京都市立芸術大学美術学部教授を経て、1974～1989年 大阪大学文学部教授。  
現在:大阪府顧問、文学博士、民族芸術学会会長、国際美術評論家連盟会員。



受賞者 **ニューヨーク近代美術館:建築・デザイン部門** —アメリカ



**表彰理由**

アメリカ一国にとどまらず、全世界の建築とデザイン分野における数多くの歴史的な名作を長年にわたり公平に収集し、展示を通じて広く世界に紹介することによって、デザインの向上発展に寄与した功績による。

**推薦者のことば**

ニューヨーク近代美術館は、世界でも初めて専門の建築・デザイン部門を持った美術館である。世界でも最大限の建築とデザインに関する広範なコレクションを擁しているのに加え、この美術館の特色は、製品の生産は一種の文化的行為であるという考えに徹していることである。人間の創る製品は、人間の欲望や要求と自然と社会が人間に課する要求との間の折り合いの協定を表している。製品は、要求と圧力という二つのシステムの間で仲立ちをするものである。このようにして、製品は機能性の範囲を越えて情緒的、又時には宇宙哲学的な領域にまで達する価値を有するようになる。

ニューヨーク近代美術館の建築とデザイン部門は、人間の創るものには、価値、思考、イメージが込められており、これらを認識レベルまで高められれば、我々の文化的理解力や人間性を豊かなものにしてくれるという考え方を追求している。

当館は世界で最も重要なデザイン・コレクションを築き上げ、建築家とデザイナーの業績を讃えるための展示計画を60年以上にわたって実施してきており、よりよいデザインの持つ価値だけでなく、よりよい人間的な社会の持つ意味についても一般の人々の教養を高めるようにしてきた。当館はまた、他の美術館にとっても極めて良い事例として役だっており、同時にデザインの職に携わる人々や、一般の人々を導く灯りとなっている。

ニューヨーク近代美術館は、これまで長年にわたって受けてきた賞賛に値する活動を続けており、とりわけ今回の受賞は、超文化的でボーダーレスな確かな文化的価値が存在することを示唆している。

ニューヨーク近代美術館の建築・デザイン部門が、日本でこのような栄誉を受けたという事実は、同館が、文化を育くむ根をさらに広げたことを意味するものである。

エミリオ・アンバース

**略歴**

- 1932年 建築部門設立、フィリップ・ジョンソンが初代部長に就任。
- 1935年 建築・産業工芸部門に再組織化。
- 1940年 工業デザイン部門と建築部門に分離。
- 1949年 今日建築・デザイン部門となる。
- 1951年 フィリップ・ジョンソンが同部門を離れ、美術館の評議員となる。
- 1956年 アーサー・ドレクスラーが、建築・デザイン部長に就任。
- 1968年 ミース・ファン・デル・ローエの2万点を超すドローイングを収集。
- 1988年 ドレクスラーの死去によりスチュアート・リードが部長に就任。
- 1992年 テレンス・ライリーが部長に就任。

**活動内容**

- 1932年 ヴァルター・グロピウス、ル・コルビュジェ、ミース・ファン・デル・ローエ、フランク・ロイド・ライトの作品を紹介した「近代建築国際展」を開催。以後、6年間にわたり巡回展を実施。
- 1934年 フィリップ・ジョンソンによる「マシーン・アート展」開催。
- 1938年 第1回「5\$以下で買える便利な家庭用品展」を開催。
- 1950年 エドガー・カウフマンJr.の指揮による最初の「グッドデザイン展」開催。
- 1965年 「ル・コルビュジェ1867-1965年展」
- 1972年 「イタリア・新家庭風景展」
- 1986年 「ミース・ファン・デル・ローエ生誕100年記念展」
- 1988年 「近代ポスター展」
- 1991年 「安藤忠雄展」
- 1992年 「ルイス・I.カーン建築の世界展」

**受賞歴**

- 1993年 第6回国際デザイン・アワードを受賞。

Recipient, **Department of Architecture and Design of  
the Museum of Modern Art, New York**———U.S.A.

**Reason of Presenting the Award**

The Department of Architecture and Design of the Museum of Modern Art, New York, in recognition of distinguished contributions to the promotion of design activities through many years of balanced collection and public exhibitions of numerous historic masterpieces of architecture and design, from the United States of America and the world over.

**A Message from Recommender**

The Museum of Modern Art in New York City was the first museum in the world to have a department committed to Architecture and Design.

This is a known fact which needs no belaboring.

What is outstanding in the museum is that in addition to having achieved the most extensive collection of architecture and design of any institution in the world, it remains committed to the notion that making products is an act of culture. The products that man makes represent the pact of reconciliation between man's desires and needs and the requirements imposed upon man by nature and by society. The product is the intermediary between the two systems of demands and pressures. Thusly, the product assumes values that go far beyond the functional, and enter into the domain not only of the emotional but even of the cosmological.

The Museum of Modern Art's Department of Architecture and Design has always been committed to the idea that there is embodied in the objects that man makes values, ideas and images which, if brought up to a level of consciousness, would greatly enrich our cultural comprehension and our humanity.

The Museum of Modern Art has always believed that there is a continuum between the activities of artists; their paintings, films, photographs, buildings, and designs. This cultural continuum involves exploration, posing questions, suggesting answers, expanding our vision and our mode of understanding reality, and more importantly, improving our capacity for acting upon reality.

By having created the most important collection of design in the world and by having produced a program of over 60 years of exhibitions celebrating the achievement of architects and designers it has sought to educate the public not only into the values of good design, but also into the meaning of a better and more humane society. The museum has provided an outstanding institutional example to other museums, as well as becoming a guiding light for the design professions and the public in general. It amply merits the recognition it has received over all these years, not least of which is the present one, for it indicates that there are certain cultural values which are para-cultural and transcends boundaries.

That the Department of Architecture and Design at the Museum of Modern Art has been so honored in Japan means that it has sprouted wider roots which are nourishing and good to cultures who value similar things albeit in different shapes and forms, but having in common a commitment to improve humanity and the quality of life.

Emilio Ambasz

**Brief History**

- 1932 Department of Architecture established and directed by Philip Johnson
- 1935 Reorganized as Department of Architecture and Industrial Art
- 1940 Department separated into Department of Industrial Design and Department of Architecture
- 1949 Department of Architecture and Design as it is now known established
- 1951 Philip Johnson resigns from department, remaining with Museum as Trustee
- 1956 Arthur Drexler, Curator with the department since 1951, named Director
- 1968 The Ludwig Mies van der Rohe Archive formed, containing more than 20,000 drawings
- 1988 Stuart Wrede, Curator since 1985, named Director of department following death of Arthur Drexler
- 1992 Terence Riley named Director of department

**Selected List of Exhibitions**

- 1932 Modern Architecture: International Exhibition which shows for seven weeks at the Museum, introduces works by Walter Gropius, Le Corbusier, Ludwig Mies van der Rohe, and Frank Lloyd Wright. The exhibition travels for six years after its New York showing.
- 1934 Machine Art exhibition, organized by Philip Johnson, shows examples of industrial engineering and modern design
- 1938 Exhibition series Useful Household Objects under Five Dollars launched by John McAndrew
- 1950 Edgar Kaufmann, Jr., directs first of series of exhibition programs titled Good Design
- 1965 Le Corbusier: 1867-1965
- 1972 Italy: The New Domestic Landscape
- 1986 The Mies van der Rohe Centennial Exhibition
- 1988 The Modern Poster
- 1991 Tadao Ando
- 1992 Louis I. Kahn: In the Realm of Architecture

**Prize**

- 1993 6th International Design Award, Osaka



①

① Architect: MIES van der ROHE, Ludwig  
 Title: Friedrichstrasse Office Building Berlin  
 Perspective, north and east sides  
 Date: 1921  
 Materials: Charcoal and pencil on brown paper mounted on cardboard  
 Dimensions: 173.5 × 122 cm  
 Collection: Mies van der Rohe Archive,  
 The Museum of Modern Art, New York.  
 Gift of the architect.

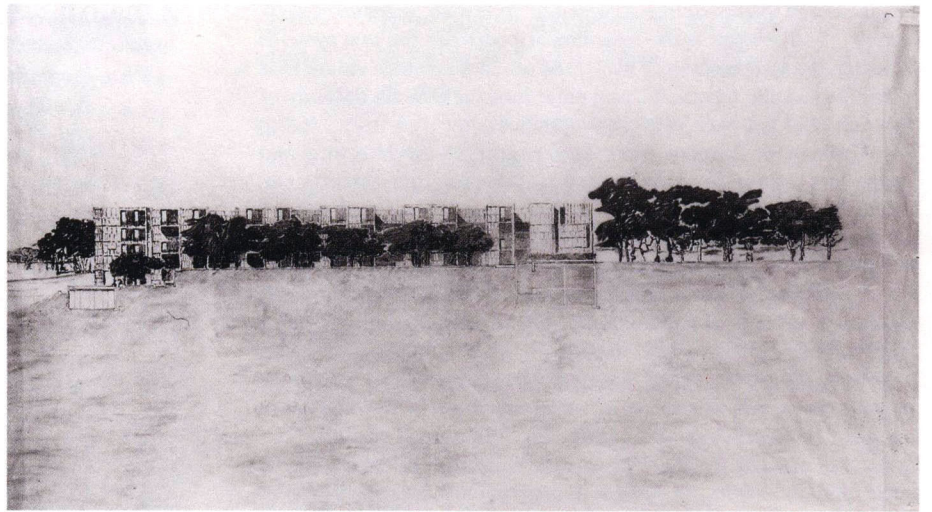
②



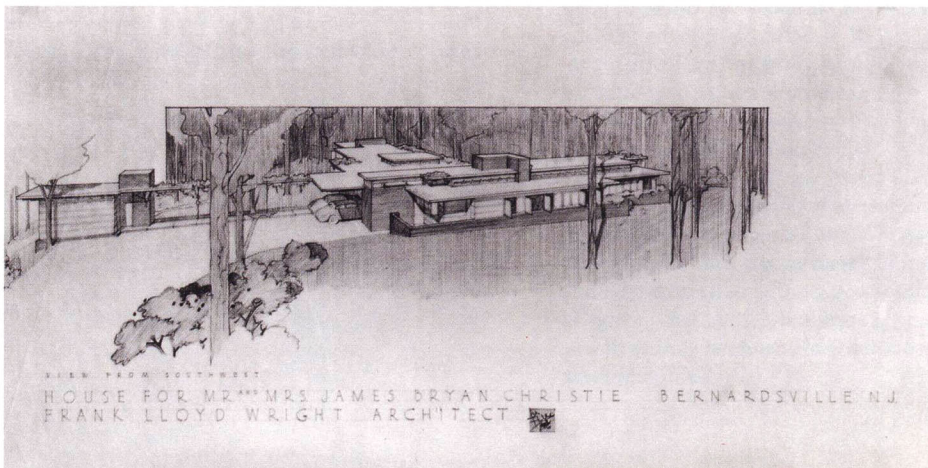
② Designer: WAGENFELD, Wilhelm and JUCKER, Karl J.  
 Object: Table Lamp  
 Date: 1923  
 Materials: Glass and chrome-plated metal  
 Dimensions: Globe 43.1 cm high, 16.5 cm diam. of shade, 13.9 cm diam. of foot  
 Collection: The Museum of Modern Art, New York.  
 Gift of Philip Johnson.

③ Architect: KAHN, Louis I.  
 Title: Laboratory Building and Meeting House,  
 Salk Institute for Biological Studies,  
 San Diego, California. Project. Elevation  
 Date: 1962  
 Materials: Charcoal on yellow tracing paper  
 Dimensions: Sheet size: 60.3 × 277 cm  
 Collection: The Museum of Modern Art, New York.  
 Gift of the Architect.

④ Architect: WRIGHT, Frank Lloyd  
 Title: House for Mr. and Mrs. James Bryan Christie,  
 Bernardsville, New Jersey.  
 View from Southwest.  
 Date: 1940  
 Materials: Pencil and colored crayon on tracing paper.  
 Dimensions: 45.7 × 90.2 cm  
 Collection: The Museum of Modern Art, New York.  
 Gift of Edgar Kaufmann, Jr.



③



④

- ⑤ Designer: EAMES, Charles  
 Object: Side chair, model DCM (Dining Chair Metal)  
 Date: 1946  
 Materials: Molded walnut plywood, steel rods, and rubber shockmounts  
 Dimensions: 74.9 × 52.1 × 54.6 cm  
 Collection: The Museum of Modern Art, New York.  
 Gift of Herman Miller Furniture Company.



⑤



⑥



⑦

- ⑥ Designer: RIETVELD, Gerrit  
 Object: "Red and Blue" Chair  
 Date: c. 1918  
 Materials: Painted wood  
 Dimensions: 86.5 × 67.3 × 67.3 cm  
 Collection: The Museum of Modern Art, New York.  
 Gift of Philip Johnson.

- ⑦ Designer: BREUER, Marcel  
 Object: Armchair (B3)  
 Date: Late 1927, early 1928  
 Materials: Chrome-plated tubular steel with canvas slings.  
 Dimensions: 71.4 × 76.8 × 70.5 cm  
 Collection: The Museum of Modern Art, New York.  
 Gift of Herbert Bayer.



⑧

- ⑧ Artists: HOHLWEIN, Ludwig  
 Title: Confection Kehl  
 Date: 1908  
 Medium: Lithograph, printed in color.  
 Dimensions: 123.2 × 91.7 cm  
 Collection: The Museum of Modern Art, New York.  
 Gift of Peter Muller-Munk.

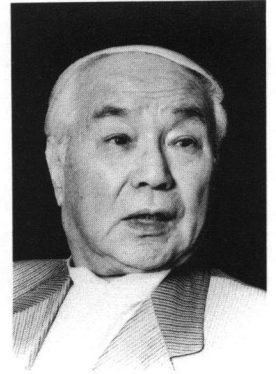


⑨

- ⑨ Artists: MATTER, Harbert  
 Title: Für schöne Autofahrten die Schweiz  
 (For beautiful Automobile Trips, Switzerland.)  
 Date: 1935  
 Medium: Gravure, printed in color.  
 Dimensions: 101 × 63.8 cm  
 Collection: The Museum of Modern Art, New York.  
 Gift of Bernard Davis.

Photograph © 1993 The Museum of Modern Art, New York.





#### 表彰理由

日本のグラフィックデザインの先駆者であり、世界のグラフィックデザインの水準を高めるとともに、企業におけるデザインポリシーの必要性を説き、一方、後進デザイナーの育成にも献身的に情熱を傾注するなど、デザイン界に多大な影響を与えた功績による。

#### 推薦者のことば

私がデザインの勉強をしたいと希望して大学へはいったのは1954年であった。その想いを確かなものにしてくれたのが、亀倉雄策氏の作品の数かずであった。第二次世界大戦のあと、すべての希望が断ち切られた社会の中で、氏の作品は人に夢と希望と、そして明日のあることを教えてくれた。ダイナミックで男性的な表現は、若者たちの心をひきつけて止まなかった。素直な日本人の感性が人々の共感を呼んだ。私は日本人だ。だから日本人の作品を創り出すのだ、と氏の作品は語りつづけている。

こよなくスキーを愛し、自然の詠を全身に受けながら、ただ一人歩みつづける人生は無常感さえ感じさせるものがある。

良くないものは良くない、良いものは良い。その論旨は明快で、あくまでも陽の世界での発言で、健康で明るい人柄である。

——世界のグラフィックデザインの中軸としての活躍は、尊敬の念を超えて、より深く人びとの心の支えとして輝くものである——常に若わかしい作品を通してデザイン創造の意義を教授して下さっていることを、改めて感謝したいと思う。

豊口 協

#### 略歴

- 1915年 新潟県生まれ。
- 1935年 新建築工芸学院でバウハウス流の構成理論と方法論を学ぶ。
- 1940年 日本工房の美術部長に就任。
- 1951年 日宣美の創立に参画。
- 1953年 デザインコミッティー設立、メンバーになる。
- 1960年 (株)日本デザインセンター設立、専務取締役役に就任。
- 1962年 フリーとなり亀倉デザイン研究室主宰。
- 1978年 (社)日本グラフィックデザイナー協会設立、会長就任。
- 1989年 「Creation」を創刊、責任編集者となる、現在に至る。
- 1991年 文化功労者に選ばれる。

#### 創作活動

- 1934年 「夜間飛行」の装幀が19才の処女作となる。
- 1938年 芝浦モートルのポスターで氏の存在を認知される。
- 1963年 東京オリンピックのポスター3部作。
- 1970年 大阪万国博覧会など国家プロジェクトのポスター。
- 1971年 「作品集 亀倉雄策」を美術出版社から出版。
- 1973年 デザインイヤー・シンボルマークのデザイン。
- 1983年 「ヒロシマ アピールズ」ポスター。
- 1985年 NTTのシンボルマークのデザイン。

#### 受賞歴

- 1957年 毎日産業デザイン賞を受賞。
- 1958年 東京ADC金賞(以後1961、62、67年に同賞受賞)。
- 1961年 文部省より芸術選奨を受賞。
- 1966年 ワルシャワ国際ポスタービエンナーレ芸術特別賞。
- 1968年 同上金賞。
- 1975年 SDA銅賞/通商産業大臣賞。
- 1976年 日赤十字社より金色有功章を受賞。
- 1980年 紫綬褒章受賞。
- 1983年 ラハティポスタービエンナーレ金賞。
- 1984年 朝日賞、毎日芸術賞、ブルーノ国際グラフィックビエンナーレ銀賞。
- 1985年 勲三等瑞宝賞受賞。
- 1988年 第12回ワルシャワ国際ポスタービエンナーレ銀賞。
- 1989年 ICOGRADA・エクセレンス賞を受賞。
- 1990年 通商産業省、第1回デザイン功労者表彰を受ける。
- 1991年 文化功労者に選ばれる。
- 1993年 ニューヨーク・アート・ディレクターズ・クラブの "Hall of Fame" を受賞。
- 第6回国際デザイン・アワードを受賞。

#### Reason of Presenting the Award

Mr. Yusaku Kamekura, one of Japan's graphic design pioneers, in recognition of his distinguished contributions to and profound influence on the design industry, as exemplified in his international refinement of posters and emblems, advocacy of the need for corporate design policy, and training of young designers.

#### A Message from Recommender

I entered college with hopes of studying design in 1954. In fact, I had resolved to study design as the result of being impressed by numerous works by Mr. Yusaku Kamekura. His works gave people dreams and hopes for a better tomorrow when all hopes seemed severed immediately after World War II. His dynamic and masculine style fascinated the young. People strongly identified with his unrestrained Japanese sensitivity. I am Japanese; so I create Japanese works — his creations still continue to say so.

Mr. Kamekura has a lifestyle of an endless solo journey, that of a great lover of skiing and a beneficiary of natural inspirations, which reminds one of the Japanese sense of evanescence. Yet, his unequivocal logic in telling good from bad reveals that his statements come from the positive (yang), and that he has a sound and cheerful personality.

Mr. Kamekura's pivotal role in graphic design of the world gives people a deep emotional support, beyond a mere sense of respect. I would like to thank him anew for teaching us the significance of design creation through his youthful works.

Kyo Toyoguchi

#### Personal History

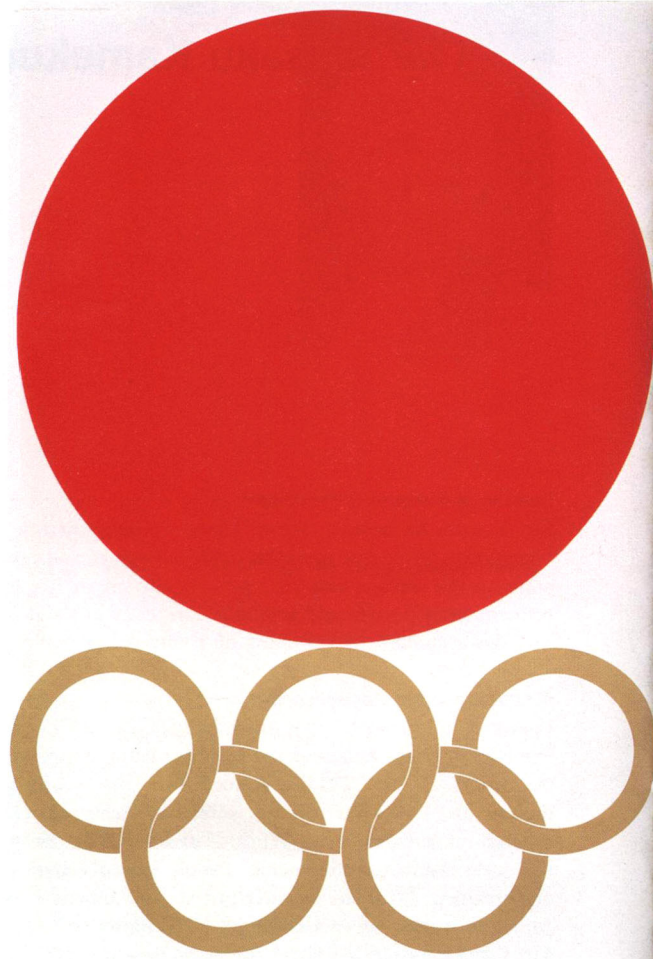
- 1915 Born in Niigata
- 1933 Graduated from the Institute of New Architecture and Industrial Arts
- 1940 Director, Art Department, Nihon Kobo
- 1953 Founded the Japan Design Committee
- 1960 Organized the Nippon Design Center Inc., appointed managing director
- 1962 As free-lance designer, headed the Kamekura Design Office
- 1978 Founded the Japan Graphic Designers Association Inc.; appointed President (now)
- 1989 Started Creation magazine and is its editor (now)
- 1991 Person of Cultural Merits


#### Creative Activities

- 1963 Posters & logotype for the Tokyo Olympic Games
- 1970 Posters for Japan World Exposition in Osaka and other national projects;
- 1983 "Hiroshima Appeals" Poster
- 1985 logotype and trademark for Nippon Telegraph & Telephone Corporation

#### Prizes

- 1958 The Tokyo ADC Golden Prize (in 1961, 1962, and 1967 too)
- 1960-92 Gold Award, Silver Award, Art Award and Special Award at the Warsaw International Poster Biennale
- 1961 Ministry of Education Award of Grand Prize
- 1980 Purple Ribbon Medal
- 1984 Silver Award at the Brno International Graphic Design Biennale
- 1985 Third Class Order of the Sacred Treasure, Gold Rays with Neck Ribbon
- 1988 Grand Prize at the Lahti Poster Biennale
- 1990 Received the Award for Contributions to Design Promotion by the Minister of International Trade and Industry.
- 1991 Declared Person of Cultural Merit
- 1993 6th International Design Award, Osaka



TOKYO  1964

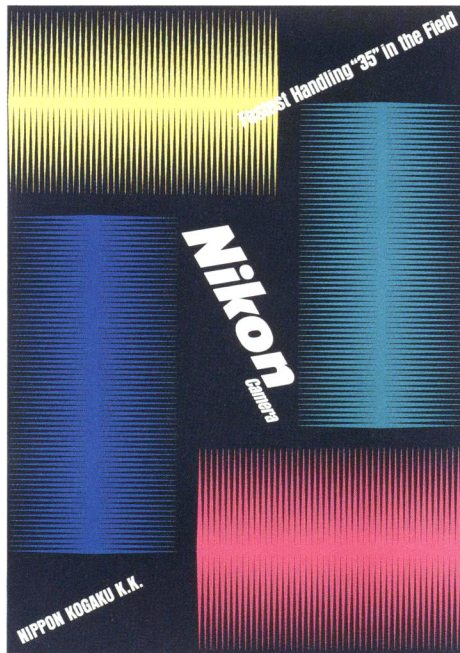
TOKYO 1964

- ①東京オリンピック(スタートダッシュ)  
18th Olympic Games <1962>
- ②東京オリンピック  
18th Olympic Games <1961>
- ③東京オリンピック(水泳)  
18th Olympic Games <1963>
- ②③  
フォト・ディレクション: 村越 囊  
フォト: 早崎 治  
Photo direction: Jo Murakoshi  
Photo: Osamu Hayasaki

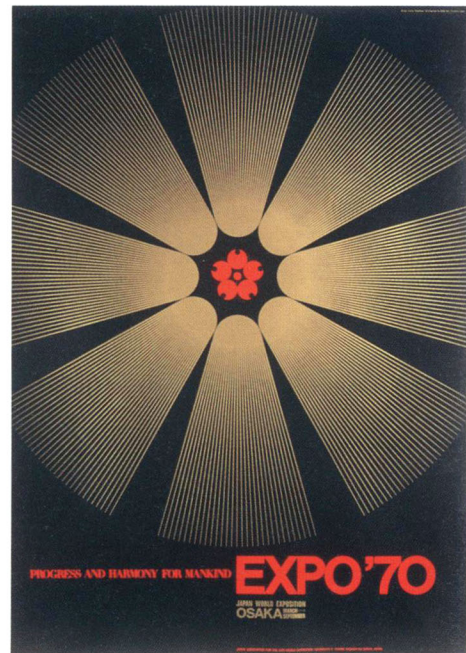
①

②

- ⑥ニコンカメラ  
Nikon Camera <1957>
- ⑦Expo '70 <1967>
- ⑧江戸京子ピアノリサイタル  
Kyoko Edo Piano Recital <1968>
- ⑨ICSID '73 <1973>
- ⑩ヒロシマ アピールズ  
イラスト: 横山 明  
Hiroshima Appeals <1983>  
Illustrations: Akira Yokoyama





⑥

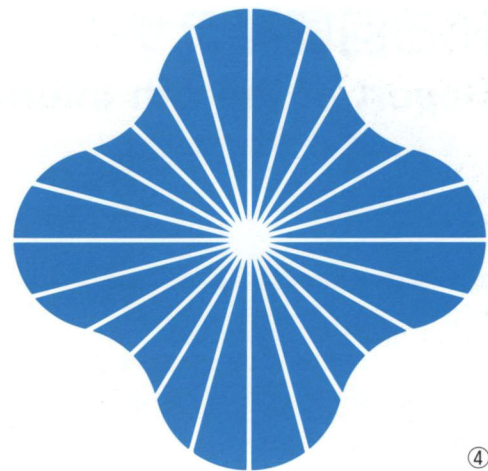


⑦

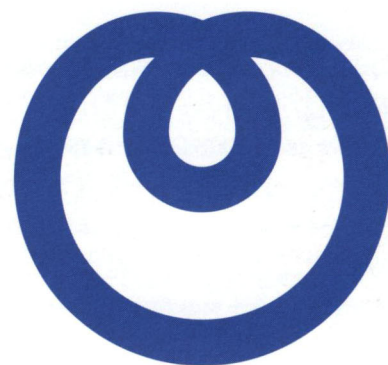


TOKYO  1964 

③



④

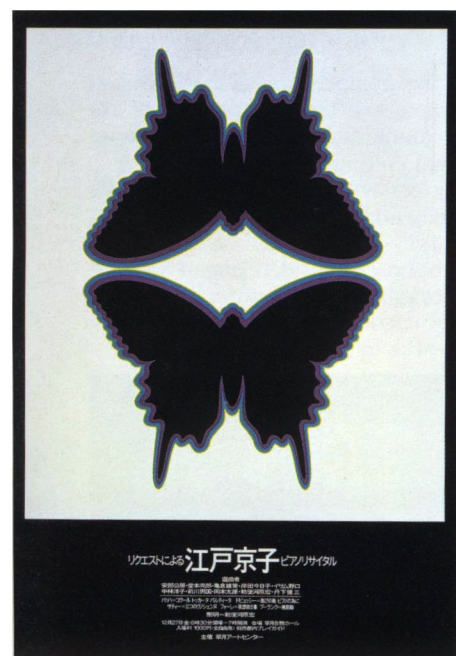


**NTT**

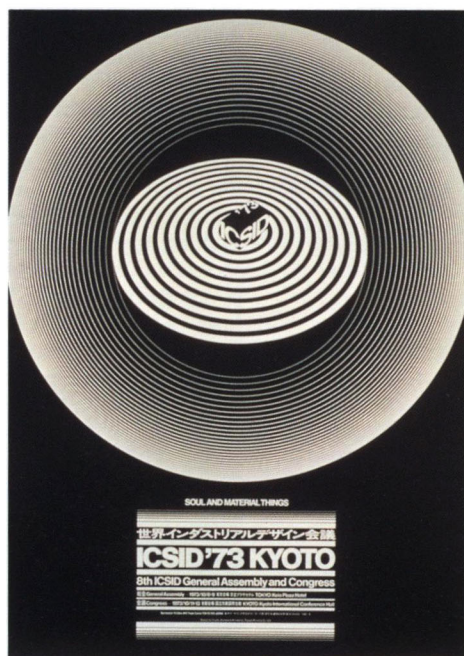
⑤

④ ヤマギワ トレードマーク  
Trade Mark for Yamagiwa <1966>

⑤ NTT トレードマーク ログタイプ  
Trade Mark and Logotype for  
NIPPON Telegraph and Telephone Corporation <1985>



⑧



⑨



⑩

# 第6回国際デザイン・コンペティション報告

## Report of the 6th International Design Competition, Osaka

第6回国際デザイン・コンペティションは、テーマ「風:Wind, Air」— 美しい環境 —のもとに行われた。

風は、常に大気の流れとなって地球を包んでいる。そして風は、古代から地球の四大元素(地・水・火・風)の一つとして、人類にとって重要な役割を演じて来た。

美しい環境を求めて、私達は今ここに人間にとっての風の意味を問いかけ、新しい風のデザインを期待してこのコンペティションを実施した。

今回のコンペティションには、前回の63カ国を上まわる世界70カ国・地域から1,127点の作品が寄せられた。

このコンペティションは、デザイン分野を限定していないこともあって、様々なデザイン分野のデザイナー達から、現在私達の直面する地球規模でのさまざまな課題に対して幅広いアイデアの提案が数多く寄せられたが、このことは現在の危機的な地球環境の状況を反映しており、「風」というテーマの意味の問いかけがまさに時宜を得たものであったことを物語っている。

第1次審査は、4人の日本人審査員(粟津潔氏、五十嵐威暢氏、喜多俊之氏、上田篤氏)に、海外から、アンジェロ・コルテージ氏(イタリア)を加えた5人の審査員団によって1993年3月に行われた。こうして18カ国57点選ばれ、7月に行われた最終審査で大賞以下12点の入賞作品が決定された。

最終審査は、喜多俊之氏を審査員長として、アンジェロ・コルテージ氏(イタリア)、フィリップ・ジャンティ氏(フランス)、リチャード・リニントン氏(イギリス)、上田篤氏の5氏によって行われ、審査作業は、7月26日から28日にわたって個々の作品ごとに十分な討議を重ねて進められた。

この国際デザイン・コンペティションは、ICOGRADA(国際グラフィックデザイン協会協議会)、ICSID(国際インダストリアルデザイン団体協議会)、IFI(国際インテリアデザイナー連盟)の三つの国際組織の承認を受けて行われたものである。

この国際デザイン・コンペティションは、漢字一字を使ったユニークなテーマの設定、あらゆるデザイン分野を対象としていることなどの特徴によって、数あるデザインコンペティションの中でも、ユニークな存在として、大阪コンペの愛称で世界のデザイナーの中で知られるようになってきている。

過去5回のコンペティションの開催を通じて、多くの若い、優れたデザイナーを世の中に紹介してきており、その社会的、文化的意義は非常に大きいものと自負している。

そのような意義を一層高めていくためにも、今後この一貫した理念を持ち続けて、より充実した内容によって継続していくことが重要であり、応募作品の質をいかに高めていくか、また入賞作品をいかに日本国内のみならず、広く一般の人々に知ってもらえるか、などさらに今後の運営方法について十分な検討がなされるよう、審査員団の意見として強調された。

The 6th International Design Competition, Osaka was held under the theme, "風(kaze): Wind, Air" — Beautiful Ambience —. Wind permanently surrounds the earth as a stream of air in the atmosphere. Moreover, since ancient times, wind has played an essential role in the history of humankind as one of the four elements, earth, water, air and fire.

In search of a beautiful environment, we set out to elicit analysis of what wind means in human terms, and held this competition in expectation of encountering new designs concerning wind.

This 6th Competition received 1,127 entries from 70 nations and regions of the world, exceeding in number the 63 nations of the previous competition.

As this competition does not stipulate the genre of design for entry, it has received numerous propositions of wide-ranging ideas from designers in diverse fields of design, concerning the multiplicity of issues that we are facing today on a global scale.

This is a reflection of the crisis confronting the global environment at this very moment, and indeed indicates how timely "Wind" was in terms of our thematic search.

The preliminary selection panel was made up of five judges, four Japanese (Kiyoshi Awazu, Takenobu Igarashi, Toshiyuki Kita, and Atsushi Ueda) and one Italian, Angelo Cortesi. The panel met in March 1993, resulting in the selection of 57 works from 18 countries. The final competition was held in July, with prizes, including the Grand Prize, awarded to 12 entries.

The chief judge of the final judging panel was Toshiyuki Kita. The other four judges were Angelo Cortesi (Italy), Philippe Gentil (France), Richard Linington (U.K.), and Atsushi Ueda. The judging took place between July 26 and 28, as careful deliberation was made on every individual entry.

This International Design Competition was carried out with the cooperation and endorsement of the three international organizations of ICOGRADA, ICSID, and IFI. This International Design Competition is unique in its selection of themes as expressed by one Chinese character. Its other distinctive feature is that works from any field of design may be submitted. Thus, among the many existing design competitions, it has a special niche. It has come to be known as the Osaka Competition by designers the world over.

The achievement of the past five competitions is the introduction to the world of many young and talented designers. As organizers, we are proud to think that it has taken on an extremely important social and cultural significance.

To build on this further, we believe it is essential that we maintain a consistent philosophy and continue our competition, making greater improvements. The opinion of the judges stressed that there should be thorough consideration of how the competition could be better organized in the future, in terms of how to improve the quality of entries and how best to widely publicize the prize-winning works in Japan and overseas.



## 審査員長講評

The 6th International Design Competition, Osaka

### Comments from the Chief of the Jury

第6回国際デザイン・コンペティションは「風」をテーマとして行われた。今日、私達が直面する地球規模のさまざまな課題を反映して、世界70カ国・地域から1,127点もの多くの作品が寄せられた。

工業デザインからグラフィック、建築など広い範囲からの応募は全体としてレベルの高いものであった。

今年3月の第一次審査では57点の作品が選ばれた。数々のユニークな作品の中から内容、デザイン処理等、審査員メンバーによって出来る限りの幅広い考えによって選定された。

7月26日から行われた最終審査では合計12点の作品が入賞作品として選ばれた。激変する今日の世界にあって、入賞作品は新しい夢と未来への希望をかき立てられるものが多かった。人類共通の明日への可能性に、それぞれの作品が真剣に取り組んだ結果での入賞といえる。

私達、審査員は度々の論議を重ねた末、慎重に入賞作品を選んだ結果、より現実味のあるものが、選ばれた入賞作品に目立った。未来への夢といっても比較的実現可能なもの、日常性の高いもの、新しいアイデアで世界に広く貢献するものが選定される結果となった。

審査過程は一つのドラマである。今回の入賞作品は多くのカテゴリーにまたがった。

審査員間で作品に対する多くのディスカッションが行われた結果、グランプリにはバルーンを使った移動式パビリオンが選ばれた。人が集まる所、祭りの様な楽しいイベントなどから、天災や人災などで多くの人々が屋根のある空間を持ちたい時などに使用できる。賞の選定に当っては、初めに多くのグランプリ候補が挙げられたが、審査員全員一致でこの作品に決まった。その他、技術的な要素が中心となって完成する人工声帯や、大陸間を移動できる超大型飛行船、ユニークな構造の風力発電装置、新しいデザインの方向を示した扇風機など、単に実用のみの追求にとどまらず心や情緒の世界に踏み込んだものまで、全体として多くの分野への成果が期待されるものが入賞した。

今回、世界から寄せられたすべての作品を見ていると、デザインという言葉に国境は無くなっていることを見せてくれた。

私達人類は急速な文明の発展過程の中で今や大きなテーマが与えられているのである。特に急増する人口、限られた資源、そして大気汚染、環境問題などである。「風」をテーマにした今回の国際デザイン・コンペティションは、作品を通じて世界の人々の未来に対する大きな希望とメッセージの提案が寄せられたことに、審査員一同が感銘を受けた。これらを一人でも多くの世界の人々に知ってもらうために、そして未来に夢と希望が存在することをこの国際デザイン・コンペティションの展示会を通じて知ってもらうために、出来るだけ多くの土地で広く一般に公開して頂きたいと願う次第である。

第6回国際デザイン・コンペティション審査員長  
喜多俊之



The 6th International Design Competition, Osaka was held under the theme "Kaze: Wind, Air." There were great number of entries, 1,127 works from 70 countries of the world, reflecting various problems we face today on the global scale.

The entries ranged widely from industrial design to graphics and architecture. The overall standard of the works was high. The preliminary judging in March resulted in the selection of 57 entries. Among the numerous works of high individualism, the judges' choices were made from as wide a perspective as possible, taking into consideration aspects such as content and use of design.

The final judging, which took place from July 26, selected 12 winning entries in total. In the turbulent world of today, many of these works inspire new dreams and hopes for the future. It can be said that these works won their place by attempting to deal squarely with the possibilities the future has in store and which are shared by all humankind.

We judges held a series of discussions in order to select carefully the winning entries, which were in many cases the more realistic in character of the items. The result of our choice was that, as dreams of the future, these were designs that were more feasible, more everyday, and more likely to contribute widely to the world through their new ideas.

The process of judging is a drama in itself. The winning entries of this competition came from many categories of design. The judges held thorough and deliberate discussions on the winning entries and decided to award the Grand Prize to the mobile pavilion using a balloon. This pavilion can be used when people need a "roofed" area, for congregating, for enjoyable events such as festivals, or for shelter from human and natural disasters. The choice was unanimous: although initially there were many candidates nominated for the Grand Prize, careful deliberation among the judges produced this clear decision. Among the other winners were: artificial vocal chords, in view particularly of technological feats; a gigantic airship that can undertake intercontinental journeys; a wind-powered generator with a distinctive structure; and an electric fan pointing us to a new direction in design.

These were all works that showed promising application in many fields, including those that did not stop at merely achieving practical use but even exploring the human heart and emotions.

Looking at the vast majority of works sent in from all over the world for this competition, we found that there are no longer national boundaries in the language of design.

In the fast flowing current of the development of our civilization, we human beings have now been given a huge "theme." In particular, this signifies the population explosion, the shortage of natural resources, atmospheric pollution and environmental problems. Through the 6th International Design Competition, with "Kaze: Wind, Air" as its theme, were brought together works that put forward to the people of the whole world important hopes and messages for the future. All the judges were thus deeply impressed.

In order that as many people of the world as possible can share these ideas and understand these hopes and dreams for the future, we would like the exhibition of this International Design Competition to be shown widely in as many different places as can be arranged.

Toshiyuki Kita  
Chief of the Jury  
The 6th International Design Competition

# 審査員

## The Jury for the 6th International Design Competition, Osaka



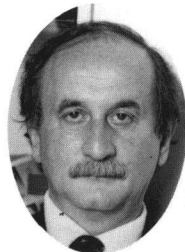
喜多俊之 — 日本

Toshiyuki Kita — Japan

Designer

1942年生まれ。デザイナー。アイ・ディー・ケーデザイン研究所主宰。

ニューヨーク近代美術館のパーマネントコレクションに1981年ウィンクチェアー、1984年キックテーブルが選ばれる。環境および空間インダストリアルデザインで国際的に活躍。



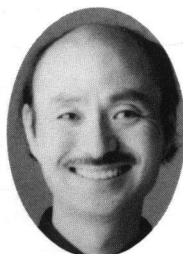
アンジェロ・コルテージ — イタリア

Angelo Cortesi — Italy

Product designer

1938年生まれ。プロダクトデザイナー。

1966年以来建築家、プロダクトデザイナーとして活躍。ミラノ空港、アリタリア航空支店のデザイン等で有名。他にIBM、バーカー、ポラロイド、三越、西武等の仕事を手掛けている。1988年よりイタリア工業デザイナー協会会長。



五十嵐威暢 — 日本

Takenobu Igarashi — Japan

Graphic designer

1944年生まれ。グラフィックデザイナー。(株)イガラシステュディオ主宰。

カリフォルニア大学客員教授。多摩美術大学美術学部二部教授。国際グラフィックデザイナー連盟(AGI)会員。(社)日本グラフィックデザイナー協会(JAGDA)理事。



フィリップ・ジャンティ — フランス

Philippe Gentil — France

Graphic designer

1929年生まれ。グラフィックデザイナー。

グラフィックデザイン、特に美術展カタログ等ブックデザインの分野で活躍。ICOGRADA(国際グラフィックデザイン協会協議会)次期会長。



粟津 潔 — 日本

Kiyoshi Awazu — Japan

Graphic designer

1929年生まれ。グラフィックデザイナー。昭和39年から武蔵野美術大学助教授、京都芸術短期大学教授、京都造形芸術大学教授を経て、現在粟津デザイン室主宰。

1955年、ポスター「海を返せ」で第5回日宣美賞を受賞し、デザイン界にデビュー。グラフィック、建築・映画の美術などで活躍。



リチャード・リニンントン — イギリス

Richard Linington — United Kingdom

Interior designer

1945年生まれ。インテリアデザイナー。

住宅、レジャー施設、商業施設、オフィスデザインからグラフィックデザイン、プロダクトデザインまで幅広い分野で活躍。1987年よりIFI(国際インテリアデザイナー連盟)会長。



上田 篤 — 日本

Atsushi Ueda — Japan

Architect

1930年生まれ。建築家。(株)上田篤都市建築研究所主宰。

京都大学教授、大阪大学教授を経て現在京都精華大学教授。1985年、毎日出版文化賞受賞。

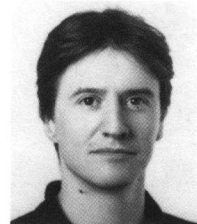
# 大賞

## 内閣総理大臣賞

### バルーン・パビリオン

シモーネ・メディオ(イタリア)

Grand Prize  
Prime Minister's Prize  
Aerostatic Pavilion  
Simone Medio (Italy)



#### 創作意図

風や空気などの自然力の要素が環境を形作ります。このプロジェクト全体は、これらの自然現象を構造物に利用する形で出来ています。

係留された軽飛行体が形作る構造物。

このバルーン(空気静力)パビリオンは、いわば空中に漂う花粉の役目を果たすでしょう。

花粉のように色々な土地、色々な文化の中で花を咲かせます。

作られた味気のない土地の風景、都市の景色、水辺の景色を写す万華鏡となるでしょう。

やがてそれは専門的空間、あるいは自由自在の空間へと変身し、絶え間なく変化する環境の中で、イベントを取り込んでゆくパビリオンです。

バルーン・パビリオンは超軽量の構造体で、帆走や登山の世界の技術を利用しており、次の三つの主要部から出来ています。

1) 浮揚部(ヘリウム軽飛行体)。常に460kgの揚力を保ちます。

2) ケブラー(アラミド繊維)テントシステム。構造物としての重圧がありません。スナップリンクを用いてアンカーで固定します。

3) 飛行モジュール。パビリオンを収納し、乗員が乗り込みます。

#### 受賞者プロフィール

シモーネ・メディオ/1961年生まれ。イタリア、ジェノバ在住。建築家。

#### 審査員講評

いつでもどこでも自由に設置できる簡潔でフレキシブルな構造物であるということに夢があって、非常に魅力的である。

大勢人が集まる場所で楽しいイベントだけでなく、移動病院や災害時の緊急の場合にも大変有効である。

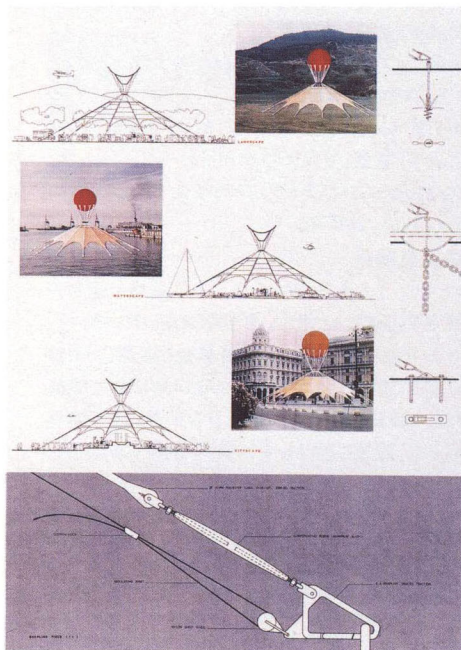
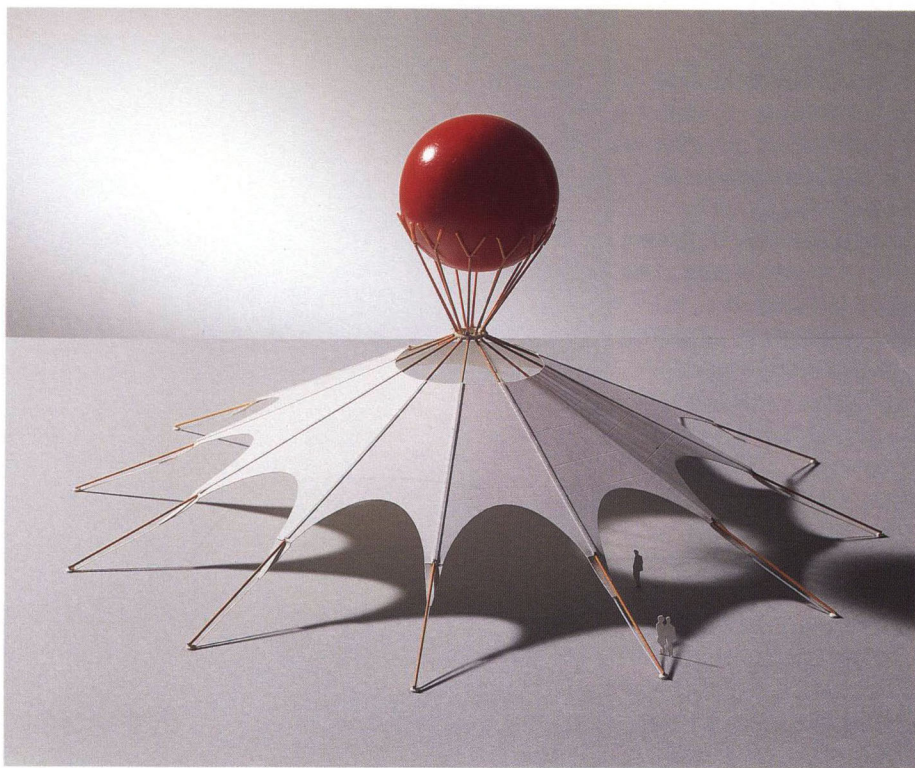
作者の言っているように、「花粉のように空中に漂い、世界の色々な土地で花を咲かせる」という、将来国境もなくなり、大陸や海を越えて文化が広がっていく人類の夢をこの作品に託しているように思える。

#### Purpose of design

Wind and air as elements defining an ambience: the whole tension of the project was produced by approaching these natural phenomena to structure.

A structure defined by a moored aerostat, having an ephemeral and temporary contact with life at surface.

This Aerostatic Pavilion will act as the wondering pollen, functioning as social magnet to the different places/cultural realities it touches: a kaleidoscope of planned and fatuous landscapes, urbanscapes, waterscapes. It will transform into a specialistic or spontaneous space, attracting those very special events covered by the immediacy of media, within an ever changing environment.



#### Characteristics:

An ultra-light structure, involving revisited technologies of the world of sailing and alpinism; three main parts: 1) Lifting element (helium aerostat), guaranteeing approx. 460kg of constant upward force. 2) Kevlar shed system, free of direct structural strain, snaplinked to interchangeable ancor types. 3) Modular flight unit, collecting the pavilion and manning the aerostat.

#### Profile of the prize winner

Simone Medio/ Born in 1961, living in Genova, Italy. Free-lance designer.

#### Jury's comment

This entry is fantastic and attractive in that it is a simple and flexible structure which can be freely installed anywhere and at any time. It can be used effectively not only for fun events for which many people gather but as a traveling clinic vehicle and in cases of emergencies as well.

The competitor's comment that it will "float in the air like pollen and let flowers bloom all over the world" seems to imply man's dream for a future in which there will be no national boundaries and cultural activities can proliferate across continents and oceans.



# 金賞

## 通商産業大臣賞

### 卓上扇風機・ノーチラス

ローランド・ボルサト、エマニュエラ・オルランド、  
ルチアーノ・ガリムベルティ、ファブリツィア・パランテ(イタリア)

#### 創作意図

作品は卓上扇風機です。非常に多くの記憶を呼び起こす形状になっています。部屋の中の置物にすることによって、それぞれの機能のみを果たす電気器具の間にこれまであった役割分担の関係を否定しようとしています。

この目的を達成するには、扇風機を単に風を送り出す器具ではなく、快適さを創造する器具としてとらえなければなりません。従って、オーム貝のフォルムのこの扇風機は、南国の浜辺のあのそよ風を思い出させてくれるでしょう。

さらに、送風器の羽根が表から見えないようにしました。この人工の風に接すれば、木の葉のそよぎ、茂みのゆらぎなどわすれていた自然現象に気付くこともあると考えたからです。そうなれば、この人工の風は穏やかなそよ風となります。

この扇風機は、タービンの原理に基づいています。即ち、固定開孔基部から流れてきた空気を、回転する羽根が作った低圧部に吸い込み、昇圧し、環状空気流路に導きます。空気は、この流路から流れ出て、空気の流れと反対の方向へ軸を回転させます。製作に用いた材料は耐熱・耐衝撃性のあるプラスチックです。

#### 受賞者プロフィール

ローランド・ボルサト(写真)/1950年生まれ。イタリア、ミラノ在住。建築家。

エマニュエラ・オルランド/1956年生まれ。イタリア、ミラノ在住。建築家。

ルチアーノ・ガリムベルティ/1958年生まれ。イタリア、ミラノ在住。プロダクトデザイナー。

ファブリツィア・パランテ/1965年生まれ。イタリア、ミラノ在住。建築家。

#### 審査員講評

100年以上もの歴史をもっている扇風機の通常概念を打破する、新しい形態を追求している。

今までの近寄り難い強い扇風機とは逆に、そばに寄って触ってみたいくなるような作品であり、機能だけを強調するのではなく、心の世界にまで踏み込んだ、知性と感性を感じさせる作品である。

#### Purpose of design

The project represents a table fan the shape of which, strongly evocative, wants to create a "permanent" element in the room, refusing in this way the traditional relation among electrical appliances used only for fulfilling their own functions. In order to reach this, we must consider a ventilator as a pleasure maker, in the very global meaning: thus it is able to create a complexity of emotional and cultural sensorial connections, that do not reduce the project to a mere functionality. So, by choosing the fan shape we evoke a shell that will recall us the breeze we enjoyed on the tropical island beach.

Moreover, we decided not to show the ventilator blades because we think that the

Gold Prize  
Minister of International Trade and Industry Prize  
**Nautilus (desk top fan)**  
Rolando Borsato, Emanuela Orlando,  
Luciano Galimberti and Fabrizia Pallante (Italy)



artificial ventilation can be also reached rediscovering the nature phenomenons such as the tree leaves movements or the cane thicket bending; thus making a gentle breeze instead of a shocking wind.

Our fan is based on the turbine principle: from the fixed piercing base the air is sucked from the depression caused by the moving blades, compressed up and canalized into spiral airducts from which comes out creating an axial rotation opposite to the out coming airflow. The object will be made by therm-shock proof plastic material with bright and sparkling effect.

#### Profile of the prize winner

Rolando Borsato (Photo)/ Born in 1950, living in Milano, Italy. Architect.

Emanuela Orlando/ Born in 1956, living in Milano, Italy. Architect.

Luciano Galimberti/ Born in 1958, living in Milano, Italy. Product designer. Fabrizia Pallante/ Born in 1965, living in Milano, Italy. Architect.

Jury's comment

This entry proposes a new form that challenges conventional notions of the electric fan, which has a history of over 100 years. Unlike conventional fans, which are somewhat unapproachable, this entry makes one feel like coming close and touching it. Rather than emphasizing function only, the device is designed with touches of intelligence and sensitivity which say something to one's heart.



# 大阪府知事賞

## 風力発電機・バイオテック

ウルリッヒ・ライフ、ウェルナー・スティーフラー(ドイツ)

# Governor of Osaka Prefecture Prize

## Biotech — Windpowered energy field

Ulrich Reif And Werner Stiefler (Germany)



### 創作意図

「バイオテック」は、自然力とその仕組みを利用して、生態学的な裏付けを持った工学的人工システムを創造しようとするものです。このようにバイオテクノロジーの応用が「風力発電機・バイオテック」のデザイン・コンセプトです。

結晶構造体は、誘起された機械的ひずみに正比例した電気を発生します。このよく知られた物理的圧電効果が発電塔開発の基本概念です。発電塔は、人工の技術と穀物、葦、竹の茎など自然の組織体とを融合したものです。

発電塔は、植物に似て、風の流れに合わせてどの方向にでも揺れ、内蔵する圧電発電機を曲げることで発電します。「バイオテック」は沿岸地や砂漠、平野などの風の強い場所に「植える」ことができます。また、すでに広く知られている、押しつけがましい風力利用機器より風景によく溶け込みます。

もう一つのアイディアを示すと、一連の圧電発電機を竹の茎など、現生している植物と結合することです。この場合も発電機を風力で曲げながら発電します。

一番進んだアイディアは、遺伝子学的に「内蔵」圧電素子をもたせた植物を育成することです。そうすれば、発電用の完全な植林地を建設することができるでしょう。

「バイオテック」は風駆動機械、すなわち自然物の形態を生態学的人工システムに取り入れた機械の未来像です。地球上の風力は無尽蔵にあります。石炭や石油や原子力による発電に代わる、環境にやさしいエネルギー源です。

### 受賞者プロフィール

ウルリッヒ・ライフ(写真)/1935年生まれ。ドイツ、デュッセルドルフ在住。ウッペルタル大学教授。

ウェルナー・スティーフラー/1965年生まれ。ドイツ、ウッペルタル在住。

ウッペルタル大学在学中。

### 審査員講評

非常に単純で明解な原理に基づき、フォルムもシンプルで、詩的であり、エレガントである。

風車に代わって風の林、風の森といった人工の景観を作り出すのではないか。

発電所のイメージを変え、現在ある自然の景観に溶け込んでいけるような作品である。

### Purpose of design

"Biotech" is the idea using the forces of nature and their structures to create technical manmade systems with ecological background. Such a biotechnical adoption is the design concept of "Biotech — Windpowered energy fields".

The known physical piezoeffect of crystalline structures producing electricity proportional to the induced mechanical stress is the basic idea for the developing of generator pylons. Generator pylons are a



synthesis of manmade technology with structures of nature such as the stalks of grain, reed or bamboo.

Comparable like plants the generator pylons move oscillating to any direction of winddrifts and produce electricity through bending their built in piezoelectric generators. A "Windpowered energy field" can be "planted" in wind regions as coastal areas, deserts or plains and is more integrated into landscapes than the intrusive forms of already known windmachines.

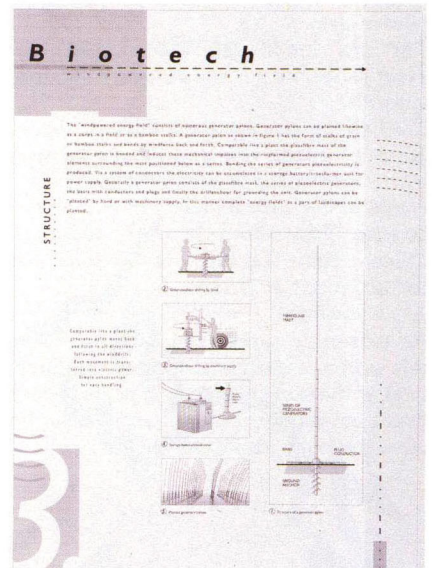
Another idea might be to combine a series of piezoelectric generators connected with a living plant structure as a bamboo stalk also producing electricity by windbending the generator unit.

The most advanced vision is to grow genmodified plants with "built in" piezoelectric elements. Subsequently there would be the possibility to build complete plantations for power generation.

"Biotech — Windpowered energy fields" is a vision of future winddriven machines where the morphology of nature objects has been transferred to manmade ecological systems. Windpower on our earth is unlimited and an ecological alternative to coal, oil and nuclear power generation.

### Profile of the prize winner

Ulrich Reif (Photo)/ Born in 1935, living in Dusseldorf, Germany. Professor of the Faculty of Industrial Design of the University of Wuppertal.



Werner Stiefler/ Born in 1965, living in Wuppertal, Germany. Student of the Faculty of Industrial Design of the University of Wuppertal.

### Jury's comment

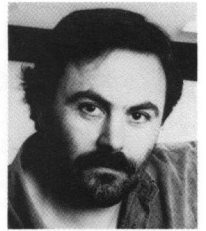
Based on simple and clear principles, this entry is simple, poetic and elegant in form. It presents the scenery of an artificial "wind forest," replacing windmills. The entry proposes a new image of power plants that can blend well with the surrounding natural environment.

# 大阪市長賞 ライフボール(救命気球)

ロレンツォ・トッシ(イタリア)

## Mayor of Osaka City Prize Lifeball

Lorenzo Tosi (Italy)



### 創作意図

「ライフボール」は、救援を求めるとき利用します。これは、胴衣に装着された容器の形になっていて、その中には圧縮ガスがセットされた折り畳んだ気球が入っています。

気球はオレンジ色と白の格子じまで、容器の解放ひもをひきちぎるだけで出来る開口部からこの気球を取り出せます。

気球内のガスはすぐ膨張し、気球は膨らんで、上昇し、気球は人と長いワイヤーでつながれていて、救援を求めている人の位置を知らせます。

### 受賞者プロフィール

ロレンツォ・トッシ/1948年生まれ。イタリア、ミラノ在住。ウルビノ産業工芸大学講師。

### 審査員講評

非常に単純なフォルムで美しい作品である。

単純な構造物であるが実用的である。海の事故、山の事故等に非常に簡便で有効と思われる。プレゼンテーションも大変良い。

### Purpose of design

Lifeball is used to call for help. It consist of a container attached to the waits inside which is a folded ball containing pressurised gas.

This orange and white chequered ball can be removed from its container through an opening created simply by tearing a release strip.

The gas inside the ball immediately expands, inflating it and sending it floating upwards.

The ball remains attached to the person by means of a long wire and signals the spot where someone is in need of help.

### Profile of the prize winner

Lorenzo Tosi/ Born in 1948, living in Milano, Italy. Lecturer of Institute for Industrial Art of Urbino.

### Jury's comment

An extremely simple and beautiful form, this structure itself is also simple but practical at the same time. It will come in very handy in sea or mountain accidents. Its presentation is also excellent.



# 銀賞

## 協会会長賞

### 都市に吹く風

山崎 玲子

#### 創作意図

大都市に住む私にとって身近な風は、ビルの間を吹き抜ける突風であり、ほこりや花粉を舞い上げる春一番です。都市の建築は窓の開かないものが多く、室内は風を遮断して一年中一定の温度に空調されているのです。

こんな生活を見直してみたいという視点からポスターを制作しました。表現するに当ってはムダな要素は排除し、最少限の要素で簡潔に構成するよう努めました。

#### 受賞者プロフィール

山崎 玲子/1958年生まれ。東京都在住。グラフィックデザイナー、(株)創美勤務。

#### 審査員講評

今回のテーマ「風」というものを最も良く解釈した作品である。

力強い線を使った非常に簡潔な表現で、風というものこの2枚のイラストでユーモアを交えて表現している。

#### Purpose of design

To me, a person living in a large city, the wind that is most familiar is the unexpected gust sweeping between buildings, and the first spring gust that raises whirlwinds of dust and pollen. The windows of many urban structures are sealed and the rooms inside are air-conditioned to maintain a constant temperature throughout the year, shutting out the wind.

These posters were produced from the viewpoint of reconsidering such a way of life. In expressing my concept, I tried to eliminate as many unnecessary elements as possible so as to present it in a simple form with minimum elements.

#### Profile of the prize winner

Reiko Yamazaki/ Born in 1958, living in Tokyo, Japan. Graphic designer, working for DESIGN OFFICE SOU・BI.

#### Jury's comment

This entry presents the best interpretation of the competition theme, "Wind." The two illustrations express the wind humorously and concisely with bold lines.

### Silver Prize

#### Chairman of Japan Design Foundation Prize

### Urban Wind

Reiko Yamazaki (Japan)



# 銅賞 協会会長賞

## 旅行用エアジャケット・エアポーラ

チョイ・ジンシク、キム・ミジャ(韓国)

### 創作的意図

社会が多角化する中で、レジャーを楽しむ人が増え続けています。人は色々なものを求めますが、中でも比較的扱いやすく、特定の目的に適したレジャーウェアを求めている人がたくさんいます。

そこで「エアポーラ」を考案しました。長旅の中で経験する面倒さから人々を解放するのが目的です。「エアポーラ」が持ち運びしやすいのは、圧縮して置けば小さくなり、かつ軽量になるからです。適宜空気を吹き込めば使用できます。着用時は、誰にでも好感を与え、美しい洗練されたスタイルを簡単に見せられるようにデザインしました。

### 受賞者プロフィール

チョイ・ジンシク(写真)/1967年生まれ。韓国、ソウル在住。ホンイク大学在学中。

キム・ミジャ/1967年生まれ。韓国、ソウル在住。ホンイク大学大学院在学中。

### 審査員講評

シンプルなアイデアで非常に利用性の高い提案といえる。未来の衣類に対する提案として重要な意味をもっている。

人間は長らく動物の皮や植物の繊維を着、最近になって石油を着るようになったが、遂に人は空気を着る。新しい時代の幕明けである。

### Purpose of design

In multilateral civilization, the number of the people who enjoy leisure activities continues to grow. Many people have especially sought after a style of leisure wear that is relatively handy and helpful for certain purpose. Airpora has invented to free you from inconveniences that arise when you are on long trips. It is handy to carry because it is small for pressed packing and light weight. You can blow the proper amount of air into it when you want to use it.

This clothing purpose is for the users to please all personalities and offer a beautiful cultural style without any burdens.

### Profile of the prize winner

Choi, Jin-Sik (Photo)/ Born in 1967, living in Seoul, Korea. Senior student of Hong-Ik University. Kim, Mi-Ja/ Born in 1967, living in Seoul, Korea. Graduate student of Hong-Ik University.

### Jury's comment

This entry, based on a simple idea, has high practical applicability. It makes an important proposal for future clothing.

For a long time, humans have worn animal skin and plant-derived fabrics, and recently began wearing petroleum-based materials.

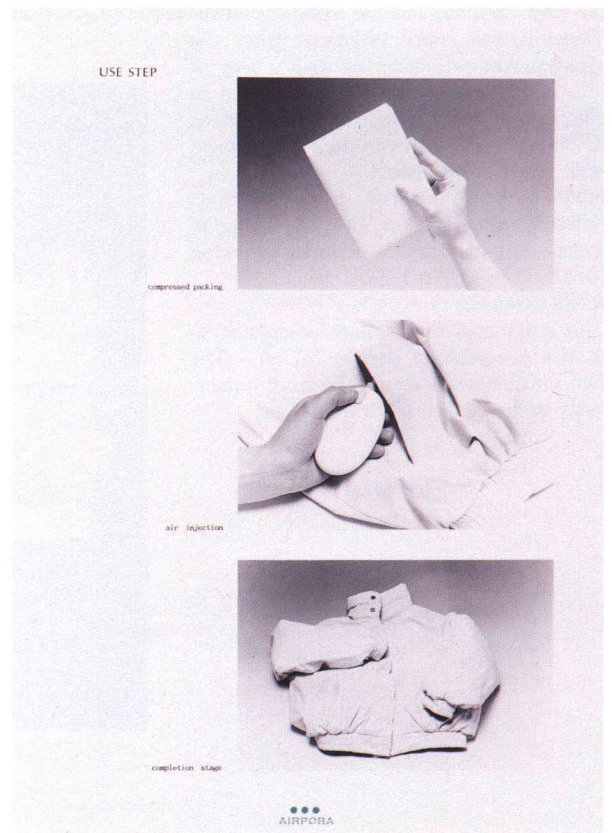
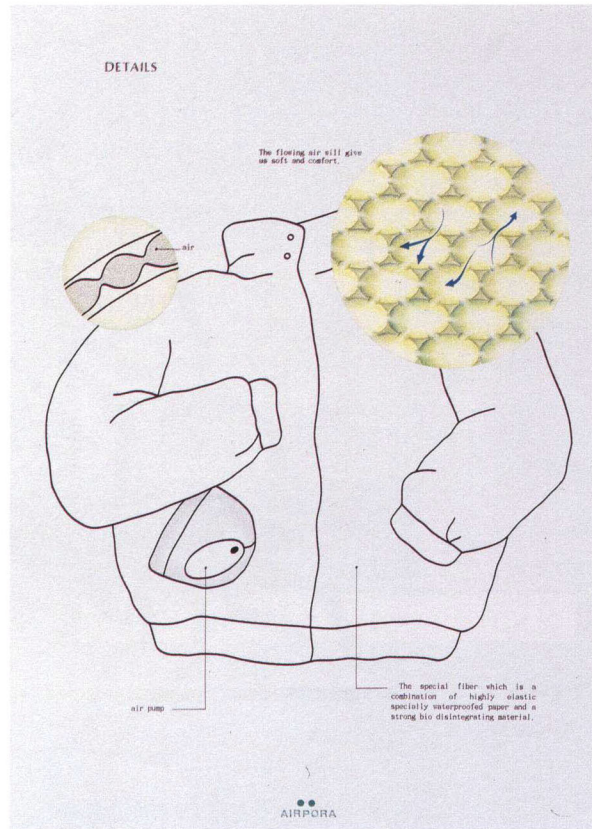
Eventually we will be wearing air. This is the dawn of a new age.

## Bronze Prize

## Chairman of Japan Design Foundation Prize

## Air cloth for traveler "Airpora"

Choi, Jin-Sik and Kim, Mi-Ja (Korea)



# 銅賞

## 協会会長賞

### 人工声帯・オムカー

ラヴィンドラ・ラジュハンス、ネラ・ラジュハンス(インド)

#### 創作意図

「オムカー」は、人工の発音システムで、喉を大手術して発声能力をなくした患者向けのものです。欠陥のある発声器官を人工発声器官に取り替えます。

それを構成するのは輪状軟骨、甲状軟骨、一對の披裂軟骨、テフロン製喉頭蓋軟骨、声帯靱帯、シリコン・ラバー製気道です。

気道は、輪状軟骨の輪と喉頭蓋との間をつないでいます。また、喉頭蓋の自由端と披裂軟骨2個間とに開口部をもっています。

人工発声器官を移植した後、医師は制御リング上の電磁制御ポイントを調整し、利用者の人工発声器官の位置に合わせます。

電源パックには、ポテンションメーター付きの太陽電池ユニット1個と電流調整つまみ2個が付属しています。

利用者が電源パックのスイッチを入れます。つまみ1個を用いて、利用者は制御リング・ポイントにおける電磁力を変化させて、披裂軟骨を内側へ(最大30度)回転させます。披裂軟骨は輪状軟骨の周辺部を支点にして回転します。この回転で声帯靱帯の自由端がお互いに近づき、気道を締め付けます。次いで、利用者は自分の両肺から圧力を加えます。この圧力が人工声帯靱帯(声帯)が生んだ圧力を超えると必ず、声帯靱帯は上方へ動き、これによって空気圧を下げ、元の締め付けられた位置へ戻ります。この作動サイクルを繰り返して、基本的な振動周波数とそれを中断する呼吸を発声させます。さらに、これらに口や鼻の開口部を用いて修正を加えることにより、言葉となる音声を発声させます。

#### 受賞者プロフィール

ラヴィンドラ・ラジュハンス(写真)/1961年生まれ。インド、プーン在住。タタ・エンジニアリング・アンド・ロコモティブ勤務。

ネラ・ラジュハンス/1963年生まれ。インド、プーン在住。ヴィシュワカルマ工科大学講師。

#### 審査員講評

人間の呼吸と風というものをうまく結合した作品。息というものは、人間が発することのできる風であり、そのような一番小さい風で、一番ヒューマンな風を表現していることが魅力的である。

この提案が実用化されれば、これを必要としている人々に、やすらぎと自信を与えてくれるだろう。

#### Purpose of design

"Omkar", the artificial phonetic system is designed for the patients who lost their natural speech after major throat operations. The defective larynx will be replaced by an artificial one which is made up of cricoid thyroid, pair of arytenoid, epiglottis cartilages made up of teflon and vocal ligament and air tube made up of silicone rubber. The air tube connecting

Bronze Prize  
Chairman of Japan Design Foundation Prize  
"Omkar" — The artificial phonetic system  
Ravindra Rajhans and Neela Rajhans (India)



cricoid ring to epiglottis has an opening at the free end of epiglottis and between the two arytenoids.

After implantation of artificial larynx, the doctor will adjust the electromagnetic control points on the control ring to suit the user's artificial larynx position.

The power pack contains a solar cell battery unit with potentiometer and two controls for varying the current.

The user switches on the power pack. With the help of one control the user changes the electromagnetic intensity at the control ring points and rotates the arytenoid cartilages inward (30° max) which are pivoted on the periphery of the cricoid. This brings the free ends of vocal ligaments closer, pinching the air tube. The user then applies pressure through his lungs. Whenever this pressure exceeds that produced by the artificial vocal ligaments (chord), the ligaments move outward, thus dropping the air pressure and coming back to their original pinched position. This cycle repeats and produces the basic vibrational frequencies with interrupted air puffs. These are then further modified by different oral and nasal orifices to produce the vocabular sound.

#### Profile of the prize winner

Ravindra Rajhans (Photo)/ Born in 1961, living in Pune, India. Working for TATA Engineering and Locomotive Co., Ltd.

Neela Rajhans/ Born in 1963, living in Pune, India. Lecturer of the Industrial Engineering Department of the Vishwakarma Institute of Technology.

#### Jury's comment

This entry presents a good combination of human breath and the wind.

Breath is a "wind" that humans can produce, and possibly the smallest unit of the wind. The entry is attractive in that it creates the most humane wind with this "smallest wind." If this proposal is put to practical use, the device will give peace of mind and confidence to those who need it.

# 銅賞 協会会長賞

## アエロテクチャー：硬式飛行船の復活

ポール・エヴァンズ、クリストファー・アイストン、クリストファー・ドミニク、シン・チエン・ファン、ジャーク・ジュリソン、アーサー・リー、マシュー・ミキイスカ、ジェイソン・ローゼンブラット、ジョン・ホワイトマン(アメリカ)  
アドバイザー：チャールズ・L・オーウェン教授(アメリカ)

### 創作意図

50年以上前のことです。ツェッペリンのヒンデンブルグ号が炎上、大惨事となりました。

そのため硬式飛行船の発展は実質上終わりを告げました。しかし、この50年の間に技術は大きく進歩しました。空気より軽い輸送手段からどういった利益が得られるか、考え直すべき時です。

アエロテクチャーでは超大型航空物体が、環境研究分野、通信分野、ヒト、モノ両者の輸送分野でどういった役割を果たせるかを調べます。デザインに利用したのは、規模の効果、それからもちろん材料、通信機器、コンピュータ、エネルギー生産、発電など技術の著しい進歩です。

環境研究の基地として使えば、アエロテクチャー母船、つまりアエロキャリアはいつまでも空中に浮かんだままで、大気データを連続収集できます。その一方で、熱帯雨林冠や大洋渦流の上空に浮かぶ姉妹研究船シャトル・ポッドを支援できます。環境使節として利用すれば、存在するだけで威厳があります。伝えるべきメッセージは世界最大の電子表示スクリーンに映し出すことができます。

貨物輸送に従事すれば、現在のコンテナ船より3倍早く地点間を移動できます。大阪からバリへ遊覧飛行すると、乗客が飛び越えていくのは世界で有数の印象深い景観のいくつかです。間近に見る景色は、高空を高速で飛ぶ航空機からは見ることが出来なくなった景色です。

### 受賞者プロフィール

ポール・エヴァンズ(写真)、クリストファー・アイストン、クリストファー・ドミニク、シン・チエン・ファン、ジャーク・ジュリソン、アーサー・リー、マシュー・ミキイスカ、ジェイソン・ローゼンブラット、ジョン・ホワイトマン

イリノイ工科大学の9名の学生チーム。アメリカ、イリノイ州

アドバイザー：チャールズ・L・オーウェン教授

### 審査員講評

人類の夢は、飛行機よりも飛行船にあったのではないだろうか。しかし、飛行機は軍事目的で発達し、飛行船はすたれた。

飛行船は平和な乗り物である。それが空飛ぶ平和な時代がいつか来て欲しい、という夢をかき立ててくれる作品である。

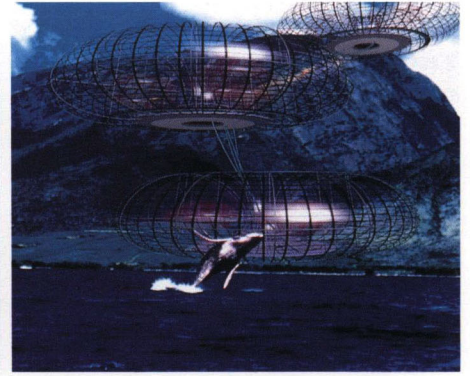
プレゼンテーションも素晴らしい、コンピューターを使って私達に別のメッセージの伝え方と新しい方向を教えてくれた。

## Bronze Prize

### Chairman of Japan Design Foundation Prize Aerotecture — The Return of the Rigid Airship

Paul Evans, Christopher Aiston, Christopher Dominic, Hsin-Chien Huang, Jaak Jurisson, Arthur Lee, Matthew Mikyska, Jason Rosenblatt, John Whiteman (U.S.A.)

Advisor: Professor Charles L. Owen (U.S.A.)



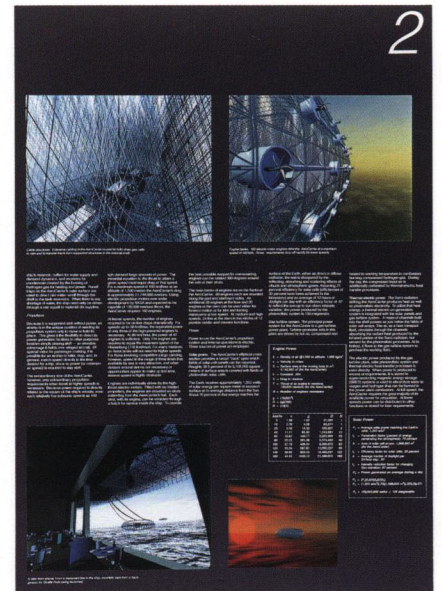
### Purpose of design

Over 50 years ago the zeppelin Hindenberg was catastrophically consumed in flames, effectively ending the evolution of the rigid airship. Technology has improved dramatically in 50 years, and it is time to think again of the benefits lighter-than-air transportation can offer.

Aerotecture explores possibilities for very large airborne structures in roles of environmental research, communication and transportation, both of passengers and cargo. For its design, it draws on the advantage of scale as well as significant advances in several technologies: material, communications, computing, energy and power production.

As a platform for environmental research, an Aerotecture mothership, or AeroCarrier, can remain aloft indefinitely, collecting atmospheric data continuously while supporting daughter Shuttle Pod research vessels hovering over rainforest canopy or ocean gyre. As an ambassador for the environment, its very presence carries authority, and its messages can be expressed on the world's largest electronic display screens.

In a cargo carrying role, an AeroCarrier can operate point-to-point at three times the speed of today's container ships. Passengers cruising from Osaka to Paris pass over some of the world's most dramatic landscapes, seeing at close hand sights no longer viewable from high and fast-flying aircraft.



### Profile of the prize winner

Paul Evans (Photo), Christopher Aiston, Christopher Dominic, Hsin-Chien Huang, Jaak Jurisson, Arthur Lee, Matthew Mikyska, Jason Rosenblatt, John Whiteman (Team of 9 students of the Institute of Design of the Illinois Institute of Technology.) (U.S.A.)  
Advisor: Professor Charles L. Owen

### Jury's comment

Perhaps humankind's dreams originally lay in the airship rather than the airplane. Yet, the airplane developed remarkably for military purposes while the airship declined.

The airship is a peaceful vehicle. The entry makes one long for a peaceful era in which many airships can be seen in the skies.

The entry's presentation is also excellent, suggesting an alternative approach to, and a new direction for, transmission of messages by computers.

# 奨励賞

## 風力発電機・ウインドツリー

エディルソン・シンディ・ウエダ、カズヒロ・ウエダ(ブラジル)

### Honorable Mention

## Windtree — A system for energy production

Edilson Shindi Ueda and Kazuhiro Ueda (Brazil)



### 創作意図

熱帯地や温帯地の多くで見られることですが、背の高い木が風のため大きく揺れています。このような木があるのは一般に、ブラジルのアマゾンの密林や、インドネシアの密林、ヨーロッパや北米の一部地域、さらには最近では生物工学の成果をとり入れた日本の一部地域です。背が高いこと(最大100メートル)、しなやかであること、強風に対する抵抗力があること、がこれらの木の主な特徴です。木の上には枝や葉が茂っており、風が休まなく吹くため、幹は曲がり、絶え間なく振動しています。基本的な創作意図は、風による木の動きを電気エネルギーに変換することです。この変換のため、「ウインドツリー」と名付けた油圧ピストンを一組、地面と梢とにスチールケーブルを介して固定します。木が動くと、ピストンは伸縮し、これで発電機を駆動し発電します。こうして得た電気エネルギーは直ちに利用することも、あるいはバッテリーに蓄え、後日利用することも出来ます。

このシステムには重要な利点他にいくつかあります。世界の残り少ない密林を保全でき、また森林復活事業を奨励することが出来ます。さらには、環境を害さずに天然資源を最大限に利用できます。実用化されると、利益を受ける孤立地域は多いでしょう。そこではエネルギーがほとんど生産されていないからです。

### 受賞者プロフィール

エディルソン・シンディ・ウエダ(写真)/1964年生まれ。ブラジル、カパン・ポニト在住。インダストリアルデザイナー。

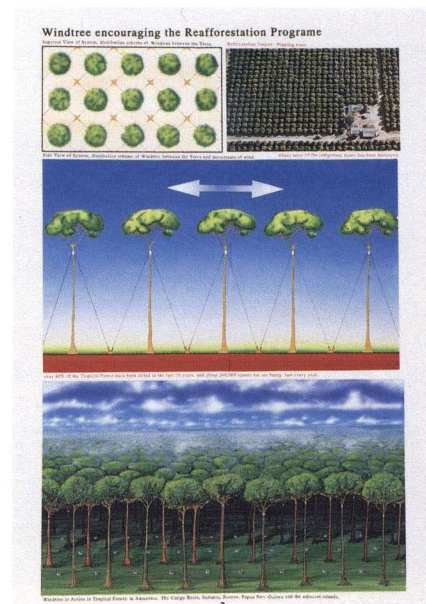
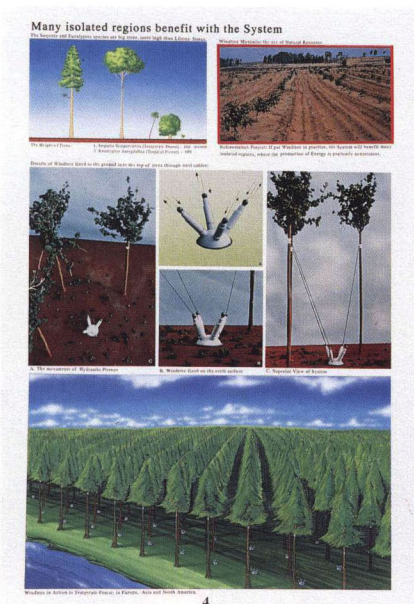
カズヒロ・ウエダ/1936年生まれ。ブラジル、カパン・ポニト在住。写真家。

### 審査員講評

樹木を使ってその揺れを利用して電気を起こす、という発想が面白い。森林という自然資源とエネルギー開発という人工的なものを両立させようという試みが素晴らしい。これからの環境にとって重要な問題を提起している。

### Purpose of design

In many tropical and temperate regions, tall trees produce an excessive movement caused by the wind. These trees are found generally in the Amazon Jungle in Brazil, in forest in Indonesia, in some regions in Europe, North America and more recently in Japan, due to advancements in the biotechnology. The main characteristics of these trees are their height (up to 100 meters), flexibility and resistance to strong winds. In their top, the branches and leaves are ramified, and with the constant wind movements, their trunk is bent, resulting in a continuous oscillatory movement. The



basic idea is to transform the tree's movements due to the winds into electric energy. To do that, a set of hydraulic pistons called WINDTREE is fixed to the ground and to the top of the trees through steel cables.

The tree's oscillation will move the pistons, which drive a dynamo, generating electricity. This energy can be consumed immediately or stored in batteries for later use. Other important characteristics of this project are the preservation of the few forest remaining in the world and the incentive that can be given to reforestation projects. It maximizes the use of natural resources without causing prejudices to the environment. If put in practice, this system will benefit many isolated regions, where the production of energy is practically nonexistent.

### Profile of the prize winner

Edilson Shindi Ueda (Photo)/ Born in 1964, living in Capao Bonito, Brazil. Industrial designer. Kazuhiro Ueda/ Born in 1936, living in Capao Bonito, Brazil. Photographer.

### Jury's comment

The concept of generating electricity by harnessing the swaying of trees is intriguing. The attempt at reconciling forests, natural resources, with the artificial endeavor of energy development, is wonderful. This entry poses an important issue in future environment.



# 奨励賞

## ランパ/風

イヴァン・ハイブス(オーストラリア)

Honorable Mention  
**KAZE/LAMPA**  
Ivan Hybs (Australia)



### 創作意図

風は柔軟性のある素材です。目には見えませんが、力と強さの源です。空気は目に見えない構造を作ることができます。空気と光(もう一つの柔軟性のある要素)が一緒になると、ある種の雰囲気生まれます。暖かで静けさのある雰囲気を作り出すために、光の源である「ランパ/風」ランプをデザインしました。

しかしながら、「ランパ/風」のデザインの主な目的は、例えば金属、ガラス、硬質プラスチック等を中心とするハードデザインが主流である分野において、空気を構造的な支持要素として捉え直すことによって新しい可能性を試せるかどうかを実験調査するものです。

空気がこのランプの基本的な構造的要素であるため、「ランパ/風」のほとんど完全なソフト・デザインが生まれます。ランプの形(とその本体)は、柔らかく柔軟性の高い布製のサヤであり、内部から軽く空気圧がかかります。

このデザインでは、照明器具を創る方法を大きく変えました。空気と光のものは、このランプの基部(唯一のハードな部分である)にあり、これは、わずかな部品からなる簡単な組立品です。布製のサヤの部分は衣類を作るのと同じ方法によって布で作られ、縫われています。素材によっては、その他の刺繍、スクリーン印刷、染色などの処理をしてもよいでしょう。

### 受賞者プロフィール

イヴァン・ハイブス/1948年生まれ。オーストラリア、ニュー・サウス・ウェールズ州在住。シドニー大学大学院在学中。

### 審査員講評

大変ポエティックでユーモアのある作品。この照明器具を使えば、私達に灯りを与えてくれるだけでなく、心にも微笑みをもたらしてくれる楽しい作品。

### Purpose of design

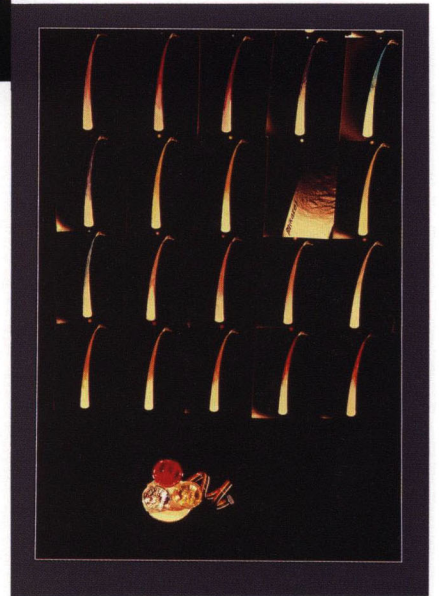
Wind is a soft element. It is not visible, yet it is a source of power and strength. Air can create an invisible structure. Air together with light (another soft element), create ambience. The purpose of this design in order to create an atmosphere of warmth and tranquillity, is to devise a source of light — the KAZE/LAMPA lamp.

The main purpose of the design of KAZE/LAMPA, however, is to research and experiment with possibilities created by a new understanding of air as a structural and support element in the area dominated by "hard-design" (metal, glass, hard plastics,...). Since air is the principal structural



element of the lamp, it was possible to conceive an almost entirely "soft-design" of the KAZE/LAMPA. The form (and body) of the lamp emerges from the soft and flexible cloth envelope and the positive air pressure inside.

This design radically changes the way lighting products are manufactured. The air/light source located in the base of the lamp (the only hard part of the lamp) is a simple assembly consisting of only few parts. The cloth envelope is manufactured, that is sewn, by clothing manufacturers using same methods as to make a garment. The material also lends itself to other clothing processes, such as embroidering, screen-printing, dyeing, washing etc.



### Profile of the prize winner

Ivan Hybs/ Born in 1948, living in New South Wales, Australia.

### Jury's comment

This is a truly poetic and humorous work. This light fixture will give not only light but a hearty smile as well.

# 奨励賞

## 砂丘造成ネット

カティール・コスツ、エイミー・D・ドゥライデン(アメリカ)

### Honorable Mention

## Against the Tide — In harmony with the wind

Katie Kosut and Amy D. Dryden (U.S.A)



### 創作意図

海岸線は水と陸地が出会う場所です。地球上で目立って調和のとれた小宇宙ですが、同時に極めて脆弱な小宇宙です。風が波を陸地に打ちつけても、砂丘が自然のあらゆる力からこの脆弱な生態系を守ります。しかし、人はこの小宇宙に対する敬意を欠いているため、砂丘を造成し砂丘を支配する道を選びました。その結果、維持しようとしている海岸線をかえって破壊、浸食しています。堅固なコンクリート防潮壁で砂丘を囲って浸食を速めるようなことはせず、建築家である私たちの姿勢は、自然の力と調和し、風に対して柔軟です。私たちがデザインした構造物は、自然の秩序のバランスを保ちながら、砂丘の拡大に加わりません。人々を貴重な砂から隔てて上の方に移し、海のそよ風の中へ導く構造です。背の高い歩道は帆で包みます。帆は風をはね返します。この背の高い歩道は、土中深く根菜類のように固定します。麻製の帆で包んだこの「根菜」の役割は、すでに浸食で消失してしまった草木と同様に、砂丘を増やし、安定させることです。麻製の帆で包んだ「根菜」は徐々に砂や海岸植物を引きつけ、一次砂丘の形成が始まります。やがて、一次砂丘は整然と二次砂丘群を作ります。こうして浸食の進行は徐々に逆転され、海岸線は私たちの手元に残ります。

### 受賞者プロフィール

カティール・コスツ(写真)/1959年生まれ。アメリカ、テキサス在住。建築技師。

エイミー・D・ドゥライデン/1959年生まれ。アメリカ、テキサス在住。建築家。

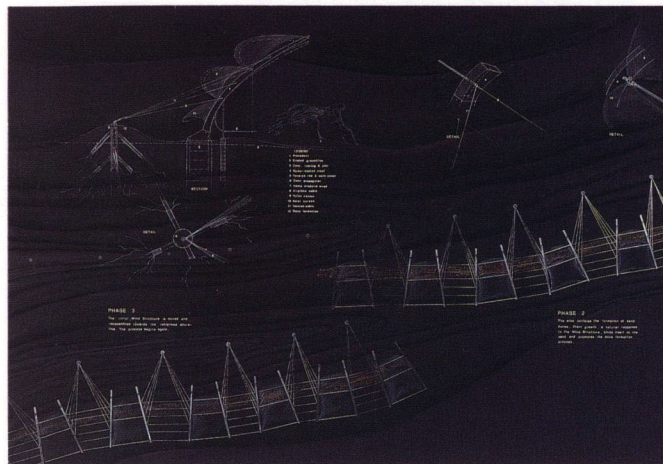
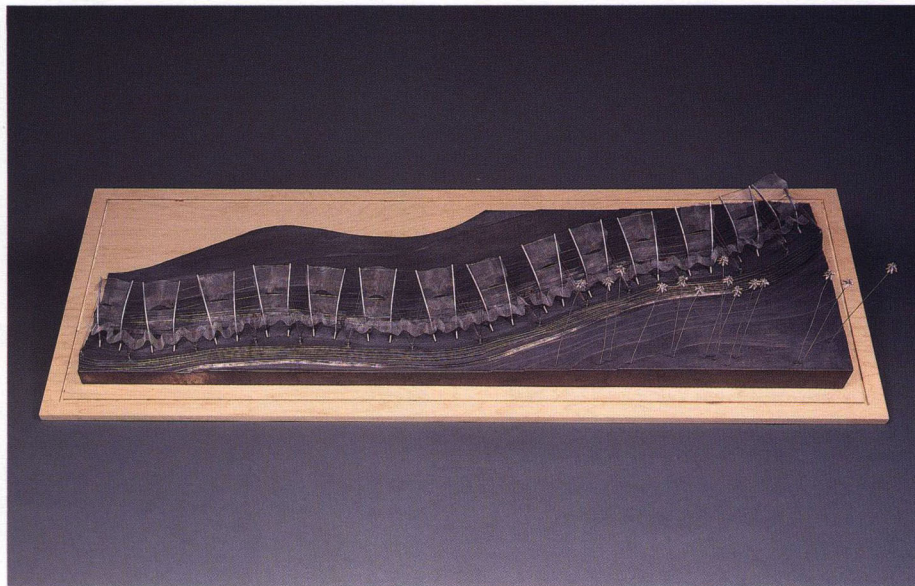
### 審査員講評

風は、砂を運んでしまうものとして考えられているが、その風を使って砂を溜め、人工的砂丘を作ろうという逆転の発想が面白い。

自然と人間との対決、自然と人間との共生、自然とのバランスということについて人工的景観と自然との接点を考えさせられる作品。

### Purpose of design

The shoreline, where water and earth meet creates one of the most harmonious yet sensitive microcosms on the planet. As the winds push the tides against the land, the formation of the sand dunes protect the fragile ecosystem from all of nature's forces. However, because of man's lack of respect toward this world; he has chosen to build and dominate the sand dunes resulting in the destruction and erosion of the shoreline he tries to possess. Rather than build stiff concrete seawalls which straddle the dunes and increases the erosion process, our position as architects is in harmony with the natural forces — flexible



in the wind. We have chosen to design a structure which leaves nature's order in balance and is part of the process of sand dune development. The structure lifts people off the precious sands and into the seaward breezes. The elevated walk-way is protected by sails that mirror the wind. This elevated pedestrian walk-way is anchored into the soil like roots. The role of these hemp-wrapped roots is similar to the grasses and plants that have been eroded away: to propagate and stabilize the sand dunes. Slowly the hemp-wrapped roots attract the sands and the sea grasses and the primary dune begins to form. In time, the primary dune will systematically lead to the creation of the secondary dunes, thus the erosion process is slowly reversed and the shoreline remains ours.

### Profile of the prize winner

Katie Kosut (Photo)/ Born in 1959, living in Texas, U.S.A. Architectural engineer.

Amy D. Dryden/ Born in 1959, living in Texas, U.S.A. Architect.

### Jury's comment

This entry reverses the general notion that the wind carries away and by proposing the creation of an artificial dune by utilizing the wind for collecting sand.

The entry makes one ponder the contact point between artificial scenery and nature, in connection with confrontation, symbiosis, and balance between man and nature.

# 奨励賞

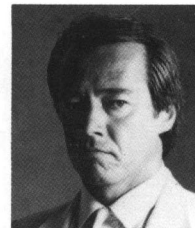
## デザートデューンズ・ゴルフクラブハウス

鈴木・エドワード・ハート(日本)

### Honorable Mention

## Desert Dunes Golf Club House

Edward Suzuki Hoerd (Japan)



### 創作意図

デザートデューンズはカリフォルニアのパームスプリングスにあるゴルフクラブで、現在既に営業しています。このプロジェクトは、そのクラブハウスのリニューアルで、風を利用すると言うよりも、風を避ける案です。

砂漠の中に建つこの建物にとって、問題は太陽とそれ以上に風であります。照りつく太陽の下に駐車された車は気をつけないと火傷を負う程です。強風においては、時には扉が開かなくなるばかりではなく、砂を目に吹き込み、物を吹き飛ばして怪我に及んだりします。

これらの問題の解決策として、クラブハウスと隣接した駐車場を覆う"サン&ウィンドブレイカー"が提案されました。このストラクチャーは光線と風の力だけではなく、シェルターされた6mグリッドのクラブハウスの固いデザインをも、エアロダイナミックな波のフォルムで和らげてくれます。シェルターのカーブは、全て同じ半径のアーチが逆さに交互して構成されています。最終的な工法は検討中ですが、おそらく現場プレキャストのRCコンクリートビームが3mキャンティレバーされた梁に支えられることになるでしょう。日陰と湿度と風よけをより効果的にするため、コンクリート梁の上にはプランターボックスが組み込まれて、梁と梁の間を渡る木製ルーバーにアイビーが絡まっていきます。

### 受賞者プロフィール

鈴木・エドワード・ハート/1947年生まれ。東京在住。建築家。

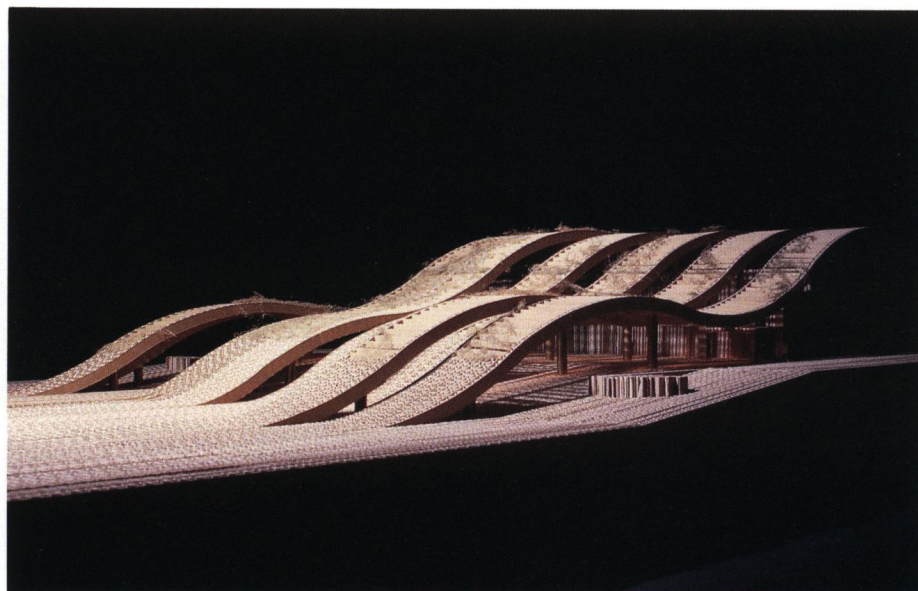
### 審査員講評

ウェーブを描いた外観構造は非常に美しくバイタリティを感じる構造物である。

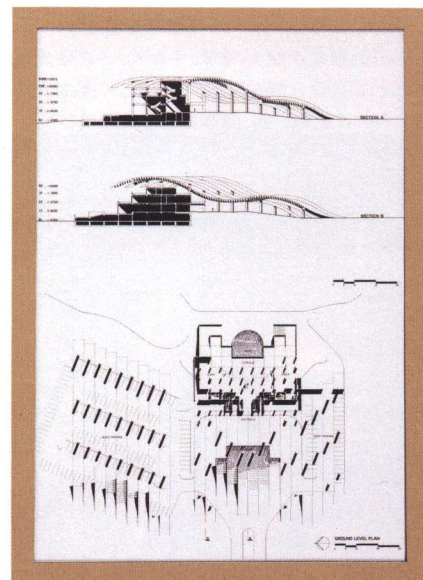
屋根というものは、ふつう雨、風、太陽を避けようというのが目的であるが、この作品の場合にはもっぱら風と太陽を避けるという所に屋根の機能を分離させ、既に屋根をもった建物に更に二重の屋根をつけている所が大変ユニークである。プレゼンテーションも非常によい。

### Purpose of design

Desert Dunes is a golf course in operation in Palm Springs, California. This project is a renewal of its clubhouse. It deals not with how to utilize, but to avoid wind. Located in the desert, main issues that had to be addressed were those of sun and, more importantly, of wind. Sunlight is so strong such that motor vehicles, parked out in the open, heat up so much as to cause riders to be vulnerable, if not careful. Winds, moreover would be so strong at times such that front entrance doors could hardly be opened, not to mention hazards as of sand entering the eyes or of objects



flown around and to cause injuries. In order to solve these problems, a "sun-and-wind breaker" was proposed as a structure enveloping the clubhouse and adjacent parking lots. This structure takes on an aerodynamic, undulating, wave-like form to soften not only the sun and the wind but also the 6m x 6m gridiron-based, cubical design of the clubhouse sheltered below. The curves of the breaker are all based on an arc of the same radius turned upside down alternately. Although the method of construction is not yet finalized, the most probable alternative to be employed is that of curved, precast-on-site concrete beams resting on 3-meter cantilevered beams. These curved girders would hold planting boxes for ivy to grow along wooden louvers spanning between them to create trellises for shade and humidity as well as for wind protection.



### Profile of the prize winner

Edward Suzuki Hoerd/ Born in 1947, living in Tokyo, Japan.

### Jury's comment

The wavy external appearance of the structure is beautiful and full of vitality. The primary function of the roof is usually shelter from the rain, the wind, and the sun. This entry is quite unique in that the function of the roof is limited to shelter from the wind and the sun, and that double roofs are added to already roofed buildings.

Presentation is also excellent.

## 最終審査対象作品

今回は、世界70カ国・地域から応募のあった1,127点の作品の中から、スライドによる第1次審査で、57点が選出されました。これらの作品は、模型やパネルとして再提出され、最終的に、55点が最終審査に臨みました。ここでは、それらの作品のうち54作品を紹介します。(創作者が非公開を希望した作品を除きます。)

6th International Design Competition, Osaka

## Works for the Final Judging

In the 6th International Design Competition, Osaka, 1,127 works were submitted from 70 countries and regions. Among these 57 were chosen at the preliminary judging.

Finally, 55 works were resubmitted as models or panels for final judging. 54 works of them will be introduced in the following.

(Excluding the works which the competitors did not intend to exhibit.)

### ① 変化をもたらす風

創作者: ステイシー・ダドナ/1963年生まれ。アメリカ、ヴァージニア州在住。テンブル大学大学院在学中。

創作意図: 風は、触れる全てのものを変えてしまう力を持っています。その力を描き出すことが私の創作意図です。風は地球表面の姿を変えます。また数多くの植物の花粉を新しい土地へ運んでゆきます。風は破壊をもたらすこともありますが、私たちはその力を利用することを覚えました。そして方々の陸地からやってくる人々に出会ったり、生産性を高めたりすることが出来るようになりました。各ポスターでは、生き生きとした色づかいの風と地上の風景との相互作用を描き、風の力を強調しました。



### Winds of Change

Designer: Staci M. Daddona/ Born in 1963, living in Virginia, U.S.A. Student of Tyler School of Art of Temple University.

**Purpose of design:** The purpose of my design is to portray the power that the wind has to change everything it touches. Wind transforms our earth's surface and scatters the pollen of many plants to new areas; and although wind can cause destruction, we have learned to harness its power to allow us to meet people from different shores and to enhance our productivity. In each poster, the vibrantly colored wind interacts with the landscape below it, emphasizing its dynamic nature.



## ② 巨大な風の力

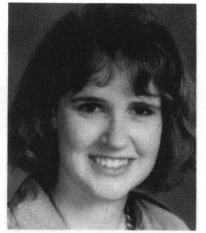
創作者: サラ・アン・ハリントン/1969年生まれ。アメリカ、ペンシルバニア州在住。テンプル大学大学院在学中。

創作意図: 人は、いろいろな形で風のエネルギーを利用していますが、こうした各種の利用法をシンボルで表現するのが出品ポスターの創作意図です。詩の言葉は風の利用法を表しています。詩の各行は、風の流れを表しています。その他のイメージは、風を利用する人工物を示しています。人工物を飾っているモチーフは、なぜその人工物が使われているのか、その理由を示すシンボルです。

### The Vast Power of Wind

Designer: Sarah Anne Harrington/ Born in 1969, living in Pennsylvania, U.S.A. Graduate student of the Tyler School of Design of the Temple University.

Purpose of design: The purpose of these posters is to symbolize the various ways in which wind energy is harnessed by man. The poems describe how wind is used. The lines of the poetry become indications of wind currents. The other images represent the man-made inventions which harness the wind and are decorated with motif that symbolize the reason for their use.



## ③ 1999年へようこそ!

創作者: リャオ・ウェイミン/1963年生まれ。台湾、台北在住。グラフィックデザイナー、国立チャオトゥン大学大学院在学中。

創作意図: ポスターに描かれているのは、我々の文明を象徴する有名な建造物の未来像です。空気汚染で腐食されています。1999年がその時です。

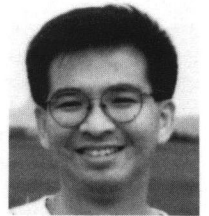
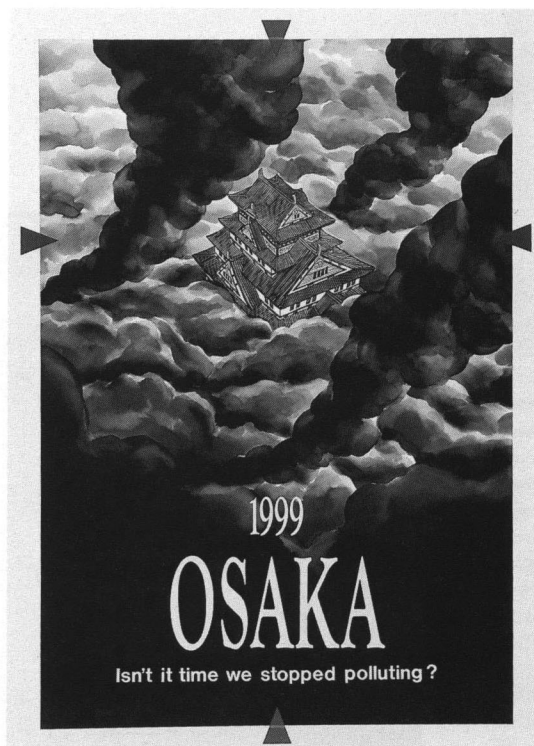
人々の環境保護意識を目覚めさせることがこのポスターの狙いです。皮肉をこめて、この観光旅行用ポスター「1999年へようこそ!」を制作しました。

### Welcome to Visit in 1999

Designer: Liao, Wei-Ming/ Born in 1963, living in Taipei, Taiwan. Graduate student of the Institute of Arts of the National Chiao Tung University.

Purpose of design: These posters depict the visions of some famous representations of our civilization that are devoured by polluted air in 1999.

I attempt to awaken people's environmentalism awareness in an ironical way with these tourism posters "Welcome to visit in 1999".



#### ④ 風の心

創作者:リー・チャンウー/1962年生まれ。韓国、ソウル在住。グラフィックデザイナー。

創作意図:風はすてきで、ありがたい存在です。何と多くの恩恵を人は風から受けていることでしょう! 春の日に花を咲かせ、花粉を運び、果実を実らせませす。飛行機を飛ばせて、人を遠い国へ連れていってくれます。さらに、大洋を帆一枚で渡らせてくれます。心に浮かぶのは、紙飛行機やとうもろこしの葉で作った舟や水につけて濡らしてしまった風車です。子供時代のことです。

風に向かって駆けまわる子供の頃の夢を今一度描くこと。空一面に漂う春の花粉を描くこと。風の心はどんな形をしているでしょうか。柔らかな柔らかな曲線でしょうか。同心円でしょうか。直線でしょうか。

風に姿かたちはありませんが、風の恩恵を受けている人間の手で描かれた特徴だけは存在するのです。要するに、人と風はお互いに意思が通じ合っているのです。

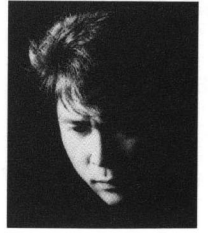
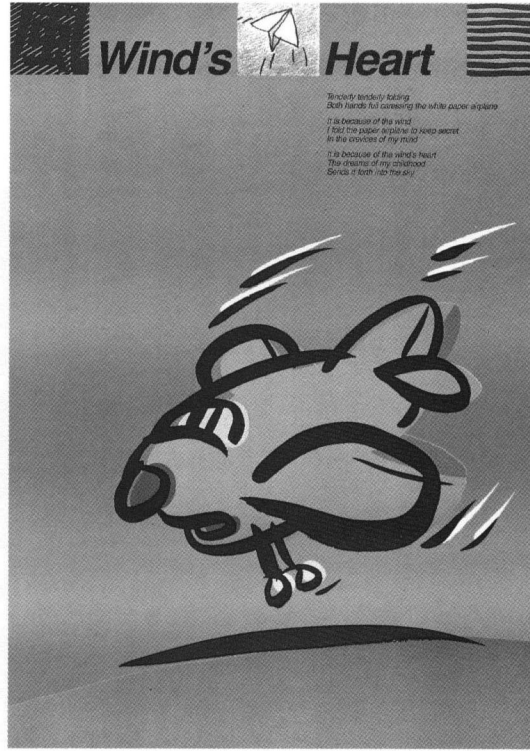
#### Wind's heart

Designer: Lee, Chang-Woo/ Born in 1962, living in Seoul, Korea. Graphic designer.

**Purpose of design:** The wind is beautiful. It is a thankful existence. How much of favor we, human beings, are getting from the wind! One spring day, it blows pollens away, blossoms flowers and bears fruits. It flies a plane and brings us a far distant country. And it even crosses pacific ocean with canvas. We imagine a paper plane, kaoliang boat, and windmills which are dipped wet by our childhood.

Drawing again our childhood dream of running all over facing blowing wind. Drawing also the spring pollens which are floating over the sky.

How does the wind's heart look like? Whether it would be such a soft curve? Whether it would be a concentric circle? Whether it would be a straight line? There should not be any visualized feature of



the wind, but there exists only features actualized by human beings who are getting benefit from the wind. In essence, human beings and the wind communicate one another.

#### ⑥ デジタル・ウェーブ

創作者:キム・キョンキョン/1964年生まれ。東京都在住。多摩美術大学大学院在学中。

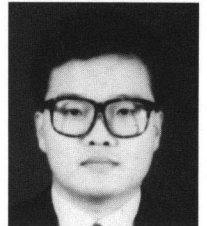
創作意図:現代産業社会は、ワープロ、パソコン、ファクシミリ、複写機などによる電子複製の時代である。こうしたデジタル化によって、人間は様々な生活の便利さを受けることになった。しかしその反面、人間の本质は次第に歪曲され破壊的になっていっていることも現実である。このポスターでは、電子複製によって、次第に非人間化、脱人間化して、人間関係もデジタル化の傾向を見せている人間像を段階別で視覚化してみた。

#### Digital Wave

Designer: Kim, Kyoung-kyun/ Born in 1964, living in Tokyo, Japan. Graduate student of Tama Art University.

**Purpose of design:** In this modern industrial society, human life is being flooded by electronic duplication via photocopiers, fax machines, word processors, etc. The era of digitalization offers humans a great deal of convenience. However, the other side of the story is that human beings are being altered by electronic replicas, which resemble the original, but with distortion.

These posters exemplify the disturbance of humanity in the "Digital Wave" by the process of being disfigured through electronic duplication.



## ⑦ 風の夢

創作者:金 相洛(キム・サンナク)/1950年生まれ。韓国、忠南天安市在住。グラフィックデザイナー。

創作意図:風は万物に生命を与える。生命はエネルギーと美を生み出し、それによって、芸術家の希望の聲が形づくられる。この作品は、理論的証明の可能な風の存在を「夢」というイメージを通して、視覚的に表現したものである。

### Dream of Wind

Designer:Kim, Sang-Rak/ Born in 1950, living in Korea. Graphic designer.

Purpose of design: Winds of the air breathe life into all creatures.

Life creates energy and beauty, and thereby artist's voice of hope is fashioned.

Just as art is the evidence of theory, so too is the image the proof of a dream.



## ⑧ 「天と地の芸術」

創作者:ミロスワフ・ゲルナトフスキー(写真)/1947年生まれ。ポーランド、ポズナニ在住。ポズナニ芸術学院助教授。

マリア・リブディツシ/1947年生まれ。ポーランド、ポズナニ在住。アーティスト。

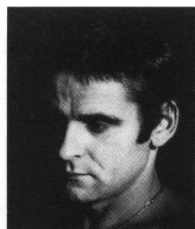
創作意図:これは、文化の制約を超えて、環境保護思想の世界に踏み込み、その中で自分の本来の場所と秩序とを見いだそうとするものです。地球は込み合っています。こうした地球では生物や余計な物をどんどん増やして地球の物理的空間と人の精神的空間をあふれさせないよう、この作品で私は訴えています。「そこに存在するもの」を想像し知覚できる。地球の詩的感性に敏感な深い自然保護意識を呼びさますよう訴えています。地球では価値基準が完全に崩れようとしています。こうした地球においては、この地球を五感で感じ取るよう訴えています。自分の家をきれいにしようという義務感だけでは感じる事ができそうにないものを五感で感じ取り、それまで手の届かなかった美が向こうから自分のところまでおいて来るようにするよう訴えています。

### "Art of Heaven and Earth"

Designers: Mirosław Giernatowski (Photo)/ Born in 1947, living in Poznań, Poland. Assistant Professor of Pozna Academy of Art.

Maria Libudzisz/ Born in 1947, living in Poznań, Poland. Artist.

Purpose of design: "Art of Heaven and Earth" is an attempt to move beyond cultural limitations, into the world of eco-ideas and to find one's own place in it and order. In the overcrowded world I appeal not to multiply beings and redundant objects filling the space of the earth and the space of mind. I appeal to recall the deep ecological consciousness capable of phantasy and perception of what "there is", sensitive to the world's poetics. In the world of dying-out values, I invite to perception of the world, to "that" what is seemingly imperceptible with the responsibility directed towards the purification of one's "own home", so that the beauty that cannot be reached would like to descent.



## ⑨ 風は新しい音楽を創り出す

創作者: ジョン・エリザベス・ペイリー/1939年生まれ。アメリカ、マサチューセッツ州在住。グラフィックデザイナー。

創作意図: 松やポプラの木の葉を縫うように流れてくる風の音を聞くというように、人為的でなく自然の中から流れてくる音に耳を澄ませるのが、私の大好きなことです。これらの音は様々で、一つ一つが素晴らしい、また、それらが結びつく、とも言われぬものとなります。

風がひとりりでシンフォニーを創り出すのです。うっそうとした森の中にいて、たくさんの音を聞き、それから二つ、三つ、それ以上の音を一緒に聞くと大変大きな感じがします。

これらの音のリボンが、風に乗って森を通り抜け、鳥たちの回りを流れ、鳥の歌と一緒に、そして丘を越えて流れ、近くの家々やビルの窓に流れ込みます。

このイラストの目的はこれらの、風に運ばれ、織りなされる音と音楽を目に見えるように表現することです。

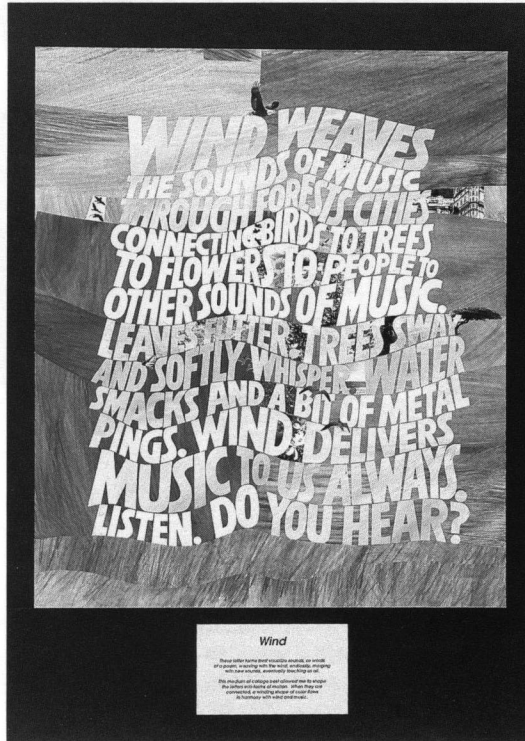
### Wind Creates New Sounds of Music

Designer: Joan Elizabeth Paley/ Born in 1939, living in Massachusetts, U.S.A. Graphic designer.

**Purpose of design:** It has always been fascinating for me to listen to sounds which come from nature, with no direction from man; to hear a sound as the wind weaves it through a pine tree or leaves of a poplar. These sounds are very different, are wondrous alone and magical when combined.

The wind alone creates a symphony. It's quite spectacular, being within a full forest, listening to the many sounds and then to hear two or three or more sounds together. These ribbons of sound are carried by the wind throughout the forest and beyond, weaving and flowing around birds, joining in song, and then streaming over hills and into windows of nearby houses and office buildings.

The purpose of this illustration is to visually describe the weaving and movement of these sounds, the music, delivered by the wind.



## ⑩ 自動空気注入タイヤ(ポンプ入りタイヤ)

創作者: ヒーノ・パータネン/1941年生まれ。フィンランド、ラハティ在住。プロダクトデザイナー。

創作意図: 自転車のタイヤの中の空気圧は時として非常に低くなり、その結果車輪に傷がつくこともあります。タイヤに空気をいれるのは時間と手間がかかります。

自動空気注入タイヤは、タイヤの空気圧を正常に保ちます。タイヤの空気が漏れたり、荷重が増えたと正常な空気圧に戻します。

自動空気注入タイヤの原理は極めて簡単です。タイヤ内部には両側にバルブのついたゴムボールが取り付けられています。タイヤ内部の圧力が低く、タイヤが道路に押しつけられるときは、中のボールも一緒に押されて、ボールからタイヤに空気が入ります。

タイヤが回転すると、ボール内部に外から空気が入り、再びボールが道路に押しつけられると、ボールにたまった空気がタイヤの内部に入ります。同様のことがタイヤ内部の圧力を正常に保つために繰り返されます。

### The Self-Inflating-Tyre (the pump inside the tyre)

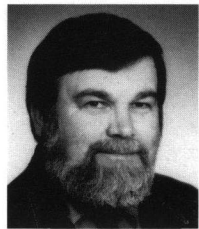
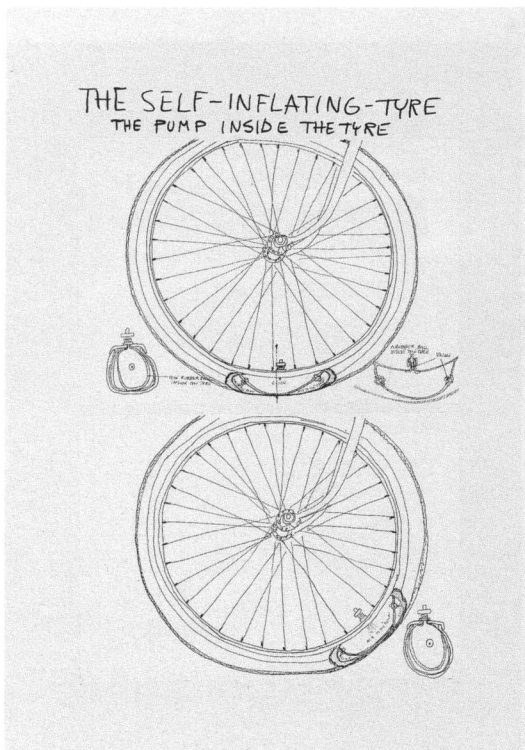
Designer: Heino Partanen/ Born in 1941, living in Lahti, Finland. Product designer.

**Purpose of design:** In the tyre of the bicycle the airpressure very often drops and the tyre is damaged some times. Inflating becomes very slow and troublesome.

The Self-Inflating-Tyre keeps the pressure in the tyre correct. It restores the correct pressure if the air leaks when the load increases. The principle of the Self-Inflating-Tyre is very simple.

Inside the tyre is a vulcanized rubber ball with the valves. The ball increases when the tyre is toward the road and it inflates air to the tyre. When the tyre rotates the ball takes air inside and when the ball is toward the road it inflates air to the tyre.

So go on as pressure in the tyre is OK.





## 11 ソーラー・ハイブリッド・グライダー

創作者:パトリック・ウォン/1966年生まれ。イギリス、ロンドン在住。王立芸術学院在学中。

創作意図:滑空の楽しさと動力飛行機の融通性を体験してもらうことが作品創作意図です。この目的を達成するため、作品の主な基準を次のとおり三つ決めました。

- 1) デザインで滑空を表現すること。
  - 2) 環境にやさしい飛行。
  - 3) デザインが自由で、融通性があること。
- 滑空の静穏さ、清浄さはグライダーのデザインで視覚を通じて伝えます。テーマの「風」がインスピレーションとなってグライダーの輪郭と大きさが決まりました。パイロットがグライダーの優雅さと性能の良さを感じるような輪郭と大きさです。さらに、グライダーが離陸し、鳥のように滑空できるのも「風のおかげです。このように人と自然との対話が滑空とこのデザインの基本です。
- 太陽エネルギーとバッテリーパワーを電動機に供給し、これで離陸します。この動力は非常に静穏で、環境を汚しません。ガソリンエンジンには見られない点です。グライダーは汚染物質も騒音も発生しません。そのため、滑空体験の魅力はさらに大きくなります。

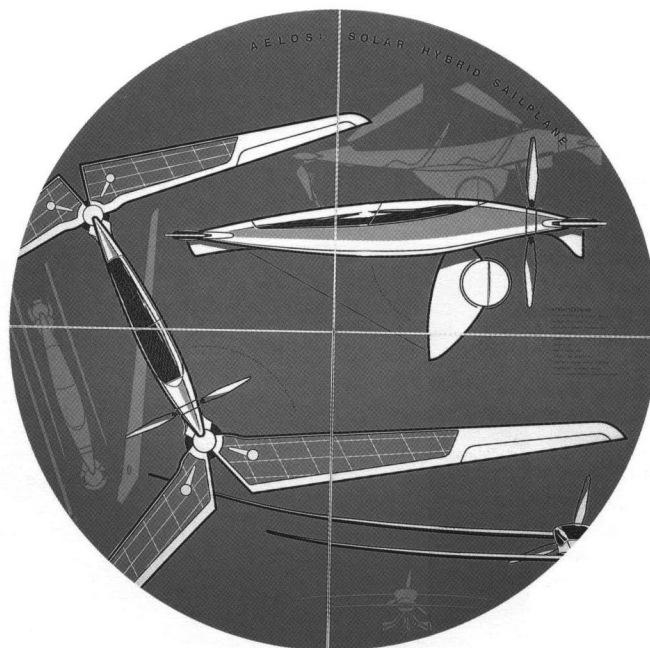
操縦席は快適な二人乗り、離陸は電動機でできます。単独で離陸できるため、簡単に滑空できます。地上要員や牽引飛行機は必要ありません。クロスカントリーの遊覧でも、パイロットが、長時間風に乗るのに要する空間や設備もあります。電動機は初心者用の安全対策であるともできます。

### Solar Hybrid Sailplane

Designer: Patrick Wong/ Born in 1966, living in London, U.K. Student of Royal College of Art.

Purpose of design: The purpose of this design is to allow people to experience the pleasure of soaring flight with the flexibility of a powered aircraft. To achieve this objective, the three main criteria for the design are the following:

1. Expressing soaring through design



2. Environmentally friendly operation

3. Freedom and flexibility in design

The serenity and purity found in soaring is communicated visually by the aircraft design. The theme of "wind" inspires its lines and volumes giving the pilot a sense of its grace and performance. And it is "wind" that allows this glider to take off and soar like a bird. This interaction between man and nature is the essence of gliding and of this design.

Solar energy with battery storage power for the electric motor is used for launching. This type of power source is very quiet and environmentally clean

compared to gas engines. The glider produces no pollutants or noise, further enhancing the soaring experience.

A comfortable 2 seat cabin and motorised capability, give this glider the independence people want. By being self-launching, it can be used for soaring flights easily without the need for a ground crew and tow plane. And for cross-country cruising, the pilots have the room and conveniences they require for long hours riding the wind. The motor can also be viewed a safety feature for beginner pilots.

## 13 OSSA シューズ(靴)

創作者:M.コールマン・ホーン/1967年生まれ。アメリカ、マサチューセッツ州在住。ハイド・アスレチック・インダストリーズ社勤務。

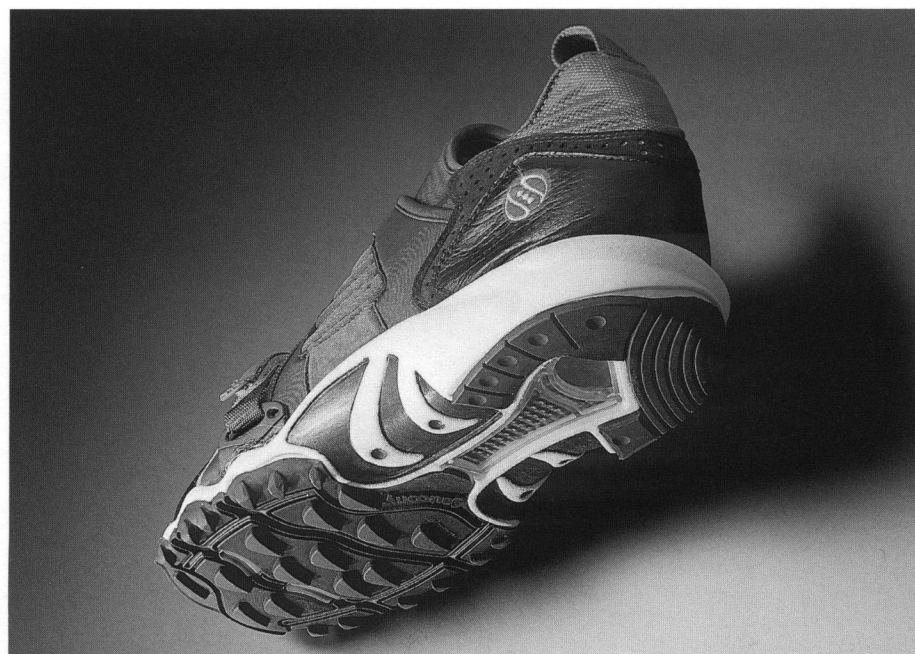
創作意図:以前は、靴は直線的な形状で発展してきており、デザインは製造の基本に従ったものでした。

この靴は、水や空気の流れといった自然の原理を採り入れており、それらがデザインに反映されています。材料は、宇宙産業の最新の開発素材を使用しています。

### Ossa Shoe

Designer: M. Coleman Horn/ Born in 1967, living in Massachusetts, U.S.A. Working for Hyde Athletic Industries, Inc.

Purpose of design: In the past, the development of shoes has been linear. The design has followed the base of manufacturing. This shoe has taken elements from nature, the flow of water and air, which are reflected in the design. The materials used are some of the newest developments in the aerospace industry.



#### ⑭ ランドセイラー

創作者:クリストファー・L・マイヤーズ/1963年生まれ。アメリカ、カリフォルニア州在住。アート・センター・カレッジ・オブ・デザイン在学中。

創作意図:人は徐々に自分を自然から遠ざけてきています。我々の住む都市だけに限ったことではなく、都市を取り囲む田園地帯においてもそうです。大洋、海岸、砂漠は、我々に信じがたいほどの美しさを見せて、自然に親しむ機会を与えたりしてくれます。それにもかかわらず、人は自然の中にモーターボートやジェットスキー、オートバイ、四輪駆動車を持ち込んでいます。自然そのものを体験しているのではなく、自然の中でマシンを体験しているだけなのです。人の後には汚染が広がっていきます。工業都市におなじみの悪臭は、現在では最寄りの大都市から何百マイルも離れた場所でもめずらしくありません。

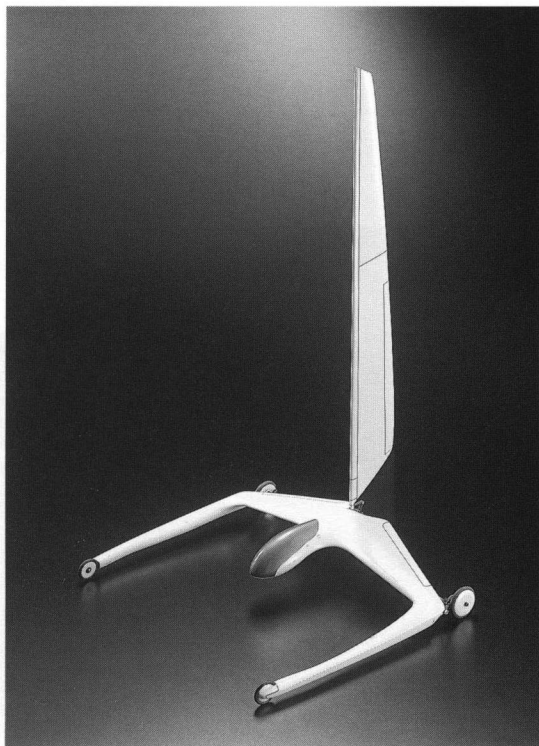
現在のレクリエーション用車両はガソリンが燃料です。こうした車両の人気の高まることを背景に、自然の残る場所の多くが車で混雑するようになってきました。あまり混雑が激しいので都会と変わりません。レクリエーション用車両でも、人は自然を破壊することなく自然に親しむことができます。ガソリン車から無エンジン車に変えれば、人は自然と交わらざるを得ません。そして知らず知らず自然の美と力に対して畏敬の念を持ち、感謝している自分を再発見するでしょう。

#### Landsailer

Designer: Christopher L. Myers/ Born in 1963, living in California, U.S.A. Student of Art Center College of Design, Pasadena.

Purpose of design: Man has slowly removed himself from nature not only in the cities we live in but also the surrounding countryside.

Oceans, beaches, and deserts offer us incredible displays of beauty and a chance to interact with nature. But we invade it with power boats, jet skis, motorcycles, and four wheel drives. We experience not nature, but our machines in nature. Our pollution



is following us to these places. The familiar smells of the industrial city are now common hundreds of miles from the nearest metropolis.

Today's recreation vehicles are gas driven. With the ever increasing popularity of these vehicles, many natural areas are becoming so congested with vehicles that they resemble the urban areas.

Recreation vehicles can bring man in touch with nature instead of destroying it. By changing from a gas powered vehicle to a non-powered design man is forced to interact with nature and perhaps rediscover a sense of awe and appreciation of its beauty and power.

#### ⑮ EGURATZU(照明器具)

創作者:ファン・ロイ・ブルーノ(写真)/1955年生まれ。ベルギー、アントワープ在住。デザイナー。

ヴィトックス・ヘルマン/1949年生まれ。ベルギー、アントワープ在住。デザイナー。

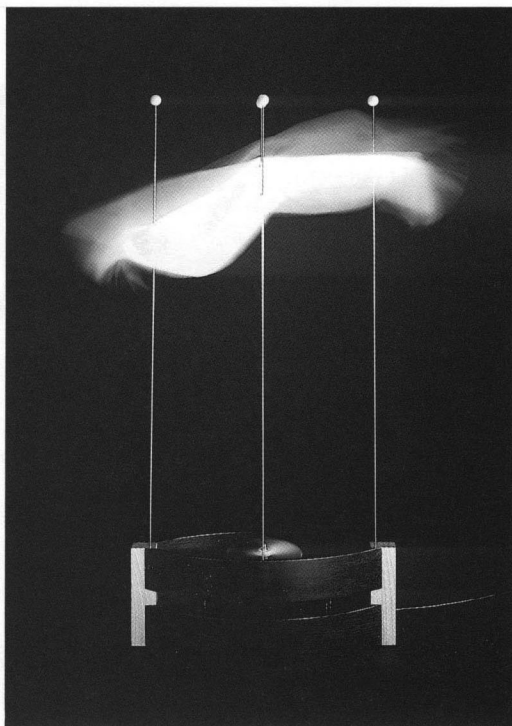
創作意図:「風」というテーマは、ある機会を私たちに与えてくれました。風、光、フォルムという大変珍しい構成要素に基づいて、遊び心でデザインにアプローチし、デザインと対話する機会です。

#### Eguratzu (a lighting device)

Designers: Van Roey Bruno (Photo)/ Born in 1955, living in Antwerp, Belgium. Designer.

Wittocx Herman/ Born in 1949, living in Antwerp, Belgium. Designer.

Purpose of design: The theme "Kaze" gave us the opportunity to a playful approach and interactivity from very unusual elements like wind, light and form.



①⑥ 光のパビリオン

創作者: アンドレア・スティパ/1964年生まれ。イタリア、ローマ在住。建築家。

創作意図: 作品は、すでに廃れてしまっている風井戸を横切った巨大なエネルギーを明らかにするものです。風から得たエネルギーを井戸を動かす機械力に変換した過程を具体的に示そうとしています。

構想の第一段階では、風井戸と本プロジェクトはそれぞれ別々の要素でした。第二段階になって、新しいアイデアの構造物は、風井戸の構造の枠組みの中に採り入れられました。こうして生まれた新しい構造物は独自のものですが、アイデアは風井戸に拠っています。

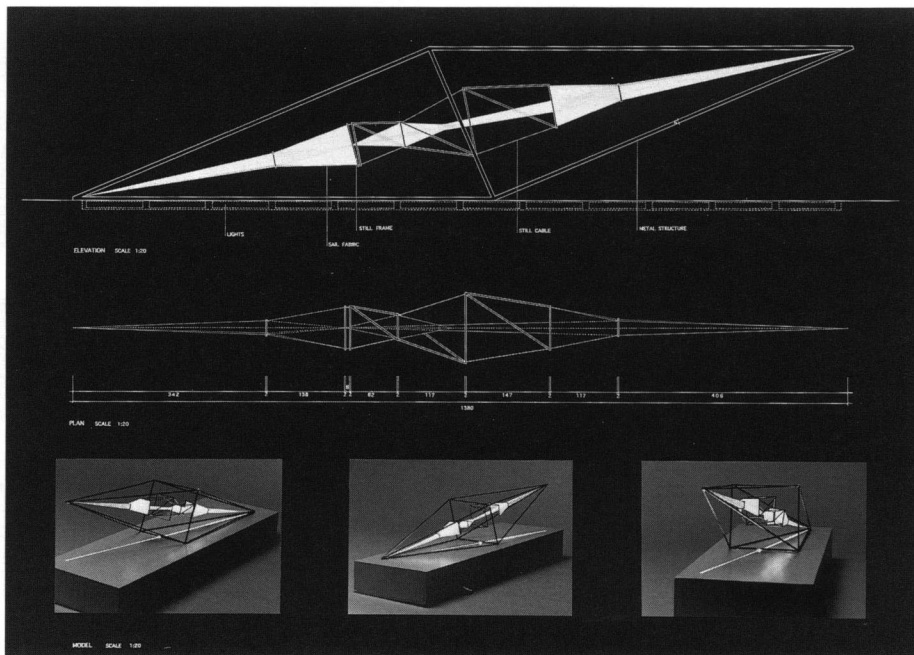


Light Pavilion

Designer: Andrea Stipa/ Born in 1964, living in Roma, Italy. Architect.

Purpose of design: This project interprets the huge quantity of energy which crossed the wind well now obsolete. It tries to give form to the process of transformation of the energy due to the wind, to mechanical force which moved the well.

In the conceptual phase the wind well and the project are two different elements. In a second phase the new object is reintroduced into a frame representing the structure of the wind well. This new structure is autonomous but it is ideally to the old one.

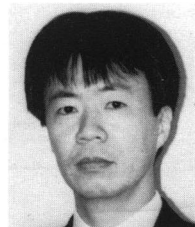


①⑧ 電棒

創作者: 江崎 哲/1950年生まれ。奈良県在住。プロダクトデザイナー。

創作意図: 一本の棒で完結した「風による発電と蓄電が可能な電源ユニット」です。従来は電気の使用が不可能であった所や、配線工事が必要な所で簡単に電気の使用が可能になります。

この機器の使用時には、地球上のどんな資源も消費しません。さらに、蓄電の方法も「フライ・ホイール蓄電池」を使用しているため、従来の蓄電池の様に劣化したり、破棄する時の二次公害を出しません。また、ステンレススチールとアルミニウムで構成された本体も、全部リサイクルして再利用が可能です。環境を破壊しないことを第一に考えてデザインしています。



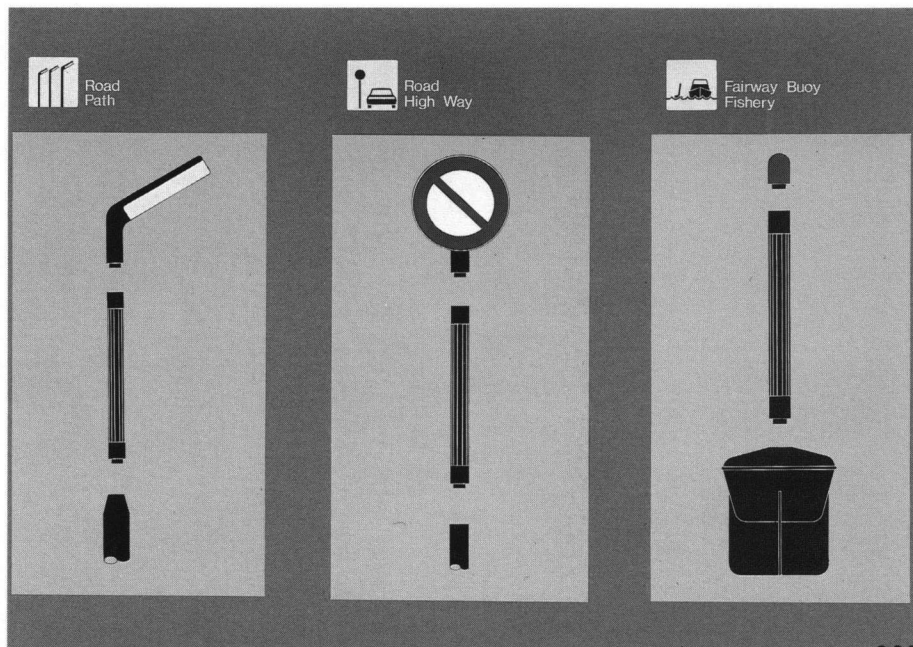
Elepole

Designer: Akira Esaki/ Born in 1950, living in Nara, Japan. Product designer.

Purpose of design: A wind-powered generator and storage device contained in a single pole. The Elepole would make electricity easily available in places where the use of electricity had been impossible or wiring would have been required.

When using this device, no natural resources whatsoever are consumed. In addition, the storage of power is accomplished with a "flywheel battery" so there is no fear of secondary pollution like that caused by conventional batteries when they degrade or are discarded. Moreover, the main body is made of stainless steel and aluminum so that it can all be recycled.

Designed by placing primary emphasis on not destroying the environment.



19 クリーン・クリーナー

創作者: 藤原 俊三(写真)/1936年生まれ。岩手県在住。インダストリアルデザイナー、岩手大学特設美術科教授。  
 岡野 祥子/1964年生まれ。神奈川県在住。ソニー(株)勤務。  
 創作者意図: 風をエネルギーととらえ、風を利用する方法について考察した、環境にやさしいことをテーマに、電池を使用しないクリーンな掃除機を提案する。  
 手動による回転力を弾み車に蓄え、その力でファンを回転させ、空気を吸引するバキューム型掃除機である。作動時間は2~3秒であるが、手動を繰り返すことでラチェット組み込みのギアが連続して回転力を与える。  
 情報機器のような電子機器以外で、できるだけ電池の類を消費しない方法について、まず出来ることから実行すべきと考え、デザインにあたった。

Clean-Cleaner

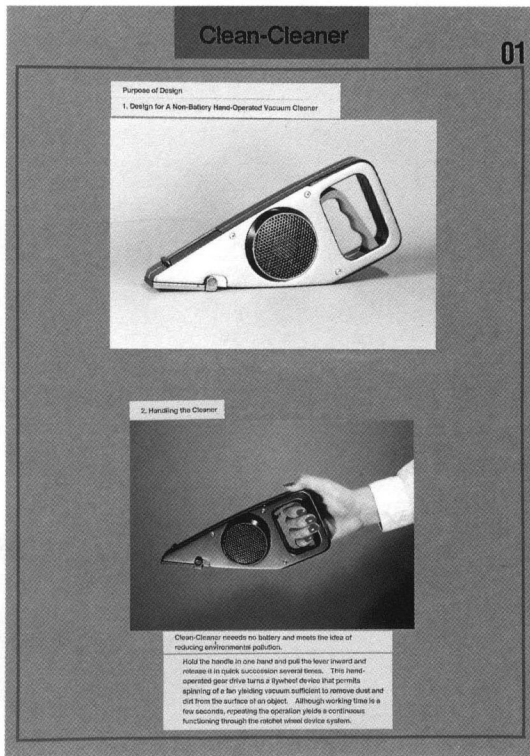
Designers: Shunzo Fujiwara (Photo)/ Born in 1936, living in Iwate, Japan. Industrial designer, Professor of the Faculty of Education Arts and Craft Education of the Iwate University.

Shoko Okano/ Born in 1964, living in Kanagawa, Japan. Working for Sony Corporation.

Purpose of design: This is a proposal for a clean cleaner that does not use batteries, based on the concept of a method for using the wind by capturing it as a source of energy, so as to fulfill the theme of being kind to the environment.

This is a vacuum cleaner powered by the human hand: the rotating force manually generated is stored in the flywheel and the fan is turned by this force to suck in air. Although the cleaner may operate for only 2 to 3 seconds at a time, by repeatedly squeezing the handle, the ratchet gear will continuously provide rotating force.

We worked on this design as a first step towards reducing the consumption of batteries power as much as possible, except for data processing equipment and the like.



20 ウインド・パワー・ステーション

—— 中小型船燃料補給基地

創作者: エディルソン・シンディ・ウエダ(写真)/1964年生まれ。ブラジル、カパン・ボニト在住。インダストリアルデザイナー。  
 ウラコ・ウエダ/1939年生まれ。ブラジル、カパン・ボニト在住。写真家。

創作者意図: 港に船が満杯で、素早く燃料補給できない場合がよくあります。船に燃料がなければ、不都合が色々生じます。特に非常時がそうです。燃料切れは公海上の難破に似た緊急事態です。

「ウインド・パワー・ステーション」は、海の重要箇所配置した燃料補給基地です。風、つまり自然のエネルギー源を利用して、上記の問題を解決しようという作品です。海上にはほとんどいつも風が吹いています。その風を有効に利用するために、直径8メートルのプロペラ34本を組み立てて、高さ100メートルのタワーとします。このプロペラ群で電気エネルギーを発生させ、それを水素に変えます。この水素燃料はタンクに貯蔵し、このタンクを浮きモジュール5台に収容します。各モジュールはタワーの基部に結合します。この結合にはタワー一周りに配置した浮きチューブを用います。モジュールからタワーまでの距離、モジュールの大きさはそれぞれ異なります。色々と大きさの違う船に燃料補給をしやすくするためです。

モジュールの構造体はステンレス製です。ケーブルで水面下に保持します。このケーブルには状況に応じて張力をかけ、それによって水面レベル、気象条件に合わせた調整を行います。中央のタワー(プロペラ群)はコンピュータで動作させ、風を最大限に利用します。

プログラムにより、風の動きに応じてタワーの方向と位置を変えます。「ウインド・パワー・ステーション」実現の第一歩は、既存の石油プラットフォームを「風車センター」に転換することです。

Wind Power Station — Refueling station for ships

Designers: Edilson Shindi Ueda (Photo)/ Born in 1964, living in Capao Bonito, Brazil. Industrial designer.

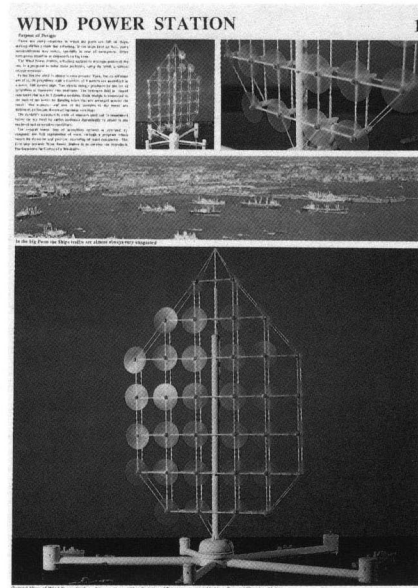
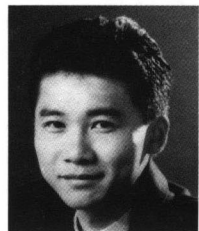
Urako Ueda/ Born in 1939, living in Capao Bonito, Brazil. Photographer.

Purpose of design: There are many occasions in which the ports are full of ships, making difficult their fast refueling. If the ships have no fuel, many inconveniences may result, specially in case of emergency. Other emergency situation is shipwreck on high sea.

The Wind Power Station, refueling stations in strategic points of the sea, is a proposal to solve these problems, using the wind, a natural energy resource. In the sea the wind is almost always present. Then, for an efficient use of it, 34 propellers with a diameter of 8 meters are assembled in a tower 100 meters high. The electric energy produced by the set of propellers is converted into hydrogen. The hydrogen fuel is stored into tanks that are in 5 floating modules. Each module is connected to the base of the tower by floating tubes that are arranged around the tower. The distances and size of the modules to the tower are different, to facilitate refueling many size ships.

The module's structure is made of stainless steel and is maintained below the sea level by cables tensioned dynamically to adjust to the sea level and to weather conditions.

The central tower (set of propellers system) is operated by computer for full exploitation of wind, through a program which varies its direction and position according to wind movements. The first step towards Wind Power Station is to convert the Petroleum Platform into the Center of a Windmills.



## ②1 "KAZE"1992 —— 卓上扇風機

創作者:ロス・アーネスト・スティーブンス/1966年生まれ。ニュージーランド、ネーピア在住。プロダクトデザイナー。

創作意図:このデザインで表現したかったのは風、美、技術というテーマです。その時代の技術や流行の反映としてデザインされて来た沢山美しい卓上扇風機のことを考えるのは非常に楽しい作業でしたが、1990年代に存在する信じられないような技術を映し出した扇風機は思い浮かびませんでした。

真に風を表現するような製品を創造する自由を得るために、扇風機の土台部分に動く物体を感知するセンサーを二つ搭載し、製品の周辺に安全地帯を設けました。これにより美的観点から見て不必要な複雑化や逸脱を避け、形態、機能ともにシンプルな形を生み出すことができました。

扇風機は安全地帯に物体が侵入したときの羽根の停止を助けるため、カーボンファイバー複合材を材料に使い、羽根の重量を軽減するよう設計されています。

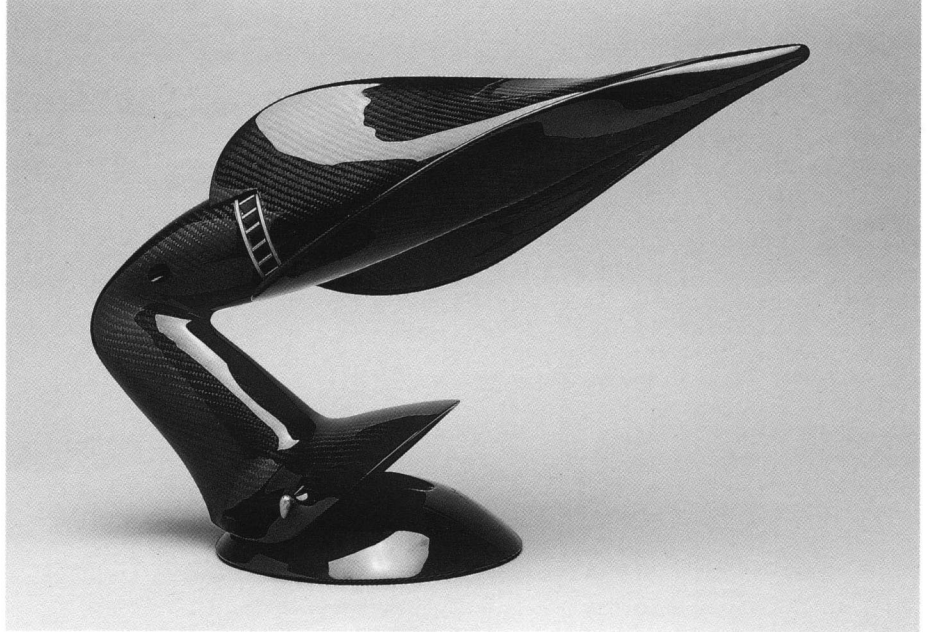
### "KAZE" 1992 —— Desk top fan

Designer: Ross Ernest Stevens/ Born in 1966, living in Napier, New Zealand. Product designer.

Purpose of design: I wanted this design to express the themes of wind, beauty and technology. I found it exciting to think of the number of beautiful desk fans which have been designed as a reflection of the technologies and fashions of the day. However, I could not think of any which reflected the incredible technology on offer in the 1990's.

To allow me the freedom to create a product which is truly expression of wind, I have used two intersecting motion detectors, mounted in the base of the fan, to create a "safety zone" around the product. This meant I could create a shape which is simple in its form and function, without unnecessary complications and distractions from its aesthetic appeal.

The fan is designed to be produced in a carbon fibre composite, to reduce the blade weight, assisting in stalling the blade if the safety zone is penetrated.



## ②2 カリックス —— バーチャル香気放射器

創作者:ロス・アーネスト・スティーブンス/1966年生まれ。ニュージーランド、ネーピア在住。プロダクトデザイナー。

創作意図:この製品の目的は、自然の香りを人工的な環境の中で再現することです。

香りは食欲を刺激する、ストレスを取り除く、アロマセラピーのための薬効を与える、心地好い記憶を呼び起こす、あるいは単に部屋の空気の香りをよくなる、といった目的に有用です。

この製品は、室内空間に一連の香りをゆき渡らせるために、風の波(パルス)を断続的に送ります。香りは最初に嗅いだときに最も強く感じられるので、短いパルスで送ることで香りをきつくし過ぎることなく嗅覚を刺激できます。

香りを出す時は、加熱された花弁状部分のノズルから香りの蒸気が発生し、これが風の輪の形で(タバコの煙を輪にして吹くときのように)メインノズルから放射されます。ノズルの方向は、180度以内などの角度にも設定可能です。

### "CALYX" —— Virtual scent projector

Designer: Ross Ernest Stevens/ Born in 1966, living in Napier, New Zealand. Product designer.

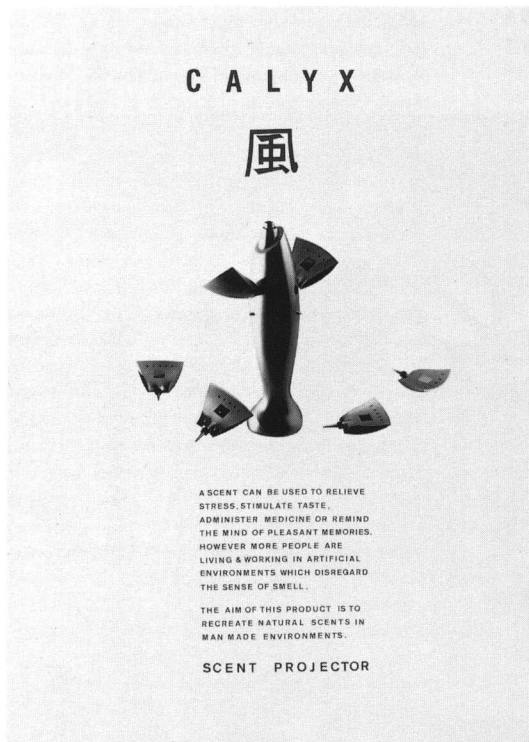
Purpose of design: The aim of this product is the recreation of natural scents in a man made environment.

Scents can be used to stimulate tastes, relieve stress, administer medicine for aroma therapy, remind the mind of pleasant memories or just make the air smell more beautiful.

This product uses pulses of wind to distribute a range of scents throughout a room. Because scents are most noticeable when they are first smelt, the short pulses stimulate the sense of smell without over-powering it.

When a scent is required, the nozzle of the petal is heated vapourising the scent, which is then fired out of the main nozzle in the form of a wind-ring (similar to a person blowing a smoke-ring).

The nozzle direction is programmable anywhere within a 180° angle.



⑳ あの雨の日、彼女は赤い真珠を付けていただけだった!(ガスマスク)

創作者: ニコラ・アダミ/1965年生まれ。イタリア、ペローナ在住。建築家。

創作意図: 作品全体のきっかけは、表面にカビが生えた乾いた竹の棒でした。オレンジの輪切りも、技術的な問題をいくつか解消する一助になりました。

青々とした景色を眺めていた時のことです。どうすれば乾いた竹から浮かんだコンセプトを、それとは違った場面に結び付けることが出来るかがわかりました。

私の娘が雨の日、砂場で飛び跳ねていました。それを見て確信して、この作品を娘に捧げようと決めました。娘の心にはみずみずしい風が流れていました。そして一つの希望も見えていました。それは、汚れない世界で地上に吹くみずみずしい風です。

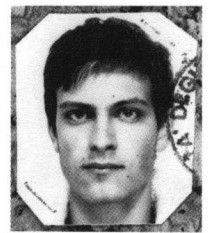
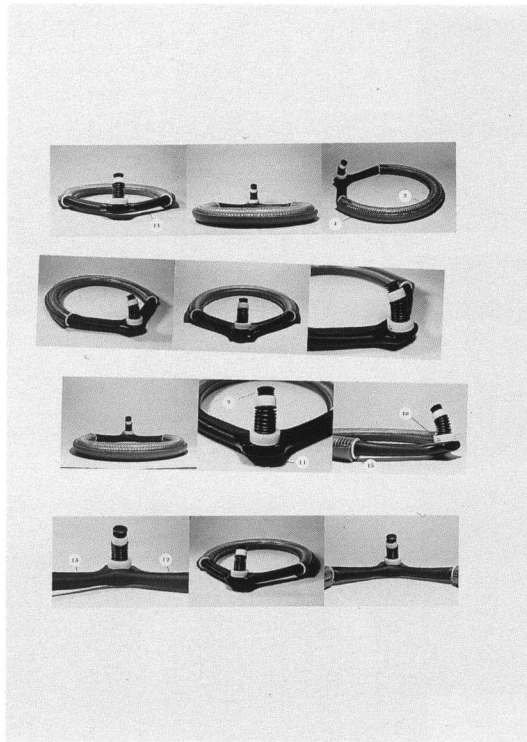
In that rainy day she was wearing only a big red pearl! (gas mask)

Designer: Nicola Adami/ Born in 1965, living in Verona, Italy. Architect.

Purpose of design: The beginning of the whole project was in a dry bamboo cane with mould on its surface. The sections of an orange helped me to solve some technical problems too.

Looking at a green landscape I realized how to connect the concepts coming from the dry bamboo to a different atmosphere.

My girl, who was dancing on sand in a rainy day, gave me positive thinking that's the reason why I dedicate to her this work. She has a personal green wind blowing inside and one hope: that is only one green wind blowing on lands in a clean world.



㉑ 氷上ヨット——自然の力を借り、自然を駆け抜ける自然とのゲーム

創作者: オリーヴィア・カール・エラブロック/1965年生まれ。ドイツ、ハンブルグ在住。アート・センター・カレッジ・オブ・デザイン・ヨーロッパ在学中。

創作意図: 氷上ヨットレースは、比較的新しいスポーツです。誕生以来、氷上ヨットのデザインや技術面には大きな変化はありません。この作品の狙いは、パイロットの安全性を高めること、性能を高めること、デザインを改良すること、にありました。その方法として、ハイテク材、つまり最新プラスチックを採用する一方、ヨットの構造を変えました。

その結果、次のような特徴が生まれました。ヨット部品はすべて水に沈むおそれがない。人間工学的な改良により、ヨットの操縦が簡単に出来る。操縦席の横への移動が可能となったため、重心がより低くなり、重量バランスがさらによくなり、その結果、性能が高まった。ヨットのデザインは、風や氷結面など自然とのゲームであることを反映したものであるべきです。ヨットは自然をかき乱さず、自然環境を豊かにすべきです。蝶形帆やその他の大なり小なり「動物の形」を志向した部品は、そうした考えを強調するのに役立つはずで

The art of ice-sailing —— the game with natural elements through the nature with the nature

Designer: Olivier Carl Ellerbrock/ Born in 1965, living in Hamburg, Germany. Student of the Art Center College of Design, Europe.

Purpose of design: Ice-sailing is a relatively young sport. Since the beginning no big innovative changes took place concerning the design and the technic of ice-sailing boats. My goal for that project was to achieve more security for the pilot, an increased performance and an appropriate design by using on one hand innovative materials, i.e. modern plastics, and on the other hand by changing the configuration on the construction of the boat.



The result shows following characteristics: all parts of the boat are unsinkable, improved ergonomics allow easy access and control of boat, a to-the-side movable pilot-cell brings a deeper point of gravity and a better weight distribution and therefore more performance.

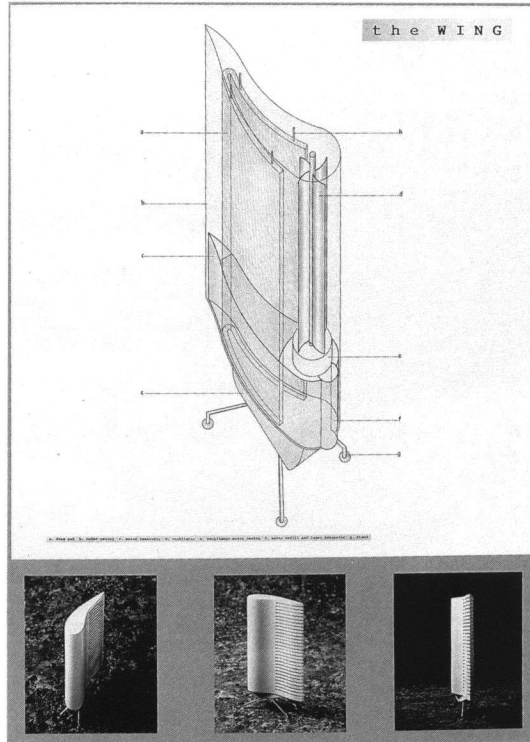
The design should reflect the game with natural elements as wind and iced water-surfaces. The boat should not disturb nature, but enrich its environment. Butterfly-wing like sail and all other more or less "animalistic"-oriented parts on the boat should help to underline that feeling.

26 ザ・ウィング(加湿器)

創作者:チャールズ・オルウォーレ・ジョブ/1960年生まれ。スイス、チューリッヒ在住。建築家。  
 創作意図:風が形を作る能力、つまり物体に彫刻を施す能力を追究するのが創作意図です。風が造る彫刻は、丁度羽ばたく鳥の羽根が凍りついたように、空気の動きがなだらかで活発であることを具現しています。  
 テーマ「風」と機能を結びつけて、この作品ではまさに機能に一致した原初的変形を意図しました。  
 気泡パッドを水に常時浸し、送風器の前に配置しています。送風器は常に空気を送ります。「ザ・ウィング」は先へ行く程細くなっているため、空気は水を含んだ気泡パッドを強制的に通ります。気泡パッドに含まれた水分は、次いで蒸発して空中へ放射されます。

The Wing (humidifier)

Designer: Charles Oluwole Job/ Born in 1960, living in Zurich, Switzerland. Architect.  
 Purpose of design: The purpose of the design is to explore the form-making ability of the wind; to sculpt an object, the form of which embodies the flowing, breezy movement of air — like a wing frozen in motion.  
 By coupling function with the theme "Wind", the design attempts an elemental reduction of form that strongly corresponds to the function.  
 A foam pad, permanently immersed in water, sits in front of a ventilator. The ventilator produces a constant current of air.  
 Helped by the tapering of the Wing, air is forced across the soaked foam pads. The trapped moisture is then carried by evaporation into the air.



27 セカンド・ウィンド(医療用器具)

創作者:スコット・ドレイ/1962年生まれ。アメリカ、アリゾナ州在住。アリゾナ州立大学在学中。  
 創作意図:セカンド・ウィンド心肺蘇生装置は、老人や子供などに緊急医療を行うために考案されました。こうした人達の多くは、医者にかかるまでの間の必要な措置が受けられないのです。  
 この装置は心肺蘇生用コンプレッサーと正圧送風器との組み合わせです(同時送風加圧心肺蘇生と一般に呼ばれている技術)。この装置は血液の流れをめざましく増大させ、それによって生き延びるチャンスを高めます。  
 調整つまみは自動表示式です。従って、使用者は表示されている記号で機能とモードを設定できます。正規の医師を呼んでいる間生命を維持することが、この装置の目的です。

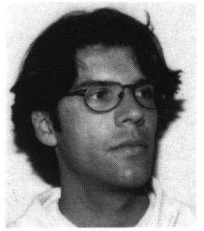
Second Wind (medical supplies)

Designer: Scott Donley/ Born in 1962, living in Arizona, U.S.A. Student of the School of Design of the Arizona State University.  
 Purpose of design: The Second Wind CPR device is intended to enable senior citizens, young children, and others to provide emergency medical care. Many of these users are not able to provide the required procedures for a sustainable period.  
 The device provides CPR compressions in conjunction with positive pressure ventilation (technique known as simultaneous ventilation compression cardiopulmonary resuscitation). This technique increases blood flow dramatically, increasing chances for survival.  
 The controls are self signing, allowing the user to set function and mode by comparative icons. The device is intended to maintain life while proper medical is being summoned.



29 扇風機

創作者:レイフ・ハフ/1965年生まれ。アメリカ、ミシガン州在住。克蘭ブルック・アカデミー・オブ・アート在学中。  
 創作意図:扇風機は、風を形にしたものです。扇風機は家の中で空気を送って人を肉体的に快適にするという実用性だけでなく、風の情緒的性質を人間の生活環境にもたらしませず。風の精神的側面について、風と人の体との関わりを物差しと図を用いて視覚化しました。



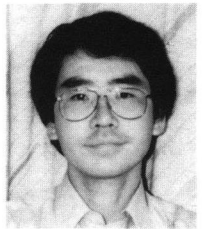
Fan, Windobject

Designer: Leif Huff/ Born in 1965, living in Michigan, U.S.A. Student of the Cranbrook Academy of Art.  
 Purpose of design: Fan is a windobject. Not only does it have practical use, as it moves air in the home for bodily comfort but it brings the sensual qualities of wind into the human environment.  
 The spirit of wind is visualized in its relationship to the human body in scale and figure.



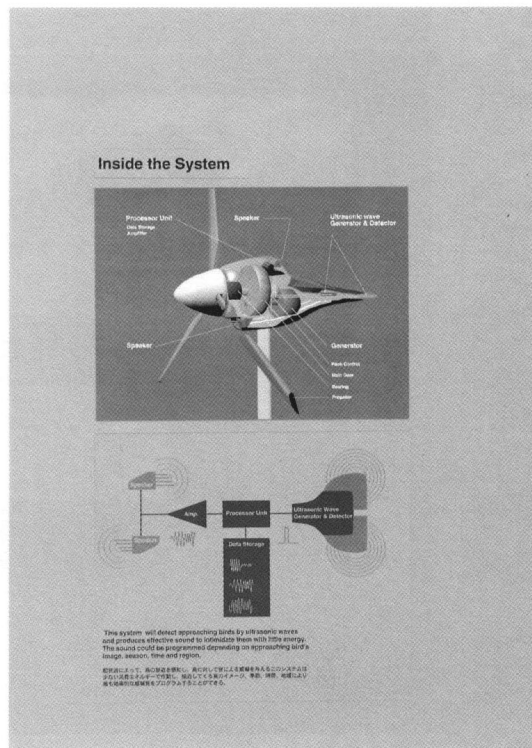
30 鳥のための風力発電機

創作者:鴨志田 靖彦/1952年生まれ。静岡県在住。インダストリアルデザイナー。  
 創作意図:鳥たちにやさしい風力発電システム。クリーンなエネルギー源として、風力発電機が太陽電池とともに数多く使用されることになるでしょう。しかし、その時、無公害と思われていたこれらの風力発電機は、思いもかけない環境問題を引き起こします。  
 それは、風力発電機の高速で回転するプロペラにより、野生の鳥たちが傷つけられるという問題です。我々にエネルギーをもたらすこれらの装置も、野生の鳥たちにとっては危険な回転する刃物以外の何物でもありません。このような不幸な事態を避けるために、どのように小さな風力発電にも、鳥を含めた野生動物の接近に対して警告を与えるシステムが必要ですか。  
 超音波によって、鳥の接近を感知し、鳥に対して音による威嚇を与えるこのシステムは、少ない消費エネルギーで作動し、季節、時間、地域により、鳥に対して最も効果的な威嚇音をプログラムすることができます。



Wind Energy for Birds

Designer: Yasuhiko Kamoshita/ Born in 1952, living in Shizuoka, Japan. Industrial designer.  
 Purpose of design: A wind-powered generating system friendly to birds.  
 Wind-powered generators will be used in great number, along with solar panels, as a clean source of energy.  
 However, the wind-powered generators, although considered non-polluting, will cause an unexpected environmental problem.  
 That problem is: wild birds may be injured by the propellers of wind-powered generators rotating at high speeds. These devices, although they provide energy for us, are nothing more than butcher's knives to wild birds. In order to avoid this tragedy, even the smallest wind power generator should be equipped



with a system that scares off birds and other wild animals that come close.  
 This system, designed to sound a warning to birds by sensing their nearness with ultrasonic waves, is operated with the minimum necessary energy and can be programmed to issue the most effective warning sound to birds depending on the season, time, area, etc.



32 HIMEMONOA

創作者：パク・ヨンモク(写真)/1961年生まれ。茨城県在住。筑波大学在学中。

イ・ドンヨン/1962年生まれ。茨城県在住。筑波大学在学中。  
 創作意図：HIMEMONOAは自然エネルギーである風力の利用により、汚染された水を浄化する装置である。水は循環するものである。上流がたとえきれいであっても下流が汚染されることにより、汚染物質はその水の循環系すべてに影響を与えることになる。

HIMEMONOAは水質汚染の制限などの法律の及ぶ工場、農場、または一般住宅などの個人水域ではなく、川、湖、海など個人の責任限度を免れる公共水域での浄化を行うものである。



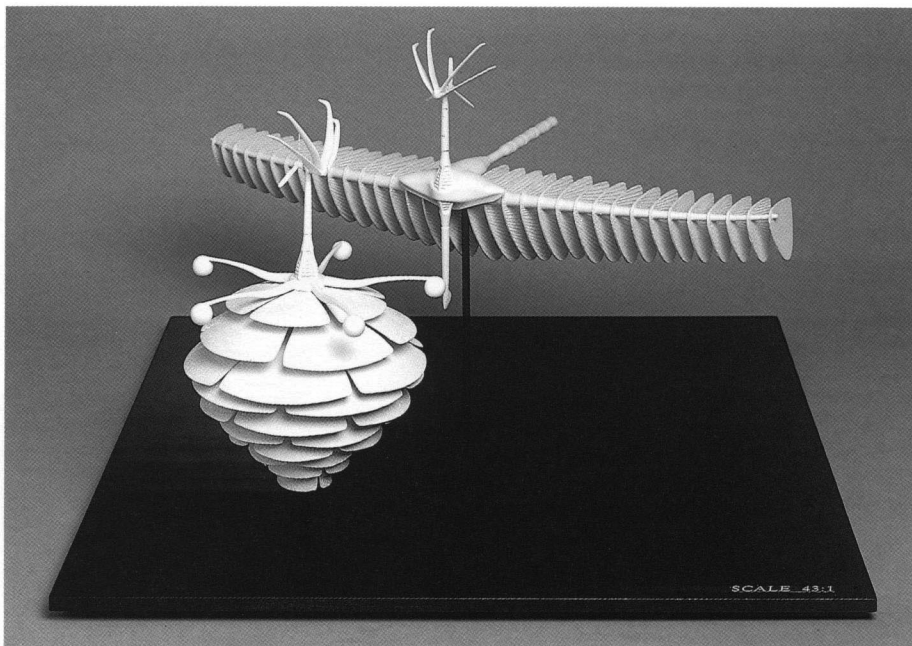
HIMEMONOA

Designers: Park, Yeong-Mog (Photo)/ Born in 1961, living in Ibaraki, Japan. Student of Tsukuba University.

Lee, Dong-Yeon/ Born in 1962, living in Ibaraki, Japan. Student of Tsukuba University.

Purpose of design: HIMEMONOA is a device for cleaning polluted water by means of wind power, which is a natural form of energy. Water circulates. Even if the upstream is clean, if the downstream is contaminated, the contaminants would affect the entire circulatory system of the water.

HIMEMONOA is not intended for factories or farms, which are subject to regulations on water quality, nor for ordinary households or private waters; it was designed to clean up the water in such public waters as rivers, lakes, and the sea.



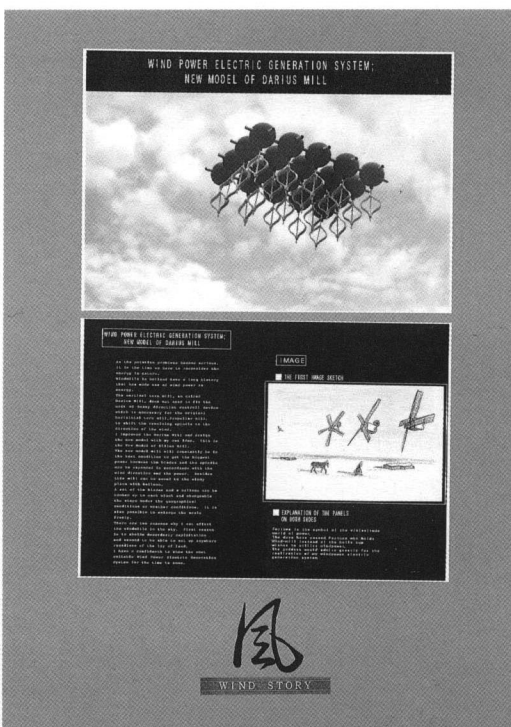
33 改ダリウス型風車による空中風力発電装置

創作者：森 政揮(写真)/1971年生まれ。愛知県在住。名古屋造形芸術大学在学中。

藤井 康/1971年生まれ。愛知県在住。名古屋造形芸術大学在学中。

創作意図：環境問題が深刻化する現在、自然のエネルギーが見直されている。

オランダ風車などに見られるように歴史が深く、風力は昔から自然のエネルギーとして利用されてきた。今回取り上げた垂直軸風車(ダリウス型風車)は従来の水平軸風車(プロペラ型風車)に比べ、風向きに合わせて回転軸を動かす方向制御の必要がないため、それらユニットなどの重量物も必要ない。本来のダリウス型風車を自分なりのアイデアによりアレンジした結果、出来たのが「改ダリウス型風車」である。この風車は、風力に合わせて軸が縦に伸びたり翼が横に開いたりするため、常に風車が取り出せる最大のエネルギーを得ることが出来る。この風車は気球によって浮かせ、風のある場所に移動することが出来る。気球と翼は、1セットになっているのでブロックごとに分解出来、地形や気候に合わせて形を変形させたり、規模を拡大、縮小することも可能である。



Wind-powered generator using improved Darius-type windmill floating in the air

Designers: Ohki Mori (Photo)/ Born in 1971, living in Aichi, Japan. Student of Nagoya College of Creative Art. Yasushi Fujii/ Born in 1971, living in Aichi, Japan. Student of Nagoya College of Creative Art.

Purpose of design: As environmental problems become severer, natural energy is drawing attention again. Wind power has long been used as natural energy as is proven by the long history of Dutch windmills.

With the vertical- shaft windmill (Darius-type windmill), unlike the conventional horizontal-shaft windmill (propeller-type windmill), there is no need to control direction so as to move the rotating shaft to match the direction of the wind, so no heavy mate-

rials or units are needed.

This improved type is a product of our modification of the original Darius-type windmill. With this windmill, the shaft stretches vertically or the vane expands to the side depending on the wind force, thereby making it is possible to get the maximum energy from the windmill. This windmill can be

floated in the air with a balloon, and so can be carried to any place. As the balloon and blade are paired, they can be disassembled as a block and the windmill can also be deformed or scaled up or down to best match the topography or climate of each area.

### 36 ハンドポンプ・アーティスト・キット

創作者: ポーンテプ・ラーテवासิริ (写真) / 1963年生まれ。タイ、バンコク在住。チュラロンコン大学講師。

カマラポン・カマラスン・アユッタヤ / 1970年生まれ。タイ、バンコク在住。チュラロンコン大学在学中。

創作意図: 芸術作品を創造する手法やプロセスに興味をもっている子供の場合、芸術はその子供が生活の質と良い習慣を徐々に作り上げる上で重要な役割を果たします。芸術作品を創造する手法は、子供の作品創造の熱意をかきたて、豊かな想像力を持つように子供を導く点が重要です。芸術作品を創造すれば、それによって子供の気持ちは穏やかになり、また楽観的にもなります。これは世界平和を維持するには重要なことです。

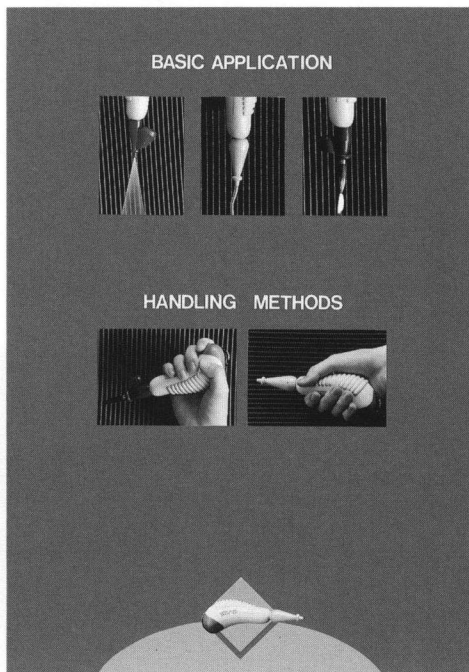
「ハンドポンプ・アーティスト・キット」は、視覚芸術のいろいろな手法を創造することを目的に設計したツールです。特に、絵画、エア・ブラッシング、絵の具吹き付け、太線描き手法を対象としています。このキットは使用範囲が非常に広いのですから、子供はいろいろな用途でこのキットを使いながら、学ぶ意欲を起こすでしょう。

このキットを使うには、ハンドルを握り締め、空気を圧縮して絵の具を先端から出してください。ハンドルを握り締めるだけでも手の筋肉には良い運動となります。子供は楽しみながら色々な技法を調べたり、試したりするでしょう。こうして、子供は創造的な思考や豊かな想像力を具体的に表現するのです。

#### Hand Pump Artist Kit

Designers: Pornthep Lertveasiri (Photo) / Born in 1963, living in Bangkok, Thailand. Instructor of the Department of Art Education of the Chulalongkorn University. Kamalapon Kamalasn Na Ayudhaya / Born in 1970, living in Bangkok, Thailand. Student of the Department of Art Education of the Chulalongkorn University.

Purpose of design: "Art" plays an important role in building up the quality of life and good habit for children who are interested in techniques and process



of creating art works. Technique in achieving art works is important in arousing children's eagerness in doing the work and leading them to create their wide imagination. Doing art works will help develop their minds to be gentle and make them optimistic, which is important in maintaining peace for the world.

"Hand Pump Artist Kit" is a tool designed for creating variety techniques in visual art especially for painting, air brushing, color blowing and thick line

making. Because of the wide varieties of artist applications, the kit will motivate children's eagerness to learn by doing and enjoy experimenting.

To use the tool, simply hold the handle and press it to compress the air to push color flow out of the tip. The pressing of the handle itself makes a good exercise for hand muscle. Children will have fun exploring and experimenting various techniques which will help them to express creative thinking and great imagination.

### 37 セイルスクリーン

創作者: ナタリー・ロゾット / 1964年生まれ。フランス、パリ在住。インテリアデザイナー。

創作意図: この作品はスクリーンのデザインです。帆形のパネル2枚と、このパネルを一つにまとめる一組の蝶番から成っています。蝶番はパネルが床上で回転する際の垂直軸となっています。

各パネルは扇のように折り畳めます。これは各部品でポールとベッドプレートを90度に保持すると共に、ベッドプレートの内側に回転水平軸を提供し、これによって、折り畳み時、ポールに突きあたるようにしているからです。

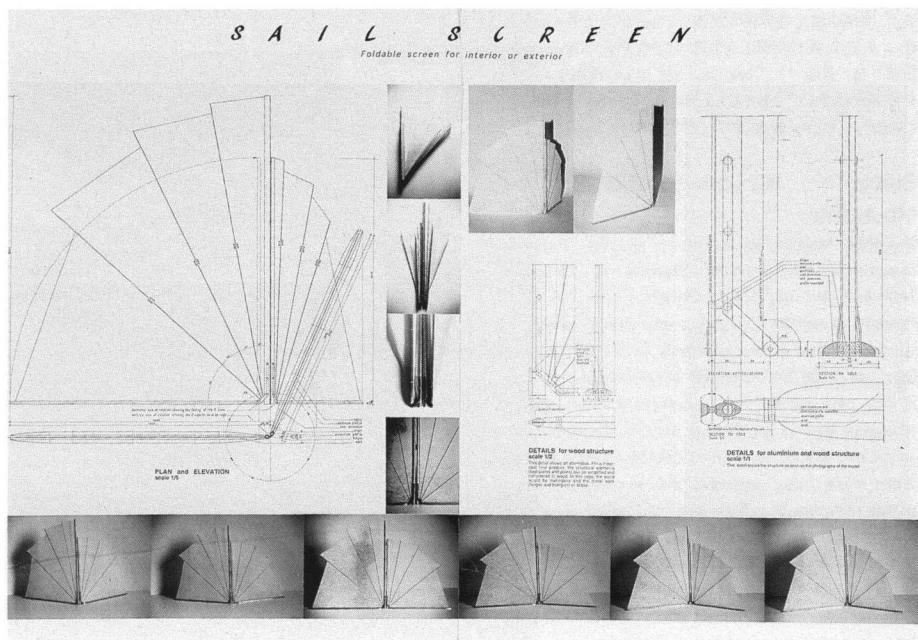
#### Sail Screen

Designer: Nathalie Rozot / Born in 1964, living in Paris, France.

Interior designer.

Purpose of design: This project is a design for a screen, made of two sail-shaped panels held together with a series of hinges forming the vertical axis for their rotation on the floor.

Each panel can be folded as a fan, thanks to the elements holding the pole and the bed-plate at a 90-degree angle and providing an horizontal axis of rotation inside the bed-plate, allowing to come against the pole when folded.



38 フラワーツリー

創作者:エバ・ネモウドリー/1957年生まれ。チェコ共和国(チエコスロバキア)、プラハ在住。

創作意図:冷たい風や、時には外部の「悪しき」世界から人を守る厚手の暖かいコートを提案することが私の作品創作意図です。特に風は混乱を招き、調和や静寂をすべて破壊してしまいます。人は風から身を隠さなくてはなりません。私の作品は中世のスチール製の聖体布に似ています。正気を失った現在の世界で、安全に暮らせる力になってくれるからです。私のコートは大変幾何学的で、夢があふれています。構造はたった一本で風に抗っている木に似ています。



Flower Tree

Designer: Ewa Nemoudry/ Born in 1957, living in Praha, Tcheque Republic (Czechoslovakia).

Purpose of design: Purpose of my design is to show heavy-warmed coat which protect us against cold wind and sometimes external "BAD" world. Especially wind creates chaos destroying all harmony and stillness. We have to hide away from him. My work is like medieval steel corp, which help us to be safe in our crazy world. My coat is hugely geometrical, full of fantasy. Its structure is like alone tree, which is resistant against the wind.



40 スパイダー計画 —— アルプスの風力発電所

創作者:マルクス・ストウッキ/1964年生まれ。スイス在住。チューリッヒの美術・デザイン大学院在学中。

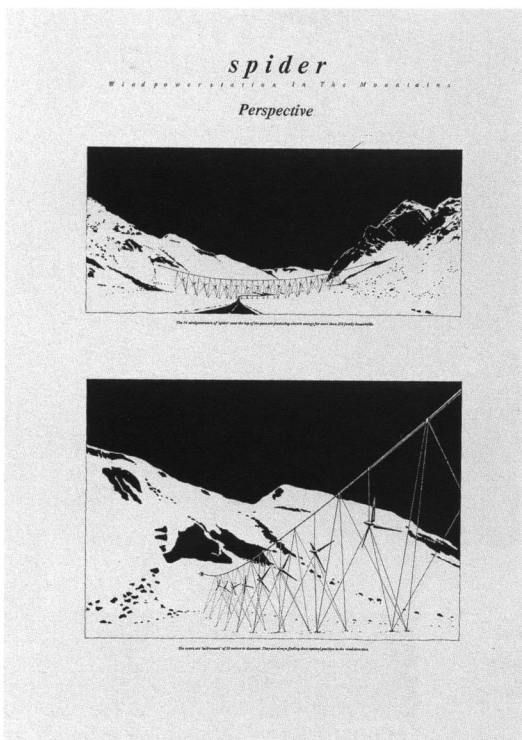
創作意図:風力による機械エネルギーの生成には長い伝統があります。19世紀にはヨーロッパだけでも20万台もの風車が稼働していました。現在、私たちは色々な自然資源を利用することに気付き、環境にやさしい、電気エネルギー生産手段としての風力を見直しています。長年かけて技術者は、現代の風力発電機を高い品質レベルにまで改良してきました。しかし、風力発電機を設置する時、満たすべき一番重要な条件は、依然として一年を通じて平均風速が大きい(4メートル/秒以上)場所を見つけることです。そういう場所であれば、実用の風力発電所を計画してもおかしくありません。しかし、そうした風力発電所を山間のような変化に富んだ所に設置すると景観はどうなるでしょうか。さらに美観上の基準や技術的基準はどうなるでしょうか。こうした疑問から生まれたのが「スパイダー計画」のアイデアです。



Spider - Windpowerstation in the Mountains

Designer: Markus Stucki/ Born in 1964, living in Ruschlikon, Switzerland. Student of Graduate School of Art and Design, Zurich.

Purpose of design: Producing mechanical energy by windpower has a long tradition. In the last century there were 200,000 windmills working only in Europe. Today we realize the exploitation of natural resources and we are finding back to the windpower as an ecological form of producing electric energy. Since many years engineers have developed modern windgenerators to a high level of quality. The most important condition to install a windgenerator is still to find places with high average wind speed throughout the whole year (more than 4 m/s). At these places it makes sense to plan real windpowerstations. But how does such a powerstation look like in a varied area like the mountains? And what are visual and technical criteria. Out of these questions results the vision of "spider".



44 夫婦向けのウィンドハウス

創作者:ジェームズ・ボドナー/1951年生まれ。アメリカ、ニューヨーク州在住。建築家。

ウネ・オーク・リー・ジョンソン/1953年生まれ。アメリカ、ニューヨーク州在住。インテリアデザイナー。

創作意図:風の特徴を形にした住宅の創造が創作意図です。この簡素な住宅の形状を決めるのは屋根です。この屋根は風の一部とみななければなりません。基本的には屋根は空の一部です。風の形をした屋根の上を、風は滑らかに吹いていくでしょう。光は半透明の屋根を透過します。その屋根はこれに直交する構造体に支えられ、その構造体は色々な部屋を形成しています。

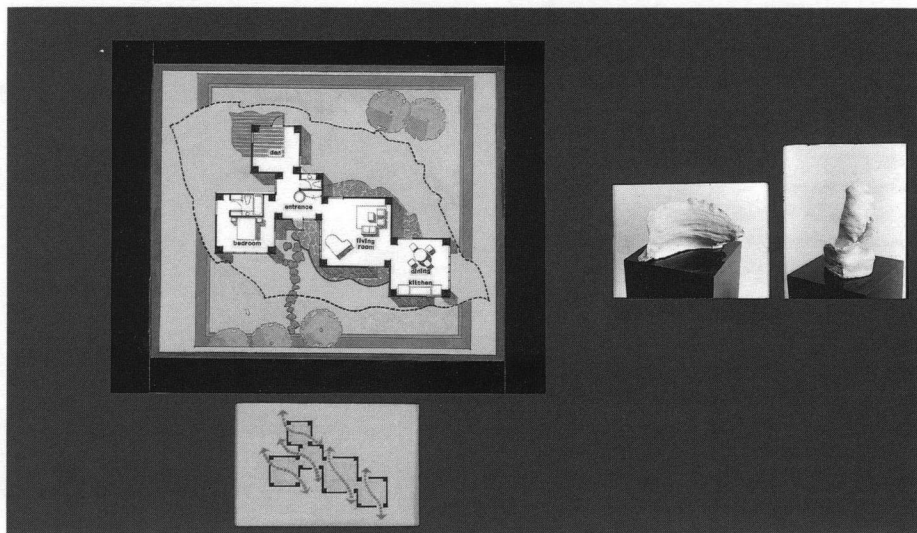
この住宅は、カリフォルニアの海岸に接した丘陵地に住む夫婦を対象にしています。丘陵地には潮風が絶えず吹いています。窓はその風を最大限に利用できる位置に取り付けます。屋根は半透明であるため、自然の光が昼間絶えず注ぎ込むでしょう。敷地の風景作りには、風の浸食で出来た二筋の隆起部の間にある平坦な芝生の少し高くなった部分を利用します。既存の一連の大きな岩塊と木立が同一方向に向けて配置しており、海に向かっての景観を構成しています。

A Windhouse for a Couple

Designers: James Bodnar/ Born in 1951, living in New York, U.S.A. Architect.

Une Oak Lee-Johnson/ Born in 1953, living in New York, U.S.A. Interior designer.

Purpose of design: The purpose of the design is to create a house whose form grows out of the nature of wind. The formal generator of this simple house is the roof which is to be seen as part of the wind. The roof is basically a part of the sky. The wind will blow off smoothly above the wind formed roof. Light passes through its translucent form as it floats above the orthogonal structure shaping the rooms below. The house is designed for a couple located on a hilly site near the ocean on the coast of California where the salt air breezes are constantly present. The interior windows are located for the best use of the wind. The roof is translucent, so a natural quality will pour throughout daytime. The landscaping of the site utilizes a slightly raised portion on a level lawn between two ridges which shaped and eroded by the wind. Existing large rock formations and tree locations correspond to the direction and frame views towards the ocean.



rior windows are located for the best use of the wind. The roof is translucent, so a natural quality will pour throughout daytime. The landscaping of the site utilizes a slightly raised portion on a level lawn

between two ridges which shaped and eroded by the wind. Existing large rock formations and tree locations correspond to the direction and frame views towards the ocean.

45 オゾン・メーカー

創作者:ジェフリー・マイルス(写真)/1959年生まれ。アメリカ、コネチカット州在住。建築家。

ダグラス・R・ドーバー/1958年生まれ。アメリカ、コネチカット州在住。

ジェームズ・L・エルマスリー/1945年生まれ。アメリカ、コネチカット州在住。建築家。

マーク・ヒューストン/1966年生まれ。アメリカ、コネチカット州在住。建築家。

シム・ジェーヒョン/アメリカ、コネチカット州在住。建築家。

マデリーン・シュワツマン/1962年生まれ。アメリカ、コネチカット州在住。グラフィックデザイナー。

創作意図:「オゾン・メーカー」は、大気から腐食性クロロフルオロカーボン(CFC)を除去しながら、オゾン(O<sub>3</sub>)を発生します。基本的には、地球の上空16kmから20kmに浮かぶ化学工場です。

Ozone-Maker

Designers: Jeffrey Miles(Photo)/ Born in 1959, living in Connecticut, U.S.A. Architect.

Douglas R. Dover/ Born in 1958, living in Connecticut, U.S.A.

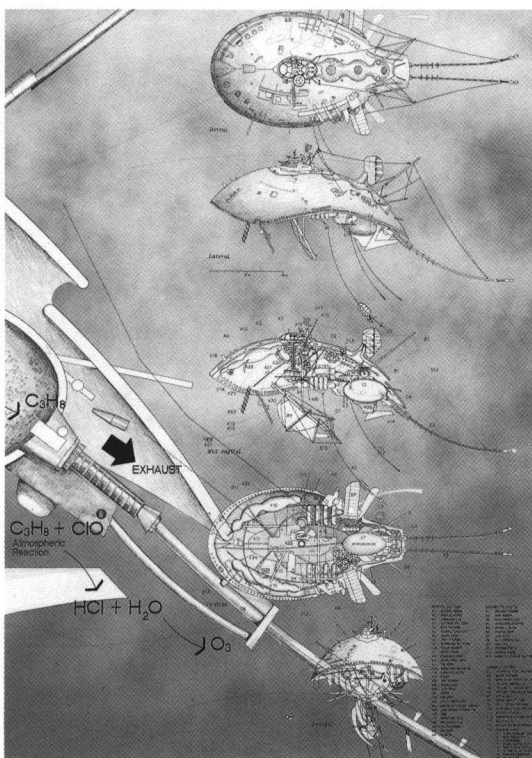
James L. Elmasry/ Born in 1945, living in Connecticut, U.S.A. Architect.

Marc Houston/ Born in 1966, living in Connecticut, U.S.A. Architect.

Shim, Jae-Hyun/ Living in Connecticut, U.S.A. Architect.

Madeline Schwastzman/ Born in 1962, living in New York, U.S.A. Graphic designer.

Purpose of design: The Ozone-Maker removes corrosive chlorofluorocarbons (CFCs) from the atmosphere, while simultaneously excreting ozone (O<sub>3</sub>). It is essentially a floating chemical factory, 16 km to 20 km above the earth.



46 Kite Folie

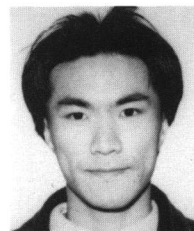
創作者:堀江 剛/1969年生まれ。宮城県在住。東北大学在学中。

創作意図:風の流れの中に媒体を置いてみる。それは風車となり帆となり、風となり、こいのぼりとなって、それぞれの文化の中に定着した。

これらは、エネルギー源あるいは輸送手段などとして利用される一方、風を“視覚化”“触覚化”して楽しむ着想でもあった。

人間は媒体を通して、風を知覚することが好きだ。我々はこの着想を今日の技術力を駆使して、生活環境をより楽しくするために有効に活用することが出来る。

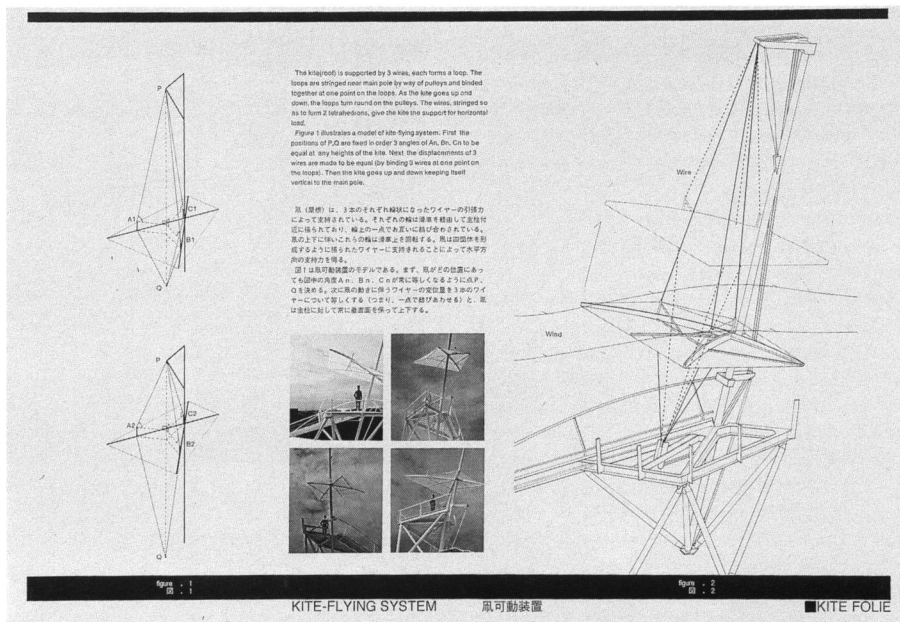
最も純粹に風の“知覚”を楽しむ行為である“風あげ”をモチーフとするKite Folieは、野山に吹く風と営みを共にし、自然環境に溶け込むだろう。



Kite Folie

Designer: Tsuyoshi Horie/ Born in 1969, living in Miyagi, Japan. Student of Tohoku University.

**Purpose of design:** A medium, when placed in the wind, becomes a windmill, a sail, a kite, a carp streamer, each of which has become established in each culture. They are used as a source of energy or a means of transportation, and at the same time they represent the concept of enjoying the wind by seeing it or sensing it. Mankind likes to feel the wind through a certain medium. We are able to use this concept effectivity in order to better enjoy the environment by making the best of today's technology. The Kite Folie, based on the motif of kite flying, which is the purest act by which to enjoy the feeling of wind, will harmonize with the wind weeping over hills and fields, and will fuse into the natural environment.



47 NEW TYPE

創作者:吉岡 祥隆(写真)/1966年生まれ。大阪府在住。(株)竹中工務店勤務。

宮沢 芳文/1966年生まれ。大阪府在住。(株)竹中工務店勤務。

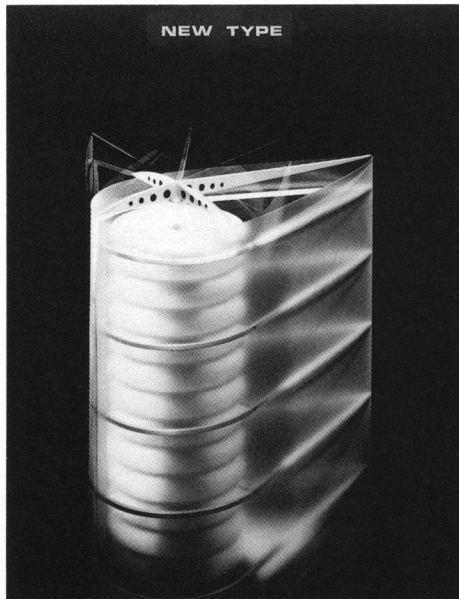
創作意図:典型的な空気の流れの影響を考慮した流線型外壁で覆われた高層ビル。建物の熱損失はその空気流出を促す負圧に比例する。

そこで、それを適切にデザインした外壁は、そのような損失を無視できるまで抑えることが可能ではなからうか。高層ビルのデザインで計画された外壁は、風がつくる後部の負圧を基本的に少なくした。このため、建物の構造上必要な寸法を減らすことが出来る。(提案その1)

さらに、現代の高層ビルのほとんどが開閉不能のガラス張りという突風を避けた構造となっているため、自然の風というものを感ることができない。そこで、ガラスを二重構造にすることで、その隙間に下から風を導き、それを取り入れることにより可能とすることが出来る。(提案その2)

さらに、建物を包む外壁(ガラスの膜)は、風に反応し、ゆらぎ、光を放つ。そして、風と光のハーモニーを演じるかのように、まるで様々な思いの交錯する混沌とした都市を灯籠のごとく静かに灯る。(提案その3)

曲壁空間の知覚と心理的影響——空間認知構造。(提案その4)



New Type

Designers: Yoshitaka Yoshioka(Photo)/ Born in 1966, living in Osaka, Japan. Working for Takenaka Corporation.

Yoshifumi Miyazawa/ Born in 1966, living in Osaka, Japan. Working for Takenaka Corporation.

**Purpose of design:** The amount of heat loss of the building is positively correlated with the negative pressure which facilitates the outflow of internal air. This high-rise building is covered with a stream-lined wall, which was designed to keep the heat loss to a minimum in consideration of the possible influence

of the typical air stream. The outside wall of the building was designed to minimize the negative air pressure at the rear, which could also reduce the volume of the basic structure of the building. (Proposal 1) Recently, most high-rise buildings have permanently-closed windows, which prevent their residents from enjoying the natural wind. This building has double-layered windows, which enable one to enjoy the natural wind coming up through the space between the windows. (Proposal 2) During the night, the outside wall (glass membrane) of this building wave and shines brilliantly in harmony with the

natural wind. Like a Japanese garden lantern "Tou-rou", this brilliant tower casts a calm and gentle light. (Proposal 3) Perception of curved wall space and the psychological effect were considered based on our own study on space recognition. Curved wall space can be felt larger (getting wider space) or smaller (getting narrower space) than rectangular space (with equal volume, depth, and height) depending on the degree of curvedness. Convex wall space has directionality, fluidity, and changeability. Concave wall space has softness and openness. (Proposal 4)

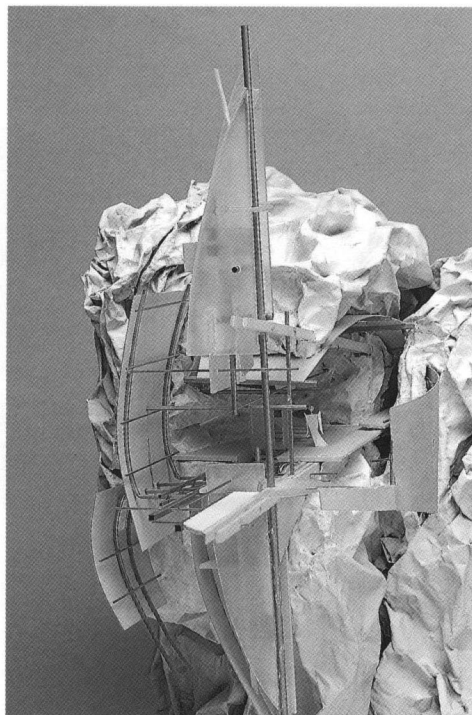
## 48 思索の場所

創作者: ジャイロ・カメロ(写真)/1970年生まれ。アメリカ、ニューヨーク在住。建築家。

エルヴィス・ガディエル・メルカド/1969年生まれ。アメリカ、ニューヨーク在住。建築家。

レイチェル・ジーガン/1971年生まれ。アメリカ、メリーランド州在住。学生。

創作意図:ここでは、人々は自己啓発の一つの方法である瞑想に自己を集中します。瞑想者が、自分と万物との間にあると確信しているつながりを悟れるようにするのが創作意図です。風がその悟りの手引きとなって、私たちをもっと好ましい未来へと導いてくれます。風は、誕生この方目撃してきた色々な物語を語ってくれます。音で語る語り部となります。その音を生み出すのはタワーという構造物内の風の動きと振動です。自然が私たちにもたらした靈感です。この空間では私たちは聴衆で、風はドラマを作る演技者です。風は私たちの思考に似て絶えず動きます。それゆえ、思考の中心を求めている様子を、眼前のカーテンで困んだ、大きくなったり小さくなったりする場面で伝えます。風はあらゆるところからこの空間へ導き入れられます。そして、そこを通り過ぎながら音を生み出します。素晴らしいのは次々と変化する美しい場面が神秘的な雰囲気を作り出すことです。音のタワーの下部にある祭壇に近づくと、タワー内部にある音源の内部が上から迫ってきて、人を取り巻く物質界の色々な現実と向かい合います。これでもう、人生の物質的なことは姿を消し、残っているのは私たちの内部の意識と私たちを取り巻く自然の力だけです。



### A Place for Thought

Designer: Jairo Camelo (Photo)/ Born in 1970, living in New York, U.S.A. Architect.

Elvis Gadiel Mercado/ Born in 1969, living in New York, U.S.A. Architect.

Rachele Gecan/ Born in 1971, living in Maryland, U.S.A. Student of Cornell University.

Purpose of design: Here we restrict ourselves to meditation as a method of self-development. The purpose is to help the meditator become aware of a union which he believes exists between himself and all things. The wind becomes that vehicle guiding us

into a better future. The wind exposes stories it has seen through its history, becoming a narrative which speaks through sound. The sounds caused by the motions and vibrations within the structure of the tower, an inspiration brought to us by nature. In this space we are the audience, and the wind is the performer creating drama. It is in constant motion like our thoughts thence the focusing of ideas filtering through the sliding framing views in the curtains before you. The wind is channeled everywhere into the space creating sounds as it passes. The beauty

lies in the ever-changing scenic views forming an atmosphere of spirituality. When you reach the altar which lies beneath the tower of sound you are confronted with the realities of the physical world around you, having the inner structure of the reed within the tower coming down upon you. Move beyond this point and the physicalities of life are gone and all we are left with is our inner consciousness, and the forces of nature around us.

## 50 風向計

創作者: ブルーノ・K・ワイズ/1922年生まれ。ドイツ、ハンブルグ在住。大学教授。

創作意図:風向計は、例えば、公園や庭園にある鏡のような池の中に設置します。風向きあるいは風の流れてゆく方向、さらに風や嵐の息遣いを優雅に告げてくれます。

風向計は、複数で編成することもできます。

高さは約7.5メートルから10メートル。部材はつや消し仕上げした黒みかげ石の立方体、磨いたステンレスの莖状ポール、研磨ステンレスの羽根。

自転車の車輪のハブのようにボールベアリングにしっかりと固定された羽根は、風上に向かって自動的に回転します。

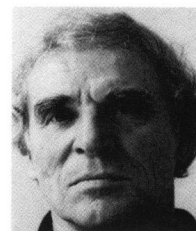
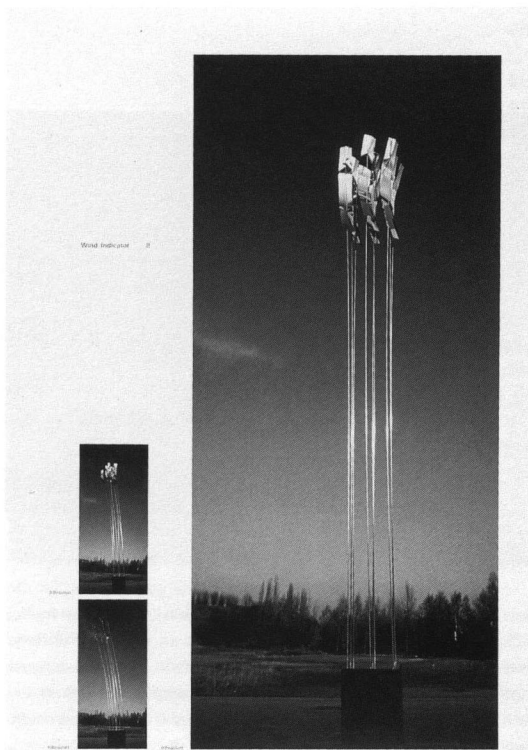
### Wind Indicator

Designer: Bruno K. Wiese/ Born in 1922, living in Hamburg, Germany. Professor.

Purpose of design: The Wind Indicator installed for example in a reflecting pool of a park or garden announces the direction from where the wind blows or moves along, as well as a breath of wind or a storm in an aesthetical manner.

The Wind Indicator is also thinkable in multiplication to formations by a number of units.

The height is about 7.5 to 10 meters, and materials are mat finished black granite cube, brushed stainless steels stalk-like poles and polished stainless steel blades. Blades are selfrotating to the windward side firmly fastened on ball-bearings like bicycle hubs.



## 51 ウインドマークス

創作者:レイノルド・G・ロドリゲス/1971年生まれ。プエルトリコ在住。インダストリアルデザイナー。

創作意図:人は情報がいっぱいの広々とした風景に囲まれています。その意味を知りこれを伝えるには、風景が話す言語を普遍的な人間の経験に置き換えてみる必要があります。

その中で、私たちは五感を使って新しい考え方を発見できます。当初、原始人は自分の住んでいる世界に何の先入観も持たずに生活していました。しかし、地球の自然の力にさらされると、人は直感と好奇心から自然の力が持つ強さに気付きました。火は焼き尽くし、水は洗い流し、風は吠え、押し、引っ張り、運びます。風は自由と時間の変化(へんげ)です。「ウインドマークス」は建造物です。木材、金属、土で造りました。目に見えない自然の力についての空想的なイメージを、建築技術を応用して具体的な形にしたものです。遠くから見れば、風景の中の一つの抽象的な存在に見えます。その空間は目に見えない力が形成したのですが、その中を歩けばそうした自然の力を五感で体験できると理解されます。

内部の歩道は、起点も終点も分からない色々な軌跡を具体化した部分です。そこに足を踏み入れると、一瞬、五感を自然にさらしたいという情熱、欲望が生まれますが、これは風が引き起こすのです。

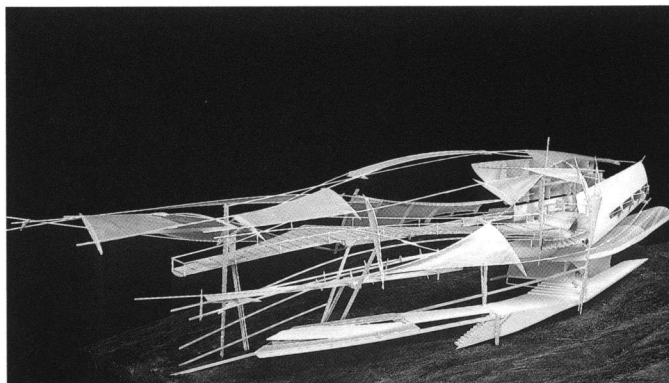
風は時間を超越したエネルギー、すなわち、未来の進歩の時代の動力となる推進力の象徴です。技術を創造的に用いることによって、私たちの夢の実現に挑戦しています。新素材を開発した結果、空気力学に基づいた形が決まりました。この形の優美さは、人と風が融和して対話しようとしている様を表しています。「ウインドマークス」は、この対話を楽しみ、観察することを目的とした空間なのです。

### "Windmarks", A Physical Structure

Designer: Reynold G. Rodriguez/ Born in 1971, living in Puerto Rico.

Industrial designer.

Purpose of design: Mankind finds itself in an open landscape of information. To learn and communicate



these concepts, we must translate the language of the environment into a universal, human experience, in which we can discover new ideas through the use of our senses. In the beginning, primitive man lived without preconception of his world. Exposed to the elements of the earth, man combined intuition and curiosity to discover the power of the natural forces. Fire consumes, water freshens, wind cries, pushes, pulls and rides. Wind is the ghost of freedom and time.

"Windmarks" is a physical structure, created out of wood, metal, and earth. A romantic vision of invisible forces, made physical by the adaptation of building technologies. From a distance we see it as an abstract occurrence in the landscape. The space is perceived as a "captured moment" formed by unseen

forces, yet experienced by our bodies as we move within it. The walkways inside, are the physicalized sections of trajectories in which origin or destination is unknown. Within them are contained moments of passion and desire for the sensual exposure to nature that wind creates.

Wind symbolizes timeless energy, a driving force capable of powering the future age of progress. Through the creative use of technology, we contest the fight to conquer our dreams. The development of new materials has defined aerodynamic form. The delicacy of this form embodies the union of man and wind in their effort to interact.

"Windmarks" is a space dedicated to the enjoyment and observation of this interaction.

## 52 風の作曲家

創作者:ジョン・マイケル・ギャラガー/1968年生まれ。アメリカ、イリノイ州在住。

ヘンリー・ブラマー/アメリカ、イリノイ州在住。

創作意図:これは、風の音楽的潜在力を探る環境のための作品です。20台の大型ハーブが中西部平野の空を背景にして並んでいます。風が各季節を通して微妙に変化してゆくように、それぞれのハーブは、各季節、その時の風に特有なメロディーを奏でます。

これらのハーブは、一番背の高いのがほぼ40フィートありますが、南北方向に一直線上に配置されています。北側にあるのは高さ幅最大のハーブで、冬の風を受けます。冬の風に運動したメロディーは高音の、心につきまとうて離れないような陰うつな歌です。風が冬の北風から夏の南風に変わるのに合わせて、対応するハーブも北側から南側のハーブに移ります。一番南側にあるハーブは、冬のハーブと同じほどの高さですが、幅が狭く、豊かな低音のメロディーを奏でます。

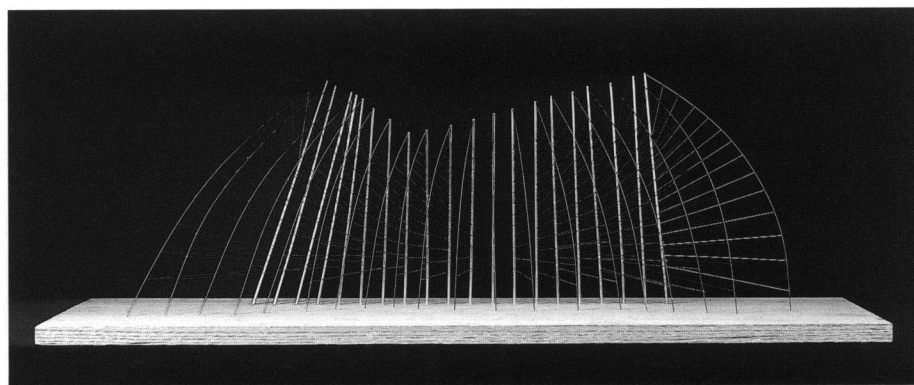
細部について述べると、ハーブは音響反射器1個、アーチ状背骨体、それに弦で構成されています。音響反射器は直径4インチ中空アルミチューブです。アーチ状背骨は、固いステンレス棒です。この両者の間に張り渡されたスチールバンドは、各ハーブがそれぞれの基音を出すよう調律されています。つまり、この作品の狙いは、人が接触を断ってしまっている自然界を目に見える形で理解しようということです。

### Wind as Composer

Designers: Sean Michael Gallagher/ Born in 1968, living in Illinois, U.S.A.

Henry Plummer/ Living in Illinois, U.S.A.

Purpose of design: This is an environmental piece that explores wind's musical potential. A series of twenty large scale harps stand against the sky of the midwest plains. As winds subtly change through each season, different harps are activated creating tunes unique to each season and each wind. These harps, the tallest standing almost forty feet,



are composed in a line running north-south. To the north is the tallest and broadest of the harps facing the winds of winter. The tune associated with these winds is a high hauntingly dead somber song. As wind shift from north in the winter to south in the summer, the line of harps adjust from north to south. The harp furthest south, as tall as the winter harp, has a narrow profile producing a rich low tone. Technically, the harps consist of a sound reflector,

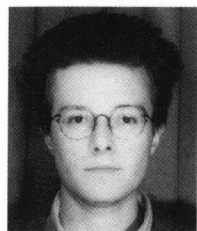
an arching spine, and strings. The sound reflector is a four inch diameter hollow aluminum tube. The arched spine of each harp is a solid stainless steel rod. Between these two elements are stretched bands of steel all tuned to give each harp its own fundamental tone.

Ultimately this project strives to give man a tangible grasp of a natural world that he has steadily lost touch with.



53 ウィンドラム

創作者: ファビアン・アルテル/1970年生まれ。フランス、パリ在住。学生。  
 創作意図: 「ウィンドラム」は、風のエネルギーを打楽器のリズムに変え、豊かな変化に富んだ、一連のリズムを生み出す機械です。  
 「ウィンドラム」は分解出来て、どんな軟弱な地面にでも設置できます。



## WINDRUM

Wind is playing the drums

**MECHANICAL PARAMETERS OF RHYTHMICAL VARIATION**

**WIND**  
It is the unique WINDRUM's motor. Its accelerations modify (2)'s rotation speed and therefore marble's kinetic energy.

**INERTIA**  
Marble's and drum's masses confer nervous or quiet character on WINDRUM.

**GENERAL DESCRIPTION**

WINDRUM is a machine that converts wind's energy into percussion rhythms, in order to produce rich and varied rhythmic sequences.

WINDRUM can be dismantled, and be pitched on every soft ground.

**COMPONENTS LIST**

1. Wind motor;
2. Vertical axle, screwed on to (1), with spherical-shaped lower end;
3. Upper beam. It is screwed on the axle(2), and (2) is turning in its middle;
4. Part screwed on the (2) one which are pointed ends (5). It enables (2) to move in a vertical plane;
5. Ring end;
6. Flexible segment;
7. Marble;
8. Upper half of lower beam, with hemispherical notch in its face;
9. Lower half of lower beam, with hemispherical cavity in its top. (9) is screwed on to (8) and together they remain spherical-oblong and of (2), (9)'s point is placed in ground;
10. Arc;
11. Supply strip inserted into (9);
12. Drum head as (11);
13. Wire cable and peg.

**IMPACT MARBLE-DRUM**

**ELASTICITY**  
Stops (11)'s elasticity determines drum's oscillations.

**LOW ELASTICITY:** drums don't move. During one turn of axle (2), three collisions between marble and drum occur.

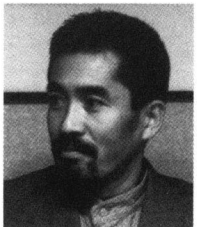
**GREAT ELASTICITY:** drums are moving back and forth during other impact. During one turn of axle (2), only two, one or zero collisions between marble and drum occur.

Marble's meterial's elasticity and drum's membrane's elasticity complicate marble's trajectory.

NB: Marble's mass and elasticity are purely arbitrary. Because of transparent risks I don't use pegs and the angle between wires and floor is not exact.

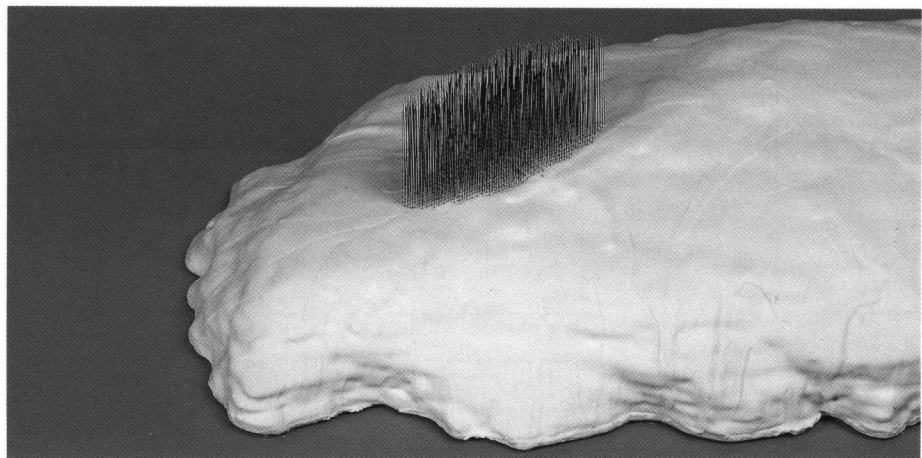
55 HOLON(ホロン)

創作者: 平塚 聖二(写真)/1951年生まれ。北海道在住。インテリアプランナー、(株)クラウドブレイン勤務。  
 佐藤 佳司/1954年生まれ。北海道在住。(株)クラウドブレイン勤務。  
 沼沢 実/1959年生まれ。北海道在住。(株)クラウドブレイン勤務。  
 連河 健仁/1972年生まれ。熊本県在住。  
 創作意図: 地球は人と遊びたがっています。遊びはどちらかが威張ってはいけません。そんな地球の大地のほんの一部と吐息を借りて、鉄と言う、人間が原始の頃から憧れ、つちかってきた地球の副産物で遊び道具を考えてみました。鉄は錆びずに、地球は永遠に遊び続けることを願って…。大地に垂直にたった金属のラインは風に吹かれ、お互いにぶつかり合い、共鳴し合います。  
 風の力と自身の反復動作により、鐘のように鳴り響きます。ある時は盛大に、ある時は小さく可憐に。例えば、それは離島の先端に、また半島の風吹き上げる絶壁に、また谷の風が吹き通る公園に、ミステリアスな地球のメッセージが風となり音となって、人々の生活と共存する。  
 そんな道具を夢見てデザインしました。



Holon

Designers: Seiji Hiratsuka (Photo)/ Born in 1951, living in Hokkaido, Japan. Interior planner, working for Crowd Brain Inc.  
 Yoshiji Sato/ Born in 1954, living in Hokkaido, Japan. Working for Crowd Brain Inc.  
 Minoru Numasawa/ Born in 1959, living in Hokkaido, Japan. Working for Crowd Brain Inc.  
 Kenji Renkawa/ Born in 1972, living in Kumamoto, Japan.  
 Purpose of design: The Earth wants to play with mankind. Play is not possible if either party is haughty. We conceived a tool for play by using iron, which is a by-product of the Earth that man has been seeking and nurturing since ancient times, and by



borrowing only a small part of the Earth and its breath.  
 Hoping that iron will not get rusty and the Earth will continue playing forever...  
 The metal lines sticking up vertically from the ground strike each other and resonate as the wind sweeps through. Powered by the wind, swaying in unison, sometimes tinkling like a bell, sometimes

clanging.  
 If sited on the tip of a remote island, on a cliff overlooking the sea and swept by ocean winds, in a park where wind from the valley blows, the mysterious message of the Earth becomes wind and sound, and co-exists with mankind.  
 We designed this by dreaming about such a tool.



## 56 アクアエリオン(天然エアコン)

創作者:パトリック・フリーリング/1966生まれ。ドイツ、ミュンヘン在住。プロダクトデザイナー。

創作意図:誰でも経験があるように、谷川の、神経の休まるそよ風は新鮮です。夏の夕立ちが通った後は新鮮です。本当に気持ちのいいものです。

現在エアコンに期待されているのはこの気持ちよさです。しかし、現実にはがっかりさせられます。エアコンは同じように快適な環境を作ってくれるどころか、乾き切った環境を作ることさえあります。それに伴うのが目や鼻やのどの傷みです。でも、依然として、暑い日には涼んで一息つきたいという思いは残ります。

しかし、どうすれば上述の気持ちよさをエアコンから得られるでしょうか。提案した作品は自然から着想しました。滝は快適で健康的な場を作ります。水が大きな直立した表面を流れ落ち、狭い空間を冷やし、しっとりさせます。こうした自然の単純な原理がきっかけで生まれたのがエアコンの、新しい試すだけの価値があるコンセプトです。

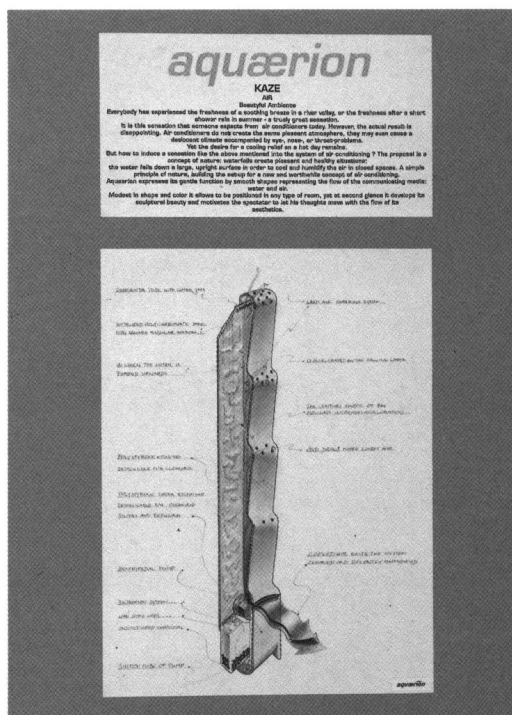
「アクアエリオン」は、水と空気の流れをイメージした滑らかなデザインで、そのやさしい機能表現しています。

形と色彩が控え目であるため、どんな種類の部屋にも合いますが、よく見ると彫刻のような美しさに気づきます。そして、さらにその美の流れと共に色々な思いが次々と浮かんできます。

### Aquaerion — Natural air conditioner

Designer: Patrick Frieling/ Born in 1966, living in Munchen, Germany. Product designer.

**Purpose of design:** Everybody has experienced the freshness of a soothing breeze in a river valley, or the freshness after a short shower rain in summer — a truly great sensation. It is this sensation that someone expects from air conditioners today. However, the actual result is disappointing. Air conditioners do not create the same pleasant atmosphere, they may even cause a desiccant climate accompanied by eye-, nose-, or throat-problems. Yet the desire for a cool-



ling relief on a hot day remains.

But how to induce a sensation like the above mentioned into the system of air conditioning? The proposal is a concept of nature: waterfalls create pleasant and healthy situations; the water falls down a large, upright surface in order to cool and humidify the air in closed spaces. A simple principle of nature, as building the set-up for a new and worthwhile

concept of air conditioning.

Aquaerion expresses its gentle function by smooth shapes representing the flow of the communicating media: water and air.

Modest in shape and color it allows to be positioned in any type of room, yet at second glance it develops its sculptural beauty and motivates the spectator to let his thoughts move with the flow of its aesthetics.

最終審査対象作品のうち、下記の作品については、創作者が作品の非公開を希望したため、作品の掲載はいたしません。

### FOCUS — 家庭用電気ヒーター

作者:スベン・アドルフ/1965年生まれ。アメリカ、ミシガン州在住。インダストリアルデザイナー。

Of the works for the Final Judging, the following was not exhibited at the competitor's intention.

### Focus — an electric heater for the house

Designer: Sven Adolph/ Born in 1965, living in Michigan, U.S.A. Industrial designer.

## 国・地域別出品状況

6th International Design Competition, Osaka

## Works by Country/Region

国・地域名 Country/Region	第1次審査応募作品 Works for preliminary judging	第1次審査通過作品 Works passing preliminary judging	最終審査出品作品 Works for final judging
日本 Japan	196	11	11
アメリカ U.S.A	138	15	15
イタリア Italy	89	5	5
インド India	72	1	1
ドイツ Germany	51	4	4
チェコスロバキア Czechoslovakia	47	2	1
フランス France	44	2	2
中国 P.R.of China	38	0	0
イギリス United Kingdom	29	1	1
スイス Switzerland	28	3	2
ルーマニア Romania	26	0	0
韓国 Korea	24	3	3
ロシア Russia	23	0	0
カナダ Canada	21	0	0
ポーランド Poland	20	1	1
オーストリア Austria	18	0	0
コロンビア Colombia	18	0	0
シンガポール Singapore	17	0	0
台湾 Taiwan	16	1	1
オランダ The Netherlands	16	0	0
ブラジル Brazil	14	2	2
フィンランド Finland	11	1	1
イスラエル Israel	11	0	0
スペイン Spain	10	0	0
ガーナ Ghana	9	0	0
デンマーク Denmark	8	0	0
イラン Iran	8	0	0
ベルギー Belgium	7	1	1
スウェーデン Sweden	7	0	0
オーストラリア Australia	6	1	1
エジプト Egypt	6	0	0
トルコ Turkey	6	0	0
ベラルーシ Belorussia	6	0	0
ニュージーランド New Zealand	5	2	2
アルゼンチン Argentina	4	0	0
バングラデシュ Bangladesh	4	0	0

国・地域名 Country/Region	第1次審査応募作品 Works for preliminary judging	第1次審査通過作品 Works passing preliminary judging	最終審査出品作品 Works for final judging
クロアチア Croatia	4	0	0
インドネシア Indonesia	4	0	0
メキシコ Mexico	4	0	0
ネパール Nepal	4	0	0
パキスタン Pakistan	4	0	0
フィリピン The Philippines	4	0	0
南アフリカ South Africa	4	0	0
ウクライナ Ukraine	4	0	0
ギリシャ Greece	3	0	0
ハンガリー Hungary	3	0	0
レバノン Lebanon	3	0	0
ミャンマー Myanmar	3	0	0
ベネズエラ Venezuela	3	0	0
アルジェリア Algeria	2	0	0
リトアニア Lithuania	2	0	0
マレーシア Malaysia	2	0	0
パラグアイ Paraguay	2	0	0
ポルトガル Portugal	2	0	0
タイ Thailand	2	1	1
ボツワナ Botswana	1	0	0
チリ Chile	1	0	0
ガンビア Gambia	1	0	0
アイスランド Iceland	1	0	0
アイルランド Ireland	1	0	0
クウェート Kuwait	1	0	0
ナイジェリア Nigeria	1	0	0
ノルウェー Norway	1	0	0
オマーン Oman	1	0	0
グルジア Georgia	1	0	0
サウジアラビア Saudi Arabia	1	0	0
シエラレオーネ Sierra Leone	1	0	0
スロベニア Slovenia	1	0	0
スリランカ Sri Lanka	1	0	0
ジンバブエ Zimbabwe	1	0	0
合計 total	1,127点 70カ国・地域 70 countries/ regions	57点 18カ国・地域 18 Countries	55点 18カ国・地域 18 Countries

## 分野別出品状況

6th International Design Competition, Osaka

## Works by Genre

分野 Genre		第1次審査応募作品数 Works for preliminary judging	第1次審査通過作品数 Works passing preliminary judging	最終査出品作品数 Works for final judging
A	ポスター、小型印刷物、写真、イラストレーション、シンボルマーク、 パターン、タイポグラフィ、パッケージ等 Poster, Small printed materials, Photograph, Illustration, Symbolmark, Pattern, Typography, Package etc.	281	9	9
B	乗物、照明器具、機器、設備、装置、道具、器具等 Transportation, Lighting, Machinery, Equipment, Tools etc.	242	27	27
C	家具、玩具、雑貨、テーブルウェア、クラフト、 ジュエリー、テキスタイル、コスチューム等 Furniture, Toy, Miscellaneous, Table ware, Hand craft, Jewelry, Textile, Costume etc.	194	3	3
D	都市計画、地域計画、建築、インテリア、庭園、 公園、ストリートファニチュア、公共設備等 Urban planning, Architecture, Interior, Garden, Park, Street Furniture, Public Facilities etc.	249	12	12
E	その他 Others	161	6	4
		1,127点	57点	55点

## 賞

総額80,000米ドル

大賞(内閣総理大臣賞)	1点	35,000米ドル
金賞(通商産業大臣賞)	1点	11,000米ドル
大阪府知事賞	1点	11,000米ドル
大阪市長賞	1点	11,000米ドル
銀賞(協会会長賞)	1点	6,000米ドル
銅賞(協会会長賞)	3点	2,000米ドル
奨励賞	4点	記念品

## Prizes

A total amount of US\$80,000 covers the following prizes:

Grand Prize <Prime Minister's Prize> (1)	US\$35,000
Gold Prize <Minister of International Trade and Industry Prize> (1)	US\$11,000
Governor of Osaka Prefecture Prize (1)	US\$11,000
Mayor of Osaka City Prize (1)	US\$11,000
Silver Prize <Chairman of Japan Design Foundation Prize> (1)	US\$6,000
Bronze Prize <Chairman of Japan Design Foundation Prize> (3)	US\$2,000

In addition, some Honorable Mentions may also be awarded. (4)

## 日程

1992年9月30日	質問締切日
12月25日	第1次審査用作品受付締切日
1993年3月1日～3日	第1次審査
3月上旬	第1次審査結果通知
6月18日	最終審査用作品受付締切日
7月26日～28日	最終審査
8月上旬	最終審査結果通知
10月	表彰、展示

## Schedule

1992 Sep.30	Closing date for inquiries
Dec.25	Closing date for entries for Preliminary Judging
1993 Mar.1-3	Preliminary Judging
Mar.	Results of Preliminary Judging announced
Jun.18	Closing date for entries for Final Judging
Jun.26-28	Final Judging
Aug.	Results of Final Judging announced
Oct.	Citation Ceremony and Exhibition

# 財団法人国際デザイン交流協会の活動

## The Activities of the Japan Design Foundation

### (1) 国際デザイン・コンペティション

このコンペティションは、国際グラフィックデザイン協会協議会、国際インダストリアルデザイン団体協議会および国際インテリアデザイナー連盟の承認を受けて隔年毎に行われるもので、毎回ユニークなテーマが設けられ、全世界のあらゆる分野のデザイナー、技術者、学生などが、個人またはグループで、それぞれの技量を競うものです。

#### ■ 第1回国際デザイン・コンペティション ————— 1983年

テーマ「集」

大賞・内閣総理大臣賞

アメリカ/イリノイ工科大学チャールズ・L・オーウェン教授ほか28名の共同作品「未来の家」

#### ■ 第2回国際デザイン・コンペティション ————— 1985年

テーマ「交」

大賞・内閣総理大臣賞

ドイツ/工業デザイナーアンジェラ・クノープ氏「メモリー付婦人体温計」

#### ■ 第3回国際デザイン・コンペティション ————— 1987年

テーマ「水」

大賞・内閣総理大臣賞

アメリカ/イリノイ工科大学学生チーム「アクアテクチャー:可動型沿岸工場、水上農場、エネルギー・システム・ユニット、海上交差道路」

#### ■ 第4回国際デザイン・コンペティション ————— 1989年

テーマ「火」

大賞・内閣総理大臣賞

ドイツ/建築家ホルガー・ドレース氏ほか2名の共同作品「太陽エネルギー利用による洋上水素製造所」

#### ■ 第5回国際デザイン・コンペティション ————— 1991年

テーマ「土」

大賞・内閣総理大臣賞

フランス/建築家ヨナ・フリードマン氏とドイツ/建築家エダ・ショール氏の「人間のための屋根」

#### ■ 第6回国際デザイン・コンペティション ————— 1993年

テーマ「風」

大賞・内閣総理大臣賞

イタリア/建築家シモーネ・メディオ氏の「バルーン・パビリオン」

### (2) 国際デザイン・アワード

このアワードは、デザインを通じて人類社会と文化の向上や発展に貢献した人びと及び団体の、すぐれた活動・研究の業績を表彰するものです。デザイン・コンペティションが、世界のデザイナーの発想や技を競うものであれば、デザイン・アワードは、デザインに対する業績について、すべてのデザインジャンルから国を越えて選ぶ顕彰事業です。

#### ■ 第1回国際デザイン・アワード ————— 1983年

受賞者

- チェマイエフ・アンド・ガイスマー・アソシエイツ — アメリカ
- マリア・ベンクソン氏及びスベン＝エリック・ジューリン氏 — スウェーデン
- パオラ・ナボネ氏 — イタリア
- ペンタグラム — イギリス

名誉賞

- マーガレット・サッチャー前英国首相

### (1) International Design Competition, Osaka

The competition, held every other year and officially sanctioned by ICOGRADA, ICSID and IFI, is for choosing the best designs based on a specific theme and is open to designers, technicians and students, either individually or in a group, from every field of design.

#### ■ 1st International Design Competition, Osaka ————— 1983

Theme: "Shu" (gathering). Grand Prize/Prime Minister's Prize: "House of the Future" by Mr. Charles L. Owen, Professor at the Illinois Institute of Technology, U.S.A., and 28 co-producers.

#### ■ 2nd International Design Competition, Osaka ————— 1985

Theme: "Kou" (interaction). Grand Prize/Prime Minister's Prize: "Electronic Fertility Controller" by Ms. Angela Knoop, industrial designer, Germany.

#### ■ 3rd International Design Competition, Osaka ————— 1987

Theme: "Water". Grand Prize/Prime Minister's Prize: "Aquitecture: Mobile Offshore Industry; Floating Fields; Patterned Energy; and Crossroads in the Sea" by team of students at the Illinois Institute of Technology, U.S.A.

#### ■ 4th International Design Competition, Osaka ————— 1989

Theme: "Fire". Grand Prize/Prime Minister's Prize: "The Offshore Solar Hydrogen Farm" by Mr. Holger Drees, architect, Germany and 2 co-producers.

#### ■ 5th International Design Competition, Osaka ————— 1991

Theme: "Terra". Grand Prize/Prime Minister's Prize: "Roofs for People" by Mr. Yona Friedman, Architect, France and Ms. Eda Schaur, architect, Germany.

#### ■ 6th International Design Competition, Osaka ————— 1993

Theme: "Kaze: Wind, Air". Grand Prize/Prime Minister's Prize: "Aerostatic Pavilion" by Mr. Simone Medio, free-lance designer", Italy.

### (2) International Design Award, Osaka

This award is bestowed upon those persons or organizations that, through design, have made outstanding activities or studies for the betterment or development of our society and culture. As the Design Competition is open to competing ideas and techniques of designers worldwide, the Design Award is meant to commend contributions to design in all design genres all around the world.

#### ■ 1st International Design Award, Osaka ————— 1983

Recipients: Chermayeff & Geismar Associates, U.S.A.

Ms. Maria Benktzon and Mr. Sven-Eric Juhlin, Sweden

Ms. Paola Navone, Italy

Pentagram, United Kingdom

Honorary Award: Mrs. Margaret Thatcher, former Prime Minister of United Kingdom

■第2回国際デザイン・アワード——1985年

受賞者

- バング・アンド・オルフセン株式会社——デンマーク
- フィリップ・ジョンソン氏——アメリカ
- ブルーノ・ムナリ氏——イタリア
- ダグラス・スコット氏——イギリス

名誉賞

- 司 忠氏——日本

■第3回国際デザイン・アワード——1987年

受賞者

- 栄久庵憲司氏——日本
- ノーマン・フォスター氏——イギリス
- オランダ郵便電信電話公社(PTT)——オランダ

■第4回国際デザイン・アワード——1989年

受賞者

- オトル・アイヒャー氏——ドイツ
- エンス・ニールセン氏——デンマーク
- フライ・オットー氏——ドイツ

功労賞

- ユーリ・B・ソロビエフ氏——ソ連

■第5回国際デザイン・アワード——1991年

受賞者

- フリッツ・ハンセン社——デンマーク
- 横 文彦氏——日本
- アンティ・スルメスニエミ氏及びヴォッコ・エスコリン・スルメスニエミ氏——フィンランド

■第6回国際デザイン・アワード——1993年

受賞者

- 亀倉雄策氏——日本
- ニューヨーク近代美術館:建築・デザイン部門——アメリカ

(3)国際デザイン展

このデザイン展は、ひろくデザインに対して人びとの理解と関心を深めてもらうため、世界のデザインが集うものです。コンペティションの入賞作品や優秀作品、アワード受賞者の業績展示をはじめ、各国の優れたデザイン製品の展示、デザイン面でめざましい活動をしている団体・企業の紹介などにより、あらゆる分野のデザインを総合的に展示する、世界でもユニークなイベントです。

■第1回国際デザイン展

期間/1983年10月22日～11月9日 会場/大阪城ホール

■第2回国際デザイン展“デザイン・サーカス'85”

期間/1985年10月17日～11月4日 会場/インテックス大阪1号館

■国際デザイン展'87

期間/1987年10月31日～11月15日 会場/インテックス大阪1号館

■国際デザイン展'89

期間/1989年11月17日～11月26日 会場/インテックス大阪1号館

■国際デザイン展'91

期間/1991年10月4日～10月13日 会場/大阪ビジネスパーク

■国際デザイン展'93

期間/1993年10月9日～10月17日 会場/花博記念公園内 国際陳列館

■ 2nd International Design Award, Osaka——1985

Recipients: Bang & Olufsen A/S, Denmark  
Mr. Philip Johnson, U.S.A.  
Mr. Bruno Munari, Italy  
Mr. Douglas Scott, United Kingdom  
Honorary Award: Mr. Tadashi Tsukasa, Japan

■ 3rd International Design Award, Osaka——1987

Recipients: Mr. Kenji Ekuan, Japan  
Mr. Norman Foster, United Kingdom  
The Dutch Postal, Telegraph and Telephone Services, the Netherlands

■ 4th International Design Award, Osaka——1989

Recipients: Mr. Otl Aicher, Germany  
Mr. Jens Nielsen, Denmark  
Dr. Frei Otto, Germany  
Honorary Mention for Outstanding Contribution: Dr. Juri Borisovitch Soloviev, U.S.S.R.

■ 5th International Design Award, Osaka——1991

Recipients: Fritz Hansen Eft. A/S, Denmark  
Mr. Fumihiko Maki, Japan  
Prof. Antti Nurmesniemi and Mrs. Vuokko Eskolin-Nurmesniemi, Finland

■ 6th International Design Award, Osaka——1993

Recipients: Mr. Usaku Kamekura, Japan  
Department of Architecture and Design of the Museum of Modern Art, New York, U.S.A.

(3) International Design Exhibition, Osaka

Designs from around the world are displayed with the aim of deepening the general public's understanding of and interest in design. Prize-winning works and outstanding works from the Competition, works by award-recipients and good design products from various nations are exhibited along with introduction to various groups and corporations making an active contribution to design, in an effort to present an overview of design in every possible field.

■ 1st International Design Exhibition, Osaka

Duration: October 22 through November 9, 1983  
Place: Osaka-jo Hall

■ 2nd International Design Exhibition, Osaka, "Design Circus '85"

Duration: October 17 through November 4, 1985  
Place: INTEX Osaka, Pavilion No.1

■ International Design Exhibition, Osaka '87

Duration: October 31 through November 15, 1987  
Place: INTEX Osaka, Pavilion No.1

■ International Design Exhibition, Osaka '89

Duration: November 17 through 26, 1989  
Place: INTEX Osaka, Pavilion No.1

■ International Design Exhibition, Osaka '91

Duration: October 4 through 13, 1991  
Place: Osaka Business Park

■ International Design Exhibition, Osaka '93

Duration: October 8 through 17, 1993  
Place: International Exhibition Pavilion at the Expo '90 Commemorative Park

#### (4)国際デザイン・コンベンション

デザインを通じた国際交流により、我が国のデザイン・文化の向上と国際社会への貢献を図るため、内外のあらゆるジャンルの著名なデザイナーを迎えて、国際デザイン・コンベンション、シンポジウムやセミナーなどの催しを行なっています。

#### (5)国際デザイン・コンペティション入賞作品展

国際デザイン・コンペティションで選ばれた優秀な作品の展示は、大阪の国際デザイン展だけでなく、もっと多くの人びとにご覧いただき、デザインに対する理解と関心を深めてもらうため、他の都市への巡回展示を行なっています。

#### (6)環太平洋デザイン交流事業

デザインの分野で、環太平洋諸国と調和のとれた国際交流を行なうことにより、相互理解の促進および環太平洋諸国のデザイン開発の向上に寄与することを目的として、1990年より交流事業を推進しています。

##### 1990年

- 8～9月 アセアン5カ国(インドネシア、マレーシア、フィリピン、シンガポール、タイ)にデザイン交流ミッション派遣
- 10月 環太平洋デザイン交流会議'90(大阪)

##### 1991年

- 5～6月 アセアン5カ国にデザイン交流ミッション派遣
- 10月 環太平洋デザイン交流会議'91(大阪) "風は未来へ——アジア・夢・こころ"

##### 1992年

- 6～7月 アセアン5カ国にデザイン交流ミッション派遣
- 11月 環太平洋デザイン交流会議'92(大阪) "環太平洋デザインネットワークの方向"  
オオサカ・アピール提唱

##### 1993年

- 2月 シンガポールにおいて"Japan Design Foundation Exhibition & Forum"開催
- 7月 韓国、台湾、香港、中国にデザイン交流ミッション派遣
- 10月 パン・パシフィックデザインフォーラム'93(大阪)"世界デザインの新しい風"
- 12月 マレーシアにおいて"Japan Design Foundation Exhibition"開催予定

#### (7)その他の事業

国際デザイン・コンペティション、国際デザイン・アワードや各種事業を通じて集まった世界のデザイン情報を整理し、広くデザイン関係者に提供するために、ニュース・機関誌(Design Scene)等を発行しています。

#### (4) International Design Convention

Leading designers in various fields from inside and outside Japan are invited to the international design convention, symposiums and seminars with the aim of upgrading the design and culture of our nation, and contributing to international society by promoting international exchange centered around design.

#### (5) Travelling exhibition of prize-winning works from the International Design Competition, Osaka

#### (6) Pan-Pacific Design Exchange Program

We aim to promote mutual understanding and well coordinated international exchange in the Pan-Pacific area through design. Furthermore, we aim to build on the results achieved, leading to the strengthening of design development skill in Pan-Pacific nations.

##### 1990

Designers interaction group visited Indonesia, Malaysia, the Philippines, Singapore and Thailand./ Aug. — Sep.  
Pan-Pacific Design Forum '90/ Oct.

##### 1991

Designers interaction group visited Indonesia, Malaysia, the Philippines, Singapore and Thailand./ May. — June.  
Pan-Pacific Design Forum '91/ Oct. "Asia, Dreams and Hearts"

##### 1992

Designers interaction group visited Indonesia, Malaysia, the Philippines, Singapore and Thailand./ June. — July.  
Pan-Pacific Design Forum '92 Nov. "Future Directions of the Pan-Pacific Design Network"

##### 1993

"Japan Design Foundation Exhibition & Forum" was held in Singapore./ Feb. "Design for Every Being"  
Designers interaction group visited Seoul, Taipei, Hongkong, Beijing and Shanghai./ July.  
Pan-Pacific Design Forum '93 Oct. "Asia's Launch into New Century"  
"Japan Design Foundation Exhibition" to be held in Malaysia./ Dec.

#### (7) Other activities

News and bulletins (Design Scene) are published to provide people in the field of design with information on design from around the world gathered through the International Design Competition, International Design Award and various other activities.

## 目次

会長あいさつ	4
国際デザイン・フェスティバルの基本テーマと基本理念	5
<b>国際デザイン展'93</b>	
テーマと会場構成	6
<b>第6回国際デザイン・アワード</b>	
アワード報告	9
推薦人・審査員	10
受賞者	11
<b>第6回国際デザイン・コンペティション</b>	
コンペティション報告	19
審査員長講評	20
審査員	21
受賞作品・受賞者	22
本審査対象作品	34
国・地域別出品状況	56
分野別出品状況・賞・日程	57
協会の活動	58

## Contents

Chairman's Greetings	4
Basic Theme and Fundamental Idea of the Festival	5
<b>International Design Exhibition, Osaka '93</b>	
Theme and Exhibition Planning	6
<b>6th International Design Award, Osaka</b>	
Report of the 6th Award	9
Recommenders and Jury	10
Prize Recipients	11
<b>6th International Design Competition, Osaka</b>	
Report of the 6th Competition	19
Comments from the Chief of the Jury	20
Jury	21
Prize Winning Works and Prize Winners	22
Works for the Final Judging	34
Works by Country/Region	56
Works by Genre	57
<b>Activities of JDF</b>	58

発行日 — 1993年9月30日

発行所 — 財団法人 国際デザイン交流協会  
大阪市北区梅田1丁目3-1-800  
大阪駅前第一ビル8階 〒530  
電話 06-346-2611(代)

企画・制作 — 財団法人 国際デザイン交流協会  
編集・レイアウト — 株式会社ビーコン  
印刷・製本 — 寿精版印刷株式会社

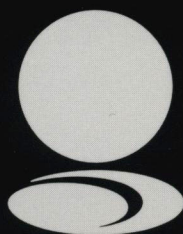
Issued in September 30, 1993

Published by Japan Design Foundation

3-1-800, Umeda 1-chome, Kita-ku,  
Osaka 530, Japan Phone 06-346-2611

Planned and produced by Japan Design Foundation  
Editing and layout by Be-Con Inc.

Printed by Kotobuki Seihan Printing Co.,Ltd.



**財団法人国際デザイン交流協会**

大阪市北区梅田1丁目3-1-800 大阪駅前第一ビル8階 〒530

電話：06-346-2611[代]

ファックス：06-346-2615

**JAPAN DESIGN FOUNDATION**

3-1-800, Umeda 1-chome, Kita-ku, Osaka, 530 Japan

Phone: +81 6 346-2611

Facsimile: +81 6 346-2615

Cable: DESIGNFOUND OSAKA